叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Mirror** **of** **Literature** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement **,** **and** **Instruction** **,** **Vol** **.** **20** **,**
娱乐 , 和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

['ɪʃu:] - , [sep'tembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue **566** **,** **September** **15** **,** **1832** **,** **by** **Various**
问题 - , 九月 - , - , 经过 各种各样的

第566期，1832年9月15日，作者不详

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **AMUSEMENT** **,** **AND** **INSTRUCTION** **.**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

['eks 'eks] . , [noʊ] . - .]
XX **.** **,** **NO** **.** **566** **.** **]**
xx . , 不 . - .]

XX，第 566 号。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
SATURDAY **,** **SEPTEMBER** **15** **,** **1832** **.**
周六 , 九月 - , - .

1832年9月15日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** **2d** **.**
[价格 2d .

[价格 2d。

['bɔlsəvə] ['kæs(ə)l] .
BOLSOVER CASTLE .
博尔索弗 城堡 .

博尔索弗城堡。

['bɔlsəvə] ['kæs(ə)l]
BOLSOVER CASTLE
博尔索弗 城堡

博尔索弗城堡

['bɔlsəvə] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['dɑ:biʃiə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Bolsover is a populous village on the eastern verge of Derbyshire upon the
博尔索弗 是 一个 人口众多 村庄 在 这 东 边缘 的 德比郡 之上 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ;
adjacent county of Nottingham ;
邻近的 县 的 诺丁汉 ;

博尔索弗是一个人口稠密的村庄，位于德比郡东部与邻近的诺丁汉郡接壤处；

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃestərfi:ld] .
and but a short distance from the town of Chesterfield .
和 但 一个 短的 距离 从 这 镇 的 切斯特菲尔德 .

距离切斯特菲尔德镇很近。

[ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The Castle occupies the plain of a rocky hill that rises abruptly from the
这 城堡 占据 这 清楚的 的 一个 岩石 爬坡道 那 上升 突然 从 这
[medəuz] .
meadows .
草地 .

城堡坐落在从草地上陡然升起的岩石山丘平原上。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The building is of great extent , and , from its elevated situation ,
这 建筑 是 的 伟大的 程度 , 和 , 从 它是 升高 情况 ,

该建筑规模宏大，而且由于地势较高，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lændmɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
it is a landmark for the surrounding country .
它 是 一个 地标 为了 这 周围 国家 .

它是周边国家的标志性建筑。

['bɔlsəvə] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:rmən]['kɑ:ŋkwest][tu:; tə]
Bolsover has been the site of a castle from the Norman Conquest to
博尔索弗 有 到过 这 地点 的 一个 城堡 从 这 诺曼 征服 到
[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;
the present time ;
这 展示 时间 ;

从诺曼征服时期至今，博尔索弗一直都有城堡的所在地；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vestɪdʒ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .
but , of the first fabric of this description not a single vestige now remains .
但 , 的 这 第一的 织物 的 这 描述 不是 一个 单身的 痕迹 现在 遗迹 .

但是，按照这种描述的第一块布料，现在已经没有留下任何痕迹了。

[æt; ət][ðə; ði] ['du:mzdei] ['sɜ:rveɪ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['pɛvərɪl] , [lɔ:rd][ʌv; əv] ['dɑ:biʃiə] ,
At the Domesday survey it belonged to William Peveril , lord of Derbyshire ,
在 这 《末日审判书》 民意调查 它 属于 到 威廉 佩弗里尔 , 主 的 德比郡 ,

在《末日审判书》的记载中，它属于德比郡领主威廉·佩弗里尔。

[ɪn] [hu:z] ['fæməli][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
in whose family it remained for three generations .
在 谁 家庭 它 剩余 为了 三 几代人 .

它在这个家族中传承了三代。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [wen] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['mɔ:tən] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['bɔlsəvə] ; [bʌt; bət] ,

King	John	,	when	Earl	of	Moreton	,	became	the	possessor	of	Bolsover	;	but	,
国王	约翰	, 什么时候	伯爵	的	莫顿	,	成为	这	拥有者	的	博尔索弗	;	但	,	

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mp] ,

during	his	continuation	with	Longchamp	,
期间	他的	续篇	和	隆尚	,

约翰国王在封莫顿伯爵期间，成为了博尔索弗的主人；但在他继续统治隆尚期间，

['bɪʃəp] [ʌv; əv]['i:li] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðæt] ['prelət] .

bishop	of	Ely	,	it	became	the	property	of	that	prelate	.
主教	的	伊利	,	它	成为	这	财产	的	那	主教	.

它归伊利主教所有，之后便归那位主教所有。

['sʌbsɪkwəntli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][dʒɑ:n] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Subsequently	it	again	reverted	to	John	,	who	,	in	the	eighteenth	year	of	his
随后	它	再次	恢复	到	约翰	,	WHO	,	在	这	第十八	年	的	他的

[reɪn] ,

reign	,
在位	,

随后王位又回到了约翰手中，在他统治的第十八年，

['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['mændeɪt] [tu:; tə]['braɪən][di:] [-] , [ðə; ði] [ðen] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['bɔlsəvə] ,

issued	a	mandate	to	Bryan	de	L'Isle	,	the	then	governor	of	Bolsover	,
发布	一个	授权	到	布莱恩	德	利尔岛	,	这	然后	州长	的	博尔索弗	,

向当时的博尔索弗州长布莱恩·德·利尔发出授权令，

[tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['bærənz] ; [ɔ:r] ,

to	fortify	the	castle	and	hold	it	against	the	rebellious	barons	;	or	,
到	强化	这	城堡	和	抓住	它	反对	这	叛逆的	男爵们	;	或者	,

加固城堡，抵御叛乱的男爵；或者，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['tenəb(ə)l] , [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	he	could	not	make	it	tenable	,	to	demolish	it	.
如果	他	可以	不是	制作	它	站得住脚的	,	到	拆除	它	.

如果他无法使其适宜居住，那就将其拆除。

[ðɪs] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [,fɔ:tifi'keiʃənz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [jet] ['vɪzəb(ə)l]

This	no	doubt	was	the	period	when	the	fortifications	,	which	are	yet	visible
这	不	怀疑	曾是	这	时期	什么时候	这	防御工事	,	哪个	是	然而	可见的

[ə'baʊt] ['bɔlsəvə] , [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .

about	Bolsover	,	were	established	.
关于	博尔索弗	,	是	已确立的	.

毫无疑问，博尔索弗附近至今仍可见的防御工事就是在这一时期修建的。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðɪs] ['kæs(ə)l] [stɪl] [ri'teind] [ɪts]

In	the	long	and	tumultuous	reign	of	Henry	III	.	,	this	castle	still	retained	its
在	这	长的	和	动荡的	在位	的	亨利	三、	.	,	这	城堡	仍然	保留	它是

['kɑ:nsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

在亨利三世漫长而动荡的统治时期，这座城堡仍然保持着它的重要性。

['wɪljəm] , [ɜ:rl] ['fɛrɑ:rz] , [hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] :

William	,	Earl	Ferrars	,	had	the	government	of	it	for	six	years	:
威廉	,	伯爵	费拉尔斯	,	有	这	政府	的	它	为了	六	年	:

威廉·费拉尔斯伯爵统治该地区六年：

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['dɪfrənt] ['gʌvənəz] [ɪn] [twaɪs] [ðæt] [tɜ:rm] .

afterwards	it	had	eleven	different	governors	in	twice	that	term	.
然后	它	有	十一	不同的	州长们	在	两次	那	学期	.

此后，该州在两届任期内更换了 11 位州长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [θruː] [ɔːl][ɪts] [pəˈzesəz] .

It	is	not	necessary	to	trace	the	place	through	all	its	possessors	.
它	是	不是	必要的	到	痕迹	这	地方	通过	全部它是		拥有者	.

无需追溯该地点的所有拥有者。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

In	the	reign	of	Henry	VIII	.
在	这	在位	的	亨利	八	.

在亨利八世统治时期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈhaʊərd] , [ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] .

it	was	the	property	of	Thomas	Howard	,	the	first	Duke	of	Norfolk	.
它	曾是	这	财产	的	托马斯	霍华德	,	这	第一的	公爵	的	诺福克	.

它是第一代诺福克公爵托马斯·霍华德的财产。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈteɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɪsˈtʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

On	the	attainder	of	his	son	,	the	castle	escheated	to	the	crown	.
在	这	剥夺公民权	的	他的	儿子	,	这	城堡	无人认领的	到	这	王冠	.

儿子被剥夺公民权后，城堡归王室所有。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][ˈbaɪrən][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .

Shortly	afterwards	it	was	granted	to	Sir	John	Byron	for	fifty	years	.
不久	然后	它	曾是	的确	到	先生	约翰	拜伦	为了	五十	年	.

不久之后，它被授予约翰·拜伦爵士，租期五十年。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [ˈgɪlbərt] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈʃrozbəri] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

In	the	reign	of	James	I	.	,	Gilbert	Talbot	,	Earl	of	Shrewsbury	,	was	the
在	这	在位	的	詹姆斯	我	.	,	吉尔伯特	塔尔博特	,	伯爵	的	什鲁斯伯里	,	曾是	这

[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈbɔlsəvə] .

owner	of	Bolsover	.
所有者	的	博尔索弗	.

在詹姆斯一世统治时期，什鲁斯伯里伯爵吉尔伯特·塔尔博特是博尔索弗的主人。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈkævəndɪʃ] , [huːz] [ˈeldɪst] [sʌn] [ˈwɪljəm]

In	the	year	1613	,	he	sold	it	to	Sir	Charles	Cavendish	,	whose	eldest	son	William
在	这	年	-	,	他	卖	它	到	先生	查尔斯	卡文迪什	,	谁	长子	儿子	威廉

,

,

,

1613年，他将其卖给了查尔斯·卡文迪什爵士，卡文迪什爵士的长子威廉

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnjʊˌkæsl] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈemɪnəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

was	the	first	Duke	of	Newcastle	,	a	personage	of	great	eminence	among	the
曾是	这	第一的	公爵	的	纽卡斯尔	,	一个	人士	的	伟大的	卓越	之中	这

[noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

nobility	of	his	time	,
贵族	的	他的	时间	,

他是第一代纽卡斯尔公爵，在当时的贵族中享有极高的声望。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvər] [æt; ət] [kɔːrt] . [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	in	high	favour	at	court	.	1	He	was	sincerely	attached	to	his
和	在	高的	偏爱	在	法庭	.	1	他	曾是	真挚地	随附的	到	他的

他在朝廷中备受宠爱。[1] 他真心热爱他的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

['rɔɪəl] ['mæstər] , [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['bɔlsəvə] ['kæs(ə)l] , [ɑːn] [θriː]

royal	master	,	Charles	I	.	,	whom	he	entertained	at	Bolsover	Castle	,	on	three
皇家	掌握	,	查尔斯	我	.	,	谁	他	娱乐	在	博尔索弗	城堡	,	在	三

['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] ,

different	occasions	,
不同的	场合	,

他曾三次在博尔索弗城堡款待皇家主人查理一世，

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [mæg'nɪfɪsns] .

in	a	style	of	princely	magnificence	.
在	一个	风格	的	王子	壮丽	.

以王室般的宏伟气势。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sekənd]['vɪzɪt] [hɪr] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

On	the	king's	second	visit	here	,	where	he	was	accompanied	by	his	queen	,
在	这	国王的	第二	访问	这里	,	在哪里	他	曾是	伴随	经过	他的	女王	,

国王第二次来到这里时，他的王后也陪同在侧。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , 000l . [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] .

upwards	of	15	,	000l	.	were	expended	.
向上	的	-	,	000l	.	是	已支出	.

消耗量超过 15,000 升。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [sez] ,

The	Duchess	of	Newcastle	,	in	her	Life	of	the	Duke	,	her	husband	,	says	,
这	公爵夫人	的	纽卡斯尔	,	在	她	生活	的	这	公爵	,	她	丈夫	,	说道	,

纽卡斯尔公爵夫人在她所著的《公爵传》（她丈夫的传记）中写道：

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪm'plɔɪd] [ben]['dʒɑːnsən][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [siːnz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	Earl	employed	Ben	Jonson	in	fitting	up	such	scenes	and	speeches	as	he
"	这	伯爵	受雇	本	约翰逊	在	配件	向上	这样的	场景	和	演讲	作为	他

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

could	devise	;
可以	设计	;

“伯爵聘请本·琼森为他构思的场景和台词进行编排；

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] ;

and	sent	for	all	the	country	to	come	and	wait	on	their	Majesties	;
和	发送	为了	全部	这	国家	到	来	和	等待	在	他们的	陛下	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

于是召集全国人民前来侍奉陛下；总之，

[dɪd] [ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

did	all	that	even	he	could	imagine	to	render	it	great	and	worthy	of
做过	全部	那	甚至	他	可以	想象	到	使成为	它	伟大的	和	值得	的

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] [ək'septəns] .

their	royal	acceptance	.
他们的	皇家	验收	.

他竭尽所能，甚至不惜一切代价，使之成为一件伟大而值得皇室认可的作品。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['noʊblmən] [huː] [iː'rektid] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] .

"	It	was	this	nobleman	who	erected	the	edifice	which	is	now	in	ruins	.
"	它	曾是	这	贵族	WHO	竖立	这	大厦	哪个	是	现在	在	废墟	.

“正是这位贵族建造了这座如今已成废墟的建筑。”

['mɪstər] . [breɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [əb'zəːvz] :

Mr	.	Bray	,	in	his	Tour	in	Derbyshire	,	observes	:
先生	.	嘶叫	,	在	他的	旅游	在	德比郡	,	观察	:

布雷先生在德比郡巡视期间观察到：

" [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['æftər][ðə; ði] [duːk] [went] [ə'brɔːd] ,

"	This	place	was	seized	by	the	Parliament	after	the	Duke	went	abroad	,
"	这	地方	曾是	查获	经过	这	议会	后	这	公爵	去	国外	,

“公爵出国后，这个地方被议会占领了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðen] [bɔːt]

and	was	sold	and	begun	to	be	pulled	down	,	but	was	then	bought
和	曾是	卖	和	开始	到	是	拉	向下	,	但	曾是	然后	买

[baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

by	Sir	Charles	,
经过	先生	查尔斯	,

房子被卖掉后开始拆除，但后来被查尔斯爵士买下。

[ðə; ði] ['duːks] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . " [ˌtuː'tuː]

the	Duke's	youngest	brother	,	and	so	restored	to	the	family	.	"	2
这	公爵的	最小的	兄弟	,	和	所以	恢复	到	这	家庭	.	"	2

公爵最小的弟弟，因此得以重返家族。2

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] .

The	present	castle	was	built	at	different	periods	.
这	展示	城堡	曾是	建造	在	不同的	时期	.

现存的城堡是在不同时期建造的。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kævəndɪʃ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr]

The	north	-	east	end	,	which	was	erected	by	Sir	Charles	Cavendish	,	about	the	year
这	北	-	东方	结尾	,	哪个	曾是	竖立	经过	先生	查尔斯	卡文迪什	,	关于	这	年

- , [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] .

1613	,	is	the	oldest	.
-	,	是	这	最老	.

东北端由查尔斯·卡文迪什爵士于 1613 年左右建造，是最古老的部分。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'reɪndʒd] .

The	interior	of	this	portion	is	uncomfortably	arranged	.
这	内部的	的	这	部分	是	不舒服地	安排	.

这部分的内部布局令人感到不舒服。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlz][ɑːr; ər] ['weɪnskətid] , [ænd; ənd] ['fænsɪfəli]

The	rooms	are	small	,	and	the	walls	are	wainscoted	,	and	fancifully
这	房间	是	小的	,	和	这	墙壁	是	护墙板	,	和	异想天开

[ˌɪn'leɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] .

inlaid	and	painted	.
镶嵌	和	绘	.

房间很小，墙壁上贴有护墙板，并饰以精美的镶嵌和彩绘。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ə'pɑːrtmənts][ɑːr; ər] [kaːvd] [ænd; ənd][gɪlt] ,

The	ceilings	of	the	best	apartments	are	carved	and	gilt	,
这	天花板	的	这	最好的	公寓	是	雕刻	和	镀金	,

最好的公寓天花板都雕刻精美，并镀有金箔。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] .

and	nearly	the	whole	of	the	floors	are	coated	with	plaster	.
和	几乎	这	所有的	的	这	楼层	是	涂层	和	石膏	.

几乎整个地板都涂上了石膏。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [piləs] ;

There	is	a	small	hall	,	the	roof	of	which	is	supported	by	pillars	;
那里	是	一个	小的	大厅	,	这	屋顶	的	哪个	是	有	经过	柱子	;

有一个小厅，其屋顶由柱子支撑；

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] - ['tʃeɪmbər] , ['rɪtʃli] [kaːvd] [ænd; ənd][gɪlt] .

and	a	star	-	chamber	,	richly	carved	and	gilt	.
和	一个	星星	-	房间	,	丰富	雕刻	和	镀金	.

以及一间雕工精美、镀金的星形房间。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][əˈpɑːrtmənt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [roʊdz] , [ɪz] [naʊ] [kɔːld]

The	only	comfortable	apartment	,	according	to	Mr	.	Rhodes	,	is	now	called
这	仅有的	舒服的	公寓	,	根据	到	先生	.	罗德岛	,	是	现在	称为

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ,

the	drawing	room	,
这	绘画	房间	,

罗兹先生认为，唯一舒适的房间现在被称作客厅。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [ˈpɪlər] - [ˈpɑːrlər] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ə; eɪ] [stoʊn]

but	was	formerly	the	pillar	-	parlour	,	from	its	having	in	the	centre	a	stone
但	曾是	以前	这	支柱	-	客厅	,	从	它是	拥有	在	这	中心	一个	石头

[ˈkɑːləm] ,

column	,
柱子	,

但它以前是柱廊，因为其中央有一根石柱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [ˈsiːlɪŋ] ,

from	which	springs	an	arched	ceiling	,
从	哪个	弹簧	一个	拱形	天花板	,

拱形天花板由此向上延伸，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈdɪnər] - * [ˈteɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

while	round	the	lower	part	of	the	shaft	is	a	plain	dinner	-	*	table	,	in	the	right
尽管	圆形的	这	降低	部分	的	这	轴	是	一个	清楚的	晚餐	-	*	桌子	,	在	这	正确的

[ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .

chivalric	fashion	.
骑士精神	时尚	.

而轴的下部则环绕着一张简朴的餐桌，这很符合骑士精神。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsent] [ɪz][baɪ][ˈwaɪndɪŋ] [sterz] ,

From	the	roof	of	this	building	,	to	which	the	ascent	is	by	winding	stairs	,
从	这	屋顶	的	这	建筑	,	到	哪个	这	上升	是	经过	绕线	楼梯	,

从这座建筑的屋顶（可通过蜿蜒的楼梯到达）

[ðə; ði] [vjuː] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] " [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstretʃɪŋ] [ˈlændskeɪp][ˈɪntuː][mɪst] [diˈkeɪz] .

the	view	extends	"	till	all	the	stretching	landscape	into	mist	decays	.
这	看法	扩展	"	直到	全部	这	伸展	景观	进入	薄雾	衰变	.

视野一直延伸到"所有绵延的景色都消融在迷雾中"。

" [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈniːθ] [ɪz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [əˈbaʊt] [θriː] [jaːdz] [θɪk] ,

"	The	garden	beneath	is	surrounded	with	a	wall	about	three	yards	thick	,
"	这	花园	下面	是	包围	和	一个	墙	关于	三	码	厚的	,

下面的花园被一堵大约三码厚的墙环绕着，

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [æn; ən][oʊld][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [wɪtʃ]

and	contains	an	old	fountain	of	curious	and	expensive	workmanship	,	which
和	包含	一个	老的	喷泉	的	好奇的	和	昂贵的	做工	,	哪个

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [pɛg] ,

Dr	.	Pegge	,
博士	.	钉子	,

里面还有一座做工精巧、造价昂贵的古老喷泉，佩吉博士说：

([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈtʃestərfiːld] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] -

(	who	was	a	native	of	Chesterfield	,	and	wrote	a	history	of	Beauchief
(	WHO	曾是	一个	本国的	的	切斯特菲尔德	,	和	写道	一个	历史	的	-

[ˈæbi] ,

Abbey	,
修道院	,

（他是切斯特菲尔德本地人，并撰写了博奇夫修道院的历史，

) [hæz; həz] ['leɪbərd] [tuː; tə] [pruːv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

)	has	laboured	to	prove	very	beautiful	.
)	有	辛勤劳作	到	证明	非常	美丽的	.

) 努力证明自己非常美丽。

[ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bɔlsəvə] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Hitherto	we	have	spoken	but	of	that	part	of	Bolsover	Castle	which	was
迄今为止	我们	有	说	但	的	那	部分	的	博尔索弗	城堡	哪个	曾是

['fɔːrmərli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

formerly	denominated	the	Little	House	,
以前	以……命名	这	小的	房子	,

到目前为止，我们只谈到了博尔索弗城堡中以前被称为"小房子"的那部分。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

to	distinguish	it	from	the	more	magnificent	structure	adjoining	.
到	区分	它	从	这	更多的	壮丽	结构	相邻的	.

为了将其与旁边更宏伟的建筑区分开来。

[ðɪs] [ɪ'mens] ['fæbrɪk] , [huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ruːflis] [ænd; ənd] [rent] ['ɪntuː] ['fɪʃərz] , [wʌz; wəz]

This	immense	fabric	,	whose	walls	are	now	roofless	and	rent	into	fissures	,	was
这	巨大	织物	,	谁	墙壁	是	现在	无顶棚	和	租	进入	裂缝	,	曾是

[bɪlt] [baɪ] ['wɪljəm] ,

built	by	William	,
建造	经过	威廉	,

这座巨大的建筑群，如今屋顶坍塌，墙壁裂开一道道裂缝，是由威廉建造的。

[ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

the	first	Duke	of	Newcastle	,	in	the	course	of	the	reign	of	Charles	II	.	,
这	第一的	公爵	的	纽卡斯尔	,	在	这	课程	的	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

第一代纽卡斯尔公爵，在查理二世统治时期。

[bʌt; bət][ɪz] [sed] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['fɪnɪʃt] .

but	is	said	never	to	have	been	entirely	finished	.
但	是	说	绝不	到	有	到过	完全	完成的	.

但据说它从未完全完工。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɔːlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ber] [stoʊnz] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]

The	interior	walls	are	but	bare	stones	;	the	door	and	window	cases	,	and
这	内部的	墙壁	是	但	裸	石头	;	这	门	和	窗户	案例	,	和

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɑːrtmənts] ,

the	different	apartments	,
这	不同的	公寓	,

内墙不过是裸露的石头；门窗框，以及不同的房间，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ['biːɪŋ]

are	of	unusually	large	dimensions	,	the	principal	remaining	apartment	being
是	的	异常地	大的	方面	,	这	主要的	其余的	公寓	存在

220ft . [baɪ] - :

220ft	.	by	28	:
220ft	.	经过	-	:

这些公寓面积异常大，其中最大的一套公寓面积为 220 英尺乘 28 英尺：

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['westərn] [pɑːrt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] ,

the	entire	western	part	,	including	the	Little	House	at	the	northern	extremity	,
这	全部的	西	部分	,	包括	这	小的	房子	在	这	北方	末端	,

[ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'baʊt] - [jaːdz] .

extends	about	150	yards	.
扩展	关于	-	码	.

整个西部地区，包括北端的小房子，绵延约 150 码。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]
The designs for the whole castle are said to have been furnished by
这 设计 为了 这 所有的 城堡 是 说 到 有 到过 提供 经过
['hʌntiŋdən] ['smiθsn] ,
Huntingdon Smithson ,
亨廷顿 史密森 ,

据说整座城堡的设计图都是由亨廷顿·史密森提供的。

([æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] ['noʊtɪst] [baɪ]['wɔ:lpəul] ,) [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪts]
(an architect noticed by Walpole ,) but he did not live to witness its
(一个 建筑师 注意到 经过 沃尔波尔 ,) 但 他 做过 不是 居住 到 证人 它是
[ɪ'rekʃn] .
erection .
勃起 .

（沃尔波尔注意到的一位建筑师），但他没能活着看到它建成。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
He collected his materials from Italy ,
他 集 他的 材料 从 意大利 ,

他从意大利收集了材料，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nju:ˌkæsl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
where he was sent by the Duke of Newcastle for the purpose .
在哪里 他 曾是 发送 经过 这 公爵 的 纽卡斯尔 为了 这 目的 .

他是受纽卡斯尔公爵派遣前往那里执行这项任务的。

['smiθsn] [daɪd][æt; ət] ['bɔlsəvə] , [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Smithson died at Bolsover , in 1648 , and was buried in the chancel of the
史密森 死亡 在 博尔索弗 , 在 - , 和 曾是 埋葬 在 这 圣坛 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

史密森于1648年在博尔索弗去世，葬于教堂的圣坛内。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]
where there is a poetical inscription to his memory , in which his skill in
在哪里 那里 是 一个 诗意的 题词 到 他的 记忆 , 在 哪个 他的 技能 在
['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪz] [kə'meməreitid] .
architecture is commemorated .
建筑学 是 纪念 .

那里有一段诗意的铭文纪念他，歌颂他在建筑方面的才华。

[ðə; ði] [hoʊl] [paɪl][ɪz] [naʊ] ['werɪŋ] [ə'weɪ] .
The whole pile is now wearing away .
这 所有的 桩 是 现在 穿着 离开 .

整堆东西现在都快被风吹走了。

[tri:z] [groʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [kri:ps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
Trees grow in some of the deserted apartments , and ivy creeps along the
树木 生长 在 一些 的 这 荒凉的 公寓 , 和 常春藤 令人毛骨悚然 沿着 这
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;

一些废弃的公寓里长出了树木，常春藤沿着墙壁蔓延；

[ðoʊ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
though the ruins have little of the picturesqueness of decay .
尽管 这 废墟 有 小的 的 这 风景如画 的 衰变 .

虽然这些废墟几乎没有衰败的美感。

[ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɔːr] [nɔːrθ] - [west] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

The	best	point	of	view	,	or	north	-	west	,	is	represented	in	the	Engraving	;
这	最好的	观点	的	看法	，或者		北	-	西方	，	是	代表	在	这	雕刻	；

版画中展现的是最佳视角，即西北方向；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [hens] [laɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔlsəvə] .

a	short	distance	hence	lies	the	village	of	Bolsover	.
一个	短的	距离	因此	谎言	这	村庄	的	博尔索弗	.

再往前走不远就是博尔索弗村。

['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .

WITCHCRAFT	AND	SPONTANEOUS	COMBUSTION	.
巫术	和	自发的	燃烧	.

巫术与自燃。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[æz; əz] [jʊr; jər] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [fækts] [ɔːr] [trə'dɪʃnz] [kə'nektɪd]

As	your	journal	is	open	to	the	elucidation	of	any	facts	or	traditions	connected
作为	你的	杂志	是	打开	到	这	阐明	的	任何	事实	或者	传统	连接

[wɪð; wɪθ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	history	,
和	历史	,

鉴于您的期刊欢迎对与历史相关的任何事实或传统进行阐述，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

perhaps	you	will	not	consider	the	following	attempt	at	the	elucidation	of	a
也许	你	将要	不是	考虑	这	下列的	试图	在	这	阐明	的	一个

['sɪŋgjələr] ['sʌbdʒekt] ,

singular	subject	,
单数	主题	,

或许您不会考虑以下对某个特定主题的阐释尝试，

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['peɪdʒɪz] .

unworthy	of	your	pages	.
不配	的	你的	页面	.

不配出现在你的页面上。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['evri] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['treɪsɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]

There	is	something	pleasing	in	every	successful	attempt	at	tracing	tradition	to	a
那里	是	某物	令人愉悦	在	每一个	成功的	试图	在	追踪	传统	到	一个

['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɔːz] ,

rational	and	philosophical	cause	,
合理的	和	哲学	原因	,

每一次成功地将传统追溯到理性哲学根源的尝试，都令人感到欣慰。

[æn; ən] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

an	origin	to	which	many	of	the	most	absurd	and	incredible	may	be
一个	起源	到	哪个	许多	的	这	最多	荒诞	和	极好的	可能	是

[rɪ'fɜːrd] .

referred	.
指	.

许多最荒谬、最不可思议的事情都可以追溯到这个起源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] ['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

It	was	well	known	that	to	witchcraft	was	ascribed	only	the	power	of
它	曾是	出色地	已知	那	到	巫术	曾是	归因于	仅有的	这	力量	的

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

effecting	the	destruction	of	certain	parts	of	the	human	body	,
产生影响	这	破坏	的	肯定	部分	的	这	人类	身体	,

众所周知，巫术被认为只有破坏人体某些部位的能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'tektɪd]

and	that	some	of	the	members	could	be	protected
和	那	一些	的	这	成员	可以	是	受保护

而且部分成员可能会受到保护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

against	the	effects	of	incantation	.
反对	这	效果	的	咒语	.

抵御咒语的影响。

[ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv]['kɑːntrə] - [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [sək'sesfəli] [ig'zɑːtid][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

The	spells	of	contra	-	incantation	were	often	successfully	exerted	in	the	destruction
这	咒语	的	相反	-	咒语	是	经常	成功地	施加	在	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

of	the	human	body	,
的	这	人类	身体	,

反咒术经常能成功地摧毁人体。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ['priːviəsli] ['rendərd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

except	in	those	parts	previously	rendered	invulnerable	.
除了	在	那些	部分	之前	渲染	无敌的	.

除了之前被设定为无敌的部位之外。

['dʒezəbel][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɪk'sept] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Jezebel	was	destroyed	except	her	hands	and	feet	,
耶洗别	曾是	损毁	除了	她	双手	和	脚	,

耶洗别除了手脚以外，其余都被毁坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['wɪtʃɪz] ,

and	the	same	fate	is	recorded	of	many	other	witches	,
和	这	相同的	命运	是	记录	的	许多	其他	女巫	,

许多其他女巫也遭遇了同样的命运。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mə'levələnt] ['spɛlz] .

or	of	those	who	suffered	under	the	influence	of	malevolent	spells	.
或者	的	那些	WHO	遭受	在下面	这	影响	的	恶意的	咒语	.

或者那些遭受邪恶咒语影响的人。

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['vʌlgər] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ,

Might	not	the	vulgar	,	in	search	of	a	cause	for	so	singular	a	phenomenon	,
可能	不是	这	庸俗	,	在	搜索	的	一个	原因	为了	所以	单数	一个	现象	,

庸俗之人，或许不会去寻找如此奇特现象的原因吧?

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] , [æz; əz] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

which	has	often	occurred	,	as	spontaneous	combustion	of	the	human	body	,
哪个	有	经常	发生	,	作为	自发的	燃烧	的	这	人类	身体	,

这种情况经常发生，例如人体自燃。

[faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [æn; ən] ['i:zi] [sə'lu:ʃ(ə)n] ?
find **in** **the** **powers** **of** **witchcraft** **an** **easy** **solution** **?**
寻找 在 这 权力 的 巫术 一个 简单的 解决方案 ?

能否在巫术的力量中找到简单的解决办法?

[greɪs] [pɪt] [hu:] [wʌz; wəz][bɜ:rnt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪn] ['sʌfɔk] ([rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
Grace **Pitt** **who** **was** **burnt** **in** **this** **manner** **in** **Suffolk** **(** **recorded** **in** **the** **Philosophical**
优雅 匹兹堡 WHO 曾是 烧焦的 在 这 方式 在 萨福克 (记录 在 这 哲学
[træn'zækʃənz] ,
Transactions **,**
交易 ,

格蕾丝·皮特在萨福克以这种方式被烧死（记载于《哲学汇刊》中，

) [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pju:tɪd] [wɪtʃ] ,
) **was** **a** **reputed** **witch** **,**
) 曾是 一个 知名 巫婆 ,

她被认为是个女巫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
and **her** **death** **was** **assigned** **by** **the** **country** **people** **to** **the** **effects** **of**
和 她 死亡 曾是 分配 经过 这 国家 人们 到 这 效果 的
['kɑ:ntrə] - [ˌɪnkæn'teɪʃn] ;
contra **-** **incantation** **;**
相反 - 咒语 ;

而她的死被当地民众归咎于反咒的影响；

[ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] (['dʒen(ə)rəli][left] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən]) [wɜ:r; wər]
that **her** **hands** **and** **feet** **(** **generally** **left** **untouched** **by** **this** **phenomenon** **)** **were**
那 她 双手 和 脚 (一般来说 左边 未受触碰 经过 这 现象) 是
[nɑ:t] [kən'sʊmd] ,
not **consumed** **,**
不是 消耗 ,

她的手脚（通常不受这种现象的影响）没有被吞噬。

[wʌz; wəz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spel] .
was **attributed** **to** **the** **influence** **of** **her** **spell** **.**
曾是 归因于 到 这 影响 的 她 拼写 .

这被归因于她的魔法影响。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ði:z] [oʊld] ['leɪdiz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
Indeed **,** **we** **may** **suppose** **that** **these** **old** **ladies** **,** **who** **were** **distinguished** **by** **the**
的确 , 我们 可能 认为 那 这些 老的 女士们 , WHO 是 杰出的 经过 这
[rɪ'spektəbl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ,
respectable **appellation** **of** **witches** **,**
可敬 称谓 的 女巫 ,

事实上，我们可以推测，这些被冠以"女巫"这一体面称号的老妇人，

[geɪnd] [ðæt] ['taɪt(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri]
gained **that** **title** **by** **their** **excessive** **devotion** **to** **spirituous** **liquors** **,** **which** **,** **in** **every**
获得 那 标题 经过 他们的 过多的 虔诚 到 精神 酒 , 哪个 , 在 每一个
[keɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ,
case **that** **has** **occurred** **,**
案件 那 有 发生 ,

他们因过度沉迷于烈酒而获得这一称号，而这种情况在每一起事件中都是如此。

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][ˌpri:dɪ'spoʊz][tu:; tə] [spɑ:n'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
have **been** **found** **to** **predispose** **to** **spontaneous** **combustion** **,** **of** **the** **human**
有 到过 成立 到 易感 到 自发的 燃烧 , 的 这 人类
['bɑ:di] .
body **.**
身体 .

已发现某些因素会导致人体自燃。

['kɔltʃɛstə˞] .
Colchester .
科尔切斯特 .

科尔切斯特。

[ə; eɪ] . [buːθ] .
A . BOOTH .
一个 . 展位 .

A. 展位。

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .
THE COSMOPOLITE .
这 世界公民 .

世界公民。

['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɑːdɜ˞nz] , [ɔːr] [ðə; ði] [twɑː'let] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] .
ANCIENTS AND MODERNS , OR THE TOILETTE OF MADAME DE POMPADOUR .
古代人 和 现代人 , 或者 这 厕所 的 夫人 德语 蓬巴杜发型 .

古代与现代，或蓬帕杜夫人的梳妆打扮。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .)
(From the French of Voltaire .)
(从 这 法语 的 伏尔泰 .)

（出自伏尔泰的法语著作。）

[mæd] .
Mad .
疯狂的 .

疯狂的。

[diː][pɑːmp] . — [huː] [meɪ] [ðɪs] ['leɪdi][biː; bi][wɪð; wɪθ] - [noʊz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ;
de Pomp . — Who may this lady be with acquiline nose and large black eyes ;
德 盛大场面 . — WHO 可能 这 女士 是 和 - 鼻子 和 大的 黑色的 眼睛 ;

德·庞普——这位鹰钩鼻、黑亮大眼睛的女士是谁?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [miːn] [soʊ] [praʊd] , [jet] [soʊ] [koʊ'ketɪʃ] ,
with such height and noble bearing ; with mien so proud , yet so coquettish ,
和 这样的 高度 和 高贵 轴承 ; 和 面容 所以 自豪的 , 然而 所以 娇媚 ,

她身材高挑，仪态高贵；神态骄傲，却又带着几分娇媚。

[huː] ['entərz][maɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər][oʊ'biːs(ə)ns][ɪn]
who enters my chamber without being announced , and makes her obeisance in
WHO 进入 我的 房间 没有 存在 宣布 , 和 制作 她 服从 在
[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæʃ(ə)n] ?
a religious fashion ?
一个 宗教 时尚 ?

谁未经允许擅自进入我的房间，并以宗教仪式般的姿态向我行礼?

['tʌˌliːə] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['tʌˌliːə] , [bɔːrn][æt; ət] [roʊm] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ] [meɪk]
Tullia . — I am Tullia , born at Rome , about eighteen hundred years ago ; I make
图利亚 . — 我 是 图利亚 , 出生 在 罗马 , 关于 十八 百 年 前 ; 我 制作
[ðə; ði]['roʊmən][oʊ'biːs(ə)ns] ,
the Roman obeisance ,
这 罗马 服从 ,

图莉娅——我是图莉娅，大约一千八百年前出生于罗马；我行罗马式的敬礼。

[nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [skers] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] , [tuː; tə] [siː]
not the French , and have come , I scarce know from whence , to see
不是 这 法语 , 和 有 来 , 我 稀少 知道 从 何处 , 到 看
[jʊr; jər] ['kʌntri] ,
your country ,
你的 国家 ,

不是法国人，他们不知从何而来，只为一睹贵国风采。

[jɔːr'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [twɑː'let] .
yourself , and your toilette .
你自己 , 和 你的 厕所 .

你自己，还有你的盥洗室。

[mæd] . [diː] . [piː] . — [ɑː] , ['mædəm] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [jɔːr'self] .
Mad . de . P . — Ah , madam , do me the honour of seating yourself .
疯狂的 . 德 . P . — 啊 , 女士 , 做 我 这 荣誉 的 座位 你自己 .

Mad. de. P.——啊，夫人，请您入座。

[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʌˌliːə] .
An arm - chair for the Lady Tullia .
一个 手臂 - 椅子 为了 这 女士 图利亚 .

图莉娅夫人的扶手椅。

['tʌˌliːə] . — [fɔːr; fər] [huːm] ?
Tullia . — For whom ?
图利亚 . — 为了 谁 ?

图莉娅——为了谁?

[ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
me , madam ?
我 , 女士 ?

我吗，夫人?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkə'moʊdiəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θroʊn] ,
and am I to sit on that little incommodious sort of throne ,
和 是 我 到 坐 在 那 小的 不便的 种类 的 王座 ,

难道我要坐在那张又小又不舒服的宝座上吗?

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [legz] [mʌst; məst] [hæŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [red] ?
so that my legs must hang down and become quite red ?
所以 那 我的 腿 必须 悬挂 向下 和 变得 相当 红色的 ?

所以我的腿就得耷拉着，变得通红吗?

[mæd] .
Mad .
疯狂的 .

疯狂的。

[diː][piː] . — [ə'pɑːn]
de P . — Upon
德 P . — 之上

de P.—关于

[wʌt] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][sɪt] ?
what then would you sit ?
什么 然后 会 你 坐 ?

那你打算坐在哪里呢?

['tʌˌliːə] . — ['mædəm] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
Tullia . — Madam , upon a couch .
图利亚 . — 女士 , 之上 一个 长椅 .

图莉娅——夫人，躺在卧榻上。

[mæd] . [diː][piː] . — [eɪ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [ðer; ðər][stændz][wʌn]
Mad . de P . — Ay , I understand — you would say upon a sofa ; there stands one
疯狂的 . 德 P . — 哎 , 我 理解 — 你 会 说 之上 一个 沙发 ; 那里 站立 一
,
,
,

Mad. de P.——是的，我明白了——你会说是在沙发上；那里就站着一个，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'klaɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .

upon	which	you	may	recline	at	your	ease	.
之上	哪个	你	可能	横卧	在	你的	舒适	.

您可以舒适地斜倚在上面。

['tʌˌliːə] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [kən'viːniənt]

Tullia	.	—	I	am	charmed	to	see	that	the	French	have	furniture	as	convenient
图利亚	.	—	我	是	迷住了	到	看	那	这	法语	有	家具	作为	方便的

[æz; əz]['aʊərz] .

as	ours	.
作为	我们的	.

图莉娅——我很高兴地看到，法国人的家具和我们的一样舒适。

[mæd] . [diː][piː] . — [hɑː] , [hɑː] , ['mædəm] , [juːv] [noʊ] ['stɑːkɪŋz] !

Mad	.	de	P	.	—	Hah	,	hah	,	madam	,	you've	no	stockings	!
疯狂的	.	德	P	.	—	哈哈	,	哈哈	,	女士	,	你已经	不	长筒袜	!

Mad. de P.——哈哈，夫人，您没有穿长筒袜!

[jʊr; jər][legz][ɑːr; ər]['neɪkɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːnəmentid] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['rɪbən] ,

your	legs	are	naked	,	but	ornamented	,	however	,	with	a	very	pretty	ribbon	,
你的	腿	是	裸	,	但	装饰	,	然而	,	和	一个	非常	漂亮的	丝带	,

你的双腿裸露着，但用一条非常漂亮的丝带装饰着。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sænd(ə)l] .

after	the	fashion	of	a	sandal	.
后	这	时尚	的	一个	凉鞋	.

仿照凉鞋的款式。

['tʌˌliːə] . — [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

Tullia	.	—	We	knew	nothing	about	stockings	,	which	,	as	a	useful	and	agreeable
图利亚	.	—	我们	知道	没有什么	关于	长筒袜	,	哪个	,	作为	一个	有用	和	同意

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

图莉娅——我们以前对长筒袜一无所知，而长筒袜作为一种实用又令人愉悦的发明，

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][prɪ'fɜːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sænd(ə)lz] .

I	certainly	prefer	to	our	sandals	.
我	当然	更喜欢	到	我们的	凉鞋	.

我当然更喜欢我们的凉鞋。

[mæd] . [ˌdiː 'eɪ][piː] . — [gʊd] ['hevəns] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [noʊ] [ʃə'miːz] !

Mad	.	da	P	.	—	Good	heavens	,	madam	,	I	believe	you've	no	chemise	!
疯狂的	.	达	P	.	—	好的	天	,	女士	,	我	相信	你已经	不	衬裙	!

Mad. da P.——我的天哪，夫人，我想您没有衬裙!

['tʌˌliːə] . — [noʊ] , ['mædəm] , [ɪn][maɪ][taɪm]['noʊbɑːdi] [wɔːr] [wʌn] .

Tullia	.	—	No	,	madam	,	in	my	time	nobody	wore	one	.
图利亚	.	—	不	,	女士	,	在	我的	时间	无人	穿着	一	.

图莉娅：不，夫人，在我那个年代，没人戴那种东西。

[mæd] .

Mad	.
疯狂的	.

疯狂的。

[diː][piː] . — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

de	P	.	—	And	in	what	time	did	you	live	?
德	P	.	—	和	在	什么	时间	做过	你	居住	?

德·P——你生活在哪个时代?

['tʌˌliːə] . — [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['sɪlə] , ['pɔmpi] , ['siːzər] , ['keɪtoʊ] , [kætəlaɪn] ; [ænd; ənd]['sisərəu] ,

Tullia	.	—	In	the	time	of	Sylla	,	Pompey	,	Caesar	,	Cato	,	Cataline	;	and	Cicero	,
图利亚	.	—	在	这	时间	的	西拉	,	庞贝	,	凯撒	,	卡托	,	卡塔林	;	和	西塞罗	,

图利亚——在西拉、庞培、凯撒、卡托、卡塔林和西塞罗的时代，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dɔːtər] : [ʌv; əv] [ðæt] ['sisərəu] ,

to	whom	I	have	the	honour	of	being	daughter	:	of	that	Cicero	,
到	谁	我	有	这	荣誉	的	存在	女儿	:	的	那	西塞罗	,

我有幸成为她的女儿：西塞罗的女儿。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hæz; həz] [meɪd] ['menʃ(ə)n][ɪn] ['bɑːrbərəs]

of	whom	one	of	your	protegés	has	made	mention	in	barbarous
的	谁	一	的	你的	受庇护者	有	制成	提到	在	野蛮

你的一位门徒曾在野蛮人中提到过他。

[vɜːrs] . [θriː]

verse	.	3
诗	.	3

第3节

[aɪ] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

I	went	yesterday	to	the	theatre	,
我	去	昨天	到	这	剧院	,

我昨天去了剧院。

[wer] [kætəlaɪn] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][taɪm] ,

where	Cataline	was	represented	with	all	the	celebrated	people	of	my	time	,
在哪里	卡塔林	曾是	代表	和	全部	这	著名	人们	的	我的	时间	,

当时所有受人尊敬的名人都出席了卡塔琳娜的会议。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	I	did	not	recognise	one	of	them	;
但	我	做过	不是	认出	一	的	他们	;

但我没认出其中一人；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪg'zɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [kætəlaɪn] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	when	my	father	exhorted	me	to	make	advances	to	Cataline	,	I	was
和	什么时候	我的	父亲	劝勉	我	到	制作	进展	到	卡塔林	,	我	曾是

[ə'stɑːnɪʃt] !

astonished	!
惊讶	!

当父亲鼓励我去追求卡塔琳娜时，我感到非常惊讶！

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrɝz] ; [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ɪz]

But	,	madam	,	you	seem	to	have	some	beautiful	mirrors	;	your	chamber	is
但	,	女士	,	你	似乎	到	有	一些	美丽的	镜子	;	你的	房间	是

[fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

full	of	them	;
满的	的	他们	;

但是，夫人，您似乎有一些漂亮的镜子；您的房间里到处都是镜子；

['aʊər; ɑːr] ['mɪrɝz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːrt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz] [jɔːrz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv]

our	mirrors	were	not	a	sixteenth	part	so	large	as	yours	;	are	they	of
我们的	镜子	是	不是	一个	第十六	部分	所以	大的	作为	你的	;	是	他们	的

[stiːl] ?

steel	?
钢	?

我们的镜子没有你们的镜子大十六分之一；它们是钢制的吗？

[mæd] . [diː][piː] . — [noʊ] , ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr]

Mad	.	de	P	.	—	No	,	madam	,	they	are	made	with	sand	,	and	nothing	is	more
疯狂的	.	德	P	.	—	不	,	女士	,	他们	是	制成	和	沙	,	和	没有什么	是	更多的

['kɑːmən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

common	amongst	us	.
常见的	在	我们	.

德·P夫人——不，夫人，它们是用沙子做的，在我们当中，没有什么比沙子更常见了。

['tʌˌliːə] . — [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] !

Tullia	.	—	What	an	admirable	art	!
图利亚	.	—	什么	一个	令人钦佩的	艺术	!

图莉娅——多么令人钦佩的艺术啊！

[aɪ] [kən'fes] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [sʌtʃ] !

I	confess	we	had	none	such	!
我	承认	我们	有	没有任何	这样的	!

我承认我们根本没有这样的事！

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [tuː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] !

what	a	beautiful	painting	too	you	have	there	!
什么	一个	美丽的	绘画	也	你	有	那里	!

你这幅画也太美了吧！

[mæd] . [diː][piː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][prɪnt] , [dʌn] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][læmp] -

Mad	.	de	P	.	—	It	is	not	a	painting	,	but	a	print	,	done	merely	with	lamp	-
疯狂的	.	德	P	.	—	它	是	不是	一个	绘画	,	但	一个	打印	,	完毕	仅仅	和	灯	-

[blæk] ;

black	;
黑色的	;

Mad. de P.——这不是一幅画，而是一幅版画，只是用灯黑印制的；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][deɪ] ,

a	hundred	copies	of	the	same	design	may	be	struck	off	in	a	day	,
一个	百	副本	的	这	相同的	设计	可能	是	击	离开	在	一个	天	,

一天之内可以印制一百份相同设计的印刷品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'strɔɪ] .

and	this	secret	immortalizes	pictures	,	which	time	would	otherwise	destroy	.
和	这	秘密	使之永垂不朽	图片	,	哪个	时间	会	否则	破坏	.

这个秘密使照片永存，否则时间会将其摧毁。

['tʌˌliːə] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['siːkrət] !

Tullia	.	—	It	is	indeed	an	astonishing	secret	!
图利亚	.	—	它	是	的确	一个	惊人	秘密	!

图莉娅——这真是一个惊人的秘密！

[wiː; wi]['roʊmənz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

we	Romans	had	nothing	like	it	!
我们	罗马书	有	没有什么	喜欢	它	!

我们罗马人可没有这样的东西！

[ən] [sə'vɑːnt] . — ([ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd]

Un	Savant	.	—	(	A	literary	man	there	present	,	taking	up	the	discourse	,	and
联合国	萨凡特	.	—	(	一个	文学	男人	那里	展示	,	采取	向上	这	话语	,	和

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

producing	a	book	from	his	pocket	,
生产	一个	书	从	他的	口袋	,

一位学者——（在场的一位文学人士接过话茬，从口袋里掏出一本书，

[sez] [tuː; tə]['tʌˌliːə] :)
says to Tullia :)
说道 到 图利亚 :)

对图莉娅说:)

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , ['mædəm] , [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] ,
You will be astonished , madam , to learn , that this book is not written by hand ,
你 将要 是 惊讶 , 女士 , 到 学习 , 那 这 书 是 不是 书面 经过 手 ,

夫人，您一定会惊讶地发现，这本书并非手写而成。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sɪmələr][tuː; tə] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
but that it is printed almost in a manner similar to engravings ;
但 那 它 是 打印 几乎 在 一个 方式 相似的 到 雕刻 ;

但它的印刷方式几乎与雕版印刷类似;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
and that this invention also immortalizes works of the mind .
和 那 这 发明 还 使之永垂不朽 作品 的 这 头脑 .

而且这项发明还能使思想的成果永垂不朽。

([ðə; ði][sə'vɑːnt]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vəːsiz] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
(The Savant presents his book , a collection of verses dedicated to the
(这 萨凡特 礼物 他的 书 , 一个 收藏 的 诗句 投入的 到 这
[ˌmɑːrʃə'nes] ,
Marchioness ,
侯爵夫人 ,

(这位学者呈献他的著作，一本献给侯爵夫人的诗集，

[tuː; tə]['tʌˌliːə] , [huː] [riːdz] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [əd'maiəz][ðə; ði] [taɪp] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] :)
to Tullia , who reads a page , admires the type , and says to the author :)
到 图利亚 , WHO 阅读 一个 页 , 钦佩 这 类型 , 和 说道 到 这 作者 :)

图莉娅读了一页，赞叹字体，然后对作者说:)

['tʌˌliːə] . — ['truːli] , [sɜːr] , ['prɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪ'mɔːrtəlaɪz]
Tullia . — Truly , sir , printing is a fine thing ; and if it can immortalize
图利亚 . — 真的 , 先生 , 印刷 是 一个 美好的 事物 ; 和 如果 它 能 永垂不朽
[sʌtʃ] [vəːsiz] [æz; əz] [ðiːz] ,
such verses as these ,
这样的 诗句 作为 这些 ,

图莉娅：先生，印刷术的确是一件美好的事物；如果它能让像这样的诗句永垂不朽，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist] ['efərt] [ʌv; əv][ɑːrt] .
it appears to me to be the noblest effort of art .
它 出现 到 我 到 是 这 最高贵 努力 的 艺术 .

在我看来，这是艺术最高尚的成就。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n][ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][maɪ]
But do you not at least employ this invention in printing the works of my
但 做 你 不是 在 至少 采用 这 发明 在 印刷 这 作品 的 我的
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

但是，你们难道不至少利用这项发明来印刷我父亲的作品吗?

[ðə; ði][sə'vɑːnt] . — [jes] , ['mædəm] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [riːdz] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] [kən'sɜːrnd]
The Savant . — Yes , madam , but nobody reads them ; I am truly concerned
这 萨凡特 . — 是的 , 女士 , 但 无人 阅读 他们 ; 我 是 真的 担心的
[fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] ,
for your father ,
为了 你的 父亲 ,

学者——是的，夫人，可是没人看这些；我真的很担心您的父亲。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	in	these	days	,	little	is	known	of	him	save	his	name	.
但	在	这些	天	,	小的	是	已知	的	他	节省	他的	姓名	.

但如今，除了他的名字之外，人们对他知之甚少。

([hɪr] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ['tʃɔːklət] , [tiː] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd]['aɪsɪz] .

(	Here	are	brought	in	chocolate	,	tea	,	coffee	,	and	ices	.
(	这里	是	带来	在	巧克力	,	茶	,	咖啡	,	和	冰	.

（这里有巧克力、茶、咖啡和冰淇淋。）

['tʌˌliːə][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [ɪn]

Tullia	is	astonished	to	see	,	in
图利亚	是	惊讶	到	看	,	在

图莉娅惊讶地看到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['sʌmər] , [kriːm] [ænd; ənd] strawberries4 [aɪst] .

summer	,	cream	and	strawberries4	iced	.
夏天	,	奶油	和	strawberries4	冰镇	.

夏季，奶油和草莓4冰。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʒiːld] [beˈvəridʒiz][ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

She	is	informed	that	such	congealed	beverages	are	obtained	in	five	minutes	,
她	是	知情的	那	这样的	凝固	饮料	是	获得	在	五	分钟	,

她被告知，这种凝固饮料只需五分钟即可制成。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - ['pɛtɝ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]

by	means	of	the	salt	-	petre	with	which	they	are	surrounded	,	and	that	by
经过	方法	的	这	盐	-	彼得	和	哪个	他们	是	包围	,	和	那	经过

[kən'tɪnjuəl]['moʊʃ(ə)n] ,

continual	motion	,
持续的	运动	,

通过它们所处的硝石环境以及持续的运动，

[ɪz] [prə'duːst] [ðer; ðər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['koʊldnəs] .

is	produced	their	firmness	and	icy	coldness	.
是	生产	他们的	硬度	和	冰冷的	寒冷	.

它们的坚硬和冰冷造就了这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	is	speechless	with	astonishment	.
她	是	无言	和	惊讶	.

她惊讶得说不出话来。

[ðə; ði][dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , ['sʌmwʌt] [dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] ,

The	dark	colour	of	the	chocolate	and	coffee	,	somewhat	disgust	her	,
这	黑暗的	颜色	的	这	巧克力	和	咖啡	,	有些	厌恶	她	,

巧克力和咖啡的深色让她有些反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsks] ['weðər] [ðiːz] ['lɪkwɪdz][ɑːr; ər][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][plænts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	asks	whether	these	liquids	are	extracted	from	the	plants	of	the
和	她	问	无论	这些	液体	是	提取	从	这	植物	的	这

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

她问道，这些液体是否提取自该国的植物?

— [ə; eɪ] [duːk] [huː] [ɪz]['prez(ə)nt] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :)

—	A	duke	who	is	present	,	replies	:	)
—	一个	公爵	WHO	是	展示	,	回复	:	)

一位在场的公爵回答道:)

[duːk] . — [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [be'vəridʒiz][ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

Duke	.	—	The	fruits	of	which	these	beverages	are	composed	,	come	from	another	world	,
公爵	.	—	这	水果	的	哪个	这些	饮料	是	由	,	来	从	其他	世界	,

公爵：这些饮品所用的水果，来自另一个世界。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

and	from	the	Gulf	of	Arabia	.
和	从	这	海湾	的	阿拉伯	.

以及来自阿拉伯湾。

['tʌˌliːə] . — [ə'reɪbiə][aɪ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət]['nevər] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['kɔːfi] ;

Tullia	.	—	Arabia	I	remember	;	but	never	heard	mention	made	of	what	you	call	coffee	;
图利亚	.	—	阿拉伯	我	记住	;	但	绝不	听到	提到	制成	的	什么	你	称呼	咖啡	;

图利亚——我记得阿拉伯；但从未听说过你们所说的咖啡；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] ,

and	as	for	another	world	,	I	know	only	of	that	from	whence	I	came	,
和	作为	为了	其他	世界	,	我	知道	仅有的	的	那	从	何处	我	来了	,

至于另一个世界，我只知道我来自的那个世界。

[ænd; ənd][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃɔːklət] [ðer; ðər] .

and	do	assure	you	,	we	have	no	chocolate	there	.
和	做	保证	你	,	我们	有	不	巧克力	那里	.

请放心，我们那里没有巧克力。

[duːk] . — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] , [kɔːld] [ə'merɪkə] ,

Duke	.	—	The	world	of	which	we	tell	you	,	madam	,	is	a	continent	,	called	America	,
公爵	.	—	这	世界	的	哪个	我们	告诉	你	,	女士	,	是	一个	大陆	,	称为	美国	,

公爵——夫人，我们告诉您的这个世界，是一个叫做美洲的大陆。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [pʊt] [tə'geðər] ;

almost	as	large	as	Europe	,	Asia	,	and	Africa	,	put	together	;
几乎	作为	大的	作为	欧洲	,	亚洲	,	和	非洲	,	放	一起	;

几乎和欧洲、亚洲和非洲加起来一样大;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [les] [veɪg] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] .

and	of	which	we	have	a	knowledge	less	vague	,	than	of	the	world	from	whence	you	came	.
和	的	哪个	我们	有	一个	知识	较少的	模糊的	,	比	的	这	世界	从	何处	你	来了	.

我们对你的世界了解得比你来自的世界要清楚得多。

['tʌˌliːə] . — [wʌt] !

Tullia	.	—	What	!
图利亚	.	—	什么	!

图莉娅——什么!

[dɪd][wiː; wi] [ðen] , [huː] [staɪld] [ɑːr'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [pə'zes] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv]

Did	we	then	,	who	styled	ourselves	masters	of	the	world	,	possess	only	half	of
做过	我们	然后	,	WHO	风格	我们自己	大师	的	这	世界	,	具有	仅有的	一半	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

那么，我们这些自诩为世界主宰的人，难道只拥有世界的一半吗?

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz]['truːli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !

The	reflection	is	truly	humiliating	!
这	反射	是	真的	羞辱	!

镜子里的自己真是太丢脸了!

[ðə; ði][sə'vɑːnt] . — ([piːkt] [ðæt] ['tʌˌliːə][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [bæd] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

The	Savant	.	—	(	piqued	that	Tullia	had	pronounced	his	verses	bad	,	replies
这	萨凡特	.	—	(	激怒	那	图利亚	有	发音	他的	诗句	坏的	,	回复

['draɪli] :)

dryly	:	)
干巴巴地	:	)

学者——（因图莉娅称他的诗不好而感到恼火，冷冷地回答:）

[jes] , [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Yes	,	your	countrymen	who	boasted	of	having	made	themselves	masters	of	the
是的	,	你的	同胞们	WHO	吹嘘	的	拥有	制成	他们自己	大师	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

是的，你们那些自诩为世界主宰的同胞们，

[hæd; həd] [skers] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	scarce	conquered	the	twentieth	part	of	it	.
有	稀少	征服	这	第二十	部分	的	它	.

仅仅征服了其中的二十分之一。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

We	have	at	this	moment	,	at	the	further	end	of	Europe	,
我们	有	在	这	片刻	,	在	这	更远	结尾	的	欧洲	,

此刻，在欧洲的另一端，我们看到:

[æn; ən]['empaɪər]['lɑːrdʒər][ɪn][ɪt'self][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən] : [faɪv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʌvənd] , [tuː] ,

an	empire	larger	in	itself	than	the	Roman	:	5	it	is	governed	,	too	,
一个	帝国	更大的	在	本身	比	这	罗马	:	5	它	是	受统治	,	也	,

一个比罗马帝国还要庞大的帝国：5 它也受到统治，

[baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] [ik'selz] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [huː] [werz]

by	a	woman	,	who	excels	you	in	intellect	and	beauty	,	and	who	wears
经过	一个	女士	,	WHO	卓越	你	在	智力	和	美丽	,	和	WHO	穿着

[ʃə'miːz] ;

chemises	;
衬衫	;

被一位才貌双全、身着衬裙的女子所爱;

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [vəːsiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] .

had	she	read	my	verses	,	I	am	certain	she	would	have	thought	them	good	.
有	她	读	我的	诗句	,	我	是	肯定	她	会	有	想法	他们	好的	.

如果她读过我的诗，我确信她会觉得它们很好。

([ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kə'mændz] ['saɪləns][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [hæz; həz]

(	The	Marchioness	commands	silence	on	the	part	of	the	author	,	who	has
(	这	侯爵夫人	命令	沉默	在	这	部分	的	这	作者	,	WHO	有

['triːtɪd] [ə; eɪ]['roʊmən]['leɪdi] ,

treated	a	Roman	lady	,
治疗	一个	罗马	女士	,

侯爵夫人令作者保持沉默，作者曾对待过一位罗马贵妇，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sisərəu] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

the	daughter	of	Cicero	,	with	disrespect	.
这	女儿	的	西塞罗	,	和	不尊重	.

以不敬之名称呼西塞罗的女儿。

[ðə; ði] [duːk] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [tuː; tə]

The	duke	explains	the	discovery	of	America	,	and	taking	out	his	watch	,	to
这	公爵	解释	这	发现	的	美国	,	和	采取	出去	他的	手表	,	到

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'pendɪd] ,

which	is	appended	,
哪个	是	附加	,

公爵解释了美洲的发现，并拿出他的手表，手表上附有.....

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɛrɪnərz] ['kʌmpəs] , [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [haʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

by	way	of	trinket	,	a	small	mariner's	compass	,	shows	her	how	,	by	means	of
经过	方式	的	小饰品	,	一个	小的	水手的	罗盘	,	演出	她	如何	,	经过	方法	的

[ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

a	needle	,
一个	针	,

通过一件小饰品——一个小型航海罗盘——她了解到，通过一根针，

[ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] [ɪz] [riːtʃt] .

another	hemisphere	is	reached	.
其他	半球	是	达到	.

到达了另一个半球。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['roʊmən] [riː'dʌbəlz] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ,

The	amazement	of	the	fair	Roman	redoubles	at	every	word	which	she	hears	,
这	惊愕	的	这	公平的	罗马	加倍	在	每一个	单词	哪个	她	听到	,

这位美丽的罗马女子听到的每一个字，都让她更加惊奇。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'həʊldz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][iks'kleimz] :)

and	every	thing	she	beholds	;	and	she	at	length	exclaims	:	)
和	每一个	事物	她	凝视	;	和	她	在	长度	惊呼	:	)

她所看到的一切；最后她惊呼道：）

['tʌˌliːə] . — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːdɜ-nz] ['riːəli] [duː] [sər'pæs] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;

Tullia	.	—	I	begin	to	fear	that	the	moderns	really	do	surpass	the	ancients	;
图利亚	.	—	我	开始	到	害怕	那	这	现代人	真的	做	超过	这	古代人	;

图莉娅——我开始担心现代人真的超越了古代人；

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ,

on	this	point	I	came	to	satisfy	myself	,
在	这	观点	我	来了	到	满足	我	,

这一点我最终说服了自己。

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][maɪ]

and	doubt	not	I	shall	have	to	carry	back	a	melancholy	report	to	my
和	怀疑	不是	我	将	有	到	携带	后退	一个	忧郁	报告	到	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

毫无疑问，我将不得不向父亲带去令人沮丧的消息。

[duːk] . — [kən'soʊl] [jɔːr'self] , ['mædəm] , [noʊ][mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]['iːkwəlz][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['saɪər] ;

Duke	**.**	**—**	**Console**	**yourself**	**,**	**madam**	**,**	**no**	**man**	**amongst**	**us**	**equals**	**your**	**illustrious**	**sire**	**;**
公爵	.	—	安慰	你自己	,	女士	,	不	男人	在	我们	等于	你的	杰出	父系	;

['niːðər] [dʌz] ['eni] [kʌm] [nɪr] ['siːzər] ,

neither	**does**	**any**	**come**	**near**	**Caesar**	**,**
两者都不	做	任何	来	靠近	凯撒	,

公爵：夫人，请您放心，我们当中无人能与您尊贵的父亲比肩；也无人能与凯撒相提并论。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'tempərəri] , [nɔːr][ðə; ðɪ] - [huː] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

with	**whom**	**you**	**were**	**contemporary**	**,**	**nor**	**the**	**Scipios**	**who**	**preceded**	**him**	**.**
和	谁	你	是	当代的	,	也不	这	-	WHO	之前	他	.

与你同时代的，以及在他之前的西庇阿斯。

['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [kri'eɪts] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Nature	**,**	**it**	**is**	**true**	**creates**	**,**	**even**	**at**	**this**	**day**	**,**	**powerful**	**intellects**	**,**	**but**	**they**
自然	,	它	是	真的	创建	,	甚至	在	这	天	,	强大的	知识分子	,	但	他们

[rɪ'zemb(ə)l] [rer] [siːdz] ,

resemble	**rare**	**seeds**	**,**
类似	稀有的	种子	,

诚然，即使在今天，大自然依然能够创造出强大的智慧，但他们就像稀有的种子一样珍贵。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][mə'tʃʊrəti][ɪn][æn; ən][ˌʌnkən'dʒiːniəl][sɔɪl] .

which	**cannot**	**arrive**	**at**	**maturity**	**in**	**an**	**uncongenial**	**soil**	**.**
哪个	不能	到达	在	到期	在	一个	忤	土壤	.

在不适宜的土壤中无法成熟。

[ðə; ðiː['sɪməli] [dʌz] [nɑːt][hoʊld] [gʊd] [rɪ'spektɪŋ] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ; [taɪm] , [ænd; ənd]

The	**simile**	**does**	**not**	**hold**	**good**	**respecting**	**arts**	**and**	**sciences**	**;**	**time**	**,**	**and**
这	明喻	做	不是	抓住	好的	尊重	艺术	和	科学	;	时间	,	和

['fɔːrtʃənət] ['tʃænsɪz] , [hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [ðem; ðəm] .

fortunate	**chances**	**,**	**have**	**perfected**	**them**	**.**
幸运	机会	,	有	完善	他们	.

这个比喻不适用于艺术和科学；时间和机遇使它们臻于完美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sɔfəkliːz] , [ɔːr]

It	**would**	**,**	**for**	**example**	**,**	**be**	**easier**	**for**	**us**	**to**	**produce**	**a**	**Sophocles**	**,**	**or**
它	会	,	为了	例子	,	是	更轻松	为了	我们	到	生产	一个	索福克勒斯	,	或者

[æn; ən] [jʊ'rɪpədiːz] ,

an	**Euripides**	**,**
一个	欧里庇得斯	,

例如，我们更容易创作出索福克勒斯或欧里庇得斯的作品。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['θiətəz] [wiː; wi][hæv; həv] ,

than	**such**	**individuals**	**as**	**your**	**father**	**,**	**because**	**,**	**theatres**	**we**	**have**	**,**
比	这样的	个人	作为	你的	父亲	,	因为	,	剧院	我们	有	,

比你父亲那样的人要好，因为我们有剧院，

[bʌt; bət][noʊ][traɪ'bjuːnəlz][fɔːr; fər]['pʌblɪk] [hə'ræŋ] . [sɪks][juː; jʊ][hæv; həv] [hist] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]

but	**no**	**tribunals**	**for**	**public**	**harangues**	**.**	**6**	**You**	**have**	**hissed**	**the**	**tragedy**	**of**
但	不	法庭	为了	民众	长篇大论	.	6	你	有	嘶嘶作响	这	悲剧	的

[kætəlaɪn] ;

Cataline	**;**
卡塔林	;

但没有设立法庭来审理公开的谩骂。6 你们对卡塔利纳的悲剧嗤之以鼻；

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['fiːdrəs] [pleɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

when	**you**	**shall**	**see**	**Phaedrus**	**played**	**,**	**you**	**will**	**probably**	**agree**	**that**	**the**	**part**	**of**
什么时候	你	将	看	斐德罗斯	玩	,	你	将要	大概	同意	那	这	部分	的

['fiːdrəs] ,

Phaedrus	**,**
斐德罗斯	,

当你看到《斐德罗》的演出时，你很可能会同意，斐德罗这个角色.....

[ɪn][ˈrɑˈsiːn] , [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [jʊˈrɪpədiːz] .

in	Racine	,	is	infinitely	superior	to	the	model	you	have	known	in	Euripides	.
在	拉辛	，	是	无限地	优越的	到	这	模型	你	有	已知	在	欧里庇得斯	.

在拉辛的作品中，它比你在欧里庇得斯的作品中看到的模式要好得多。

[aɪ][hoʊp] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [ˈaʊər; ɑːr][ˌmoʊˈliːɛr] [səˈpɑːsiz] [jʊr; jər] [ˈterəns] .

I	hope	,	also	,	that	you	will	agree	our	Molière	surpasses	your	Terence	.
我	希望	，	还	，	那	你	将要	同意	我们的	莫里哀	超越	你的	特伦斯	.

我也希望您能认同，我们的莫里哀比您的泰伦斯更胜一筹。

[baɪ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈeskɔːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə]

By	your	permission	,	I	shall	have	the	honour	of	escorting	you	to	the	opera
经过	你的	允许	，	我	将	有	这	荣誉	的	护送	你	到	这	歌剧

，

，

，

如果您允许，我将荣幸地陪同您前往歌剧院。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [sɔːŋ] [ɪn][pɑːrts] ;

where	you	will	be	astonished	to	hear	song	in	parts	;
在哪里	你	将要	是	惊讶	到	听到	歌曲	在	部分	;

你会惊讶地发现歌曲是分段演唱的;

[ðæt] [əˈgen] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . [ˈsɛvən] [hɪr] , [ˈmædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtelɪskoʊp]

that	again	is	an	art	unknown	to	you	.	7	Here	,	madam	,	is	a	small	telescope
那	再次	是	一个	艺术	未知	到	你	.	7	这里	，	女士	，	是	一个	小的	望远镜

，

，

，

那又是一门你不懂的艺术。7 夫人，这里有一架小型望远镜。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [əˈplai] [jʊr; jər] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [glæs] ,

have	the	goodness	to	apply	your	eye	to	this	glass	,
有	这	善良	到	申请	你的	眼睛	到	这	玻璃	，

请您仔细观察这块玻璃。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [liːg] [ɔːf] .

and	look	at	that	house	which	is	a	league	off	.
和	看	在	那	房子	哪个	是	一个	联盟	离开	.

再看看那栋房子，简直高出一个档次。

[ˈtʌˌliːə] . — [ɪˈmɔːrt(ə)l] [gɔdz] !

Tullia	.	—	Immortal	gods	!
图利亚	.	—	不朽	神	!

图利亚——不朽的神明!

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] , [ænd; ənd] [əˈpɪrz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər]

the	house	is	now	at	the	end	of	the	telescope	,	and	appears	much	larger
这	房子	是	现在	在	这	结尾	的	这	望远镜	，	和	出现	很多	更大的

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

than	before	.
比	前	.

现在房子位于望远镜的末端，看起来比以前大得多。

[duːk] . — [wel] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

Duke	.	—	Well	,	madam	,	it	is	by	means	of	such	a	toy	that	we	have
公爵	.	—	出色地	，	女士	，	它	是	经过	方法	的	这样的	一个	玩具	那	我们	有

[dɪˈskʌvərd] [nuː] [ˈhevəns] ,

discovered	new	heavens	,
发现	新的	天	，

公爵——夫人，正是通过这样一件玩具，我们发现了新的天堂。

['i:v(ə)n][æz; əz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

even	as	by	means	of	a	needle	,	we	have	become	acquainted	with	a
甚至	作为	经过	方法	的	一个	针	,	我们	有	变得	熟人	和	一个

[nu:] [ɜ:rθ] .

new	earth	.
新的	地球	.

就像通过一根针，我们认识了一个新的世界。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['ʌðər] ['va:niʃt] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][in'sə:tid][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [tu:b] ?

Do	you	see	this	other	varnished	instrument	,	in	which	is	inserted	a	small	glass	tube	?
做	你	看	这	其他	涂漆	乐器	,	在	哪个	是	插入	一个	小的	玻璃	管子	?

你看到这件上了漆的器物了吗？里面插着一根小玻璃管。

[baɪ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][dʒʌst][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt]

by	this	trifle	,	we	are	enabled	to	discover	the	just	proportion	of	the	weight
经过	这	琐事	,	我们	是	已启用	到	发现	这	只是	部分	的	这	重量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

of	the	atmosphere	.
的	这	气氛	.

通过这个小细节，我们得以发现大气层重量的正确比例。

['æftər] [mʌtʃ] ['erər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɜ:rst]

After	much	error	and	uncertainty	,	there	arose	a	man	who	discovered	the	first
后	很多	错误	和	不确定	,	那里	出现	一个	男人	WHO	发现	这	第一的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

principle	of	nature	,
原则	的	自然	,

经过许多错误和不确定性之后，出现了一位发现了自然界第一原理的人。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [weɪt] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz] [weɪ] [ə'pɑ:n]

the	cause	of	weight	,	and	who	has	demonstrated	that	the	stars	weigh	upon
这	原因	的	重量	,	和	WHO	有	已证明	那	这	明星	称重	之上

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

重量的成因，以及证明星辰对地球有重量的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] .

and	the	earth	upon	the	stars	.
和	这	地球	之上	这	明星	.

以及星辰之上的地球。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [ʌn'θredɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] ['leɪdiz] [ʌn'θred] [ə; eɪ] ['tɪʃu:]

He	has	also	unthreaded	the	light	of	the	sun	,	as	ladies	unthread	a	tissue
他	有	还	未交叉	这	光	的	这	太阳	,	作为	女士们	取消线程	一个	组织

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

他也解开了太阳的光芒，就像女士们解开金丝一样。

['tʌˌliːə] . — [wʌt] , [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʌn'θred] ?

Tullia	.	—	What	,	sir	,	is	it	to	unthread	?
图利亚	.	—	什么	,	先生	,	是	它	到	取消线程	?

图莉娅：先生，解开线是什么意思？

[du:k] . — ['mædəm] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜ:rm] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'reɪʃənz]

Duke	.	—	Madam	,	the	equivalent	of	this	term	will	scarcely	be	found	in	the	orations
公爵	.	—	女士	,	这	相等的	的	这	学期	将要	几乎	是	成立	在	这	演讲

[ʌv; əv]['sisərəu] .

of	Cicero	.
的	西塞罗	.

公爵——夫人，在西塞罗的演说中，几乎找不到与此类似的称呼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'wiːv] [ə; eɪ] [stʌf] , [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [θred] [baɪ] [θred] ,
It **is** **to** **unweave** **a** **stuff** **,** **to** **draw** **out** **thread** **by** **thread** **,**
它 是 到 拆 一个 东西 , 到 画 出去 线 经过 线 ,

这就像拆解织物，一根一根地抽出线头。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][goʊld] .
so **as** **to** **separate** **the** **gold** **.**
所以 作为 到 分离 这 金子 .

以便分离黄金。

[ðʌs] [hæz; həz] ['nuːtən] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][stɑːrz]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]
Thus **has** **Newton** **done** **by** **the** **rays** **of** **the** **sun** **,** **the** **stars** **also** **have**
因此 有 牛顿 完毕 经过 这 射线 的 这 太阳 , 这 明星 还 有
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
submitted **to** **him** **;**
提交 到 他 ;

牛顿通过太阳光线做到了这一点，星星也因此臣服于他；

[ænd; ənd][wʌn] ['lɑːk] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and **one** **Locke** **has** **accomplished** **as** **much** **by** **the** **Human** **Understanding** **.**
和 一 洛克 有 完成 作为 很多 经过 这 人类 理解 .

而洛克通过《人类理解论》也取得了同样巨大的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **165** **]**
[页 -]

[第165页]

['tʌˌliːə] . — [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;
Tullia **.** **—** **You** **know** **a** **great** **deal** **for** **a** **duke** **and** **a** **peer** **of** **the** **realm** **;**
图利亚 . — 你 知道 一个 伟大的 交易 为了 一个 公爵 和 一个 同伴 的 这 领域 ;

图莉娅：你身为公爵和贵族，懂得却如此之多；

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪtəreri] [mæn] [huː] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
you **seem** **to** **me** **more** **learned** **than** **that** **literary** **man** **who** **wished** **me** **to**
你 似乎 到 我 更多的 学习 比 那 文学 男人 WHO 希望 我 到
[θɪŋk] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [gʊd] ,
think **his** **verses** **good** **,**
思考 他的 诗句 好的 ,

在我看来，你比那位想让我觉得他的诗写得好的文学家更有学问。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [pə'laɪt] .
and **you** **are** **far** **more** **polite** **.**
和 你 是 远的 更多的 有礼貌的 .

而且你礼貌得多。

[duːk] . — ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [brɔːt] [ʌp] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ]
Duke **.** **—** **Madam** **,** **I** **have** **been** **better** **brought** **up** **;** **but** **as** **to** **my** **knowledge**
公爵 . — 女士 , 我 有 到过 更好的 带来 向上 ; 但 作为 到 我的 知识
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['kɑːmənpleɪs] .
it **is** **merely** **commonplace** **.**
它 是 仅仅 平凡 .

公爵：夫人，我受过更好的教育；但就我的知识而言，这只是平常事。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [kwɪt] [skuːl] , [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz]
Young **people** **now** **,** **when** **they** **quit** **school** **,** **know** **much** **more** **than** **all** **the** **philosophers**
年轻的 人们 现在 , 什么时候 他们 辞职 学校 , 知道 很多 更多的 比 全部 这 哲学家
[ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .
of **antiquity** **.**
的 古代 .

现在的年轻人离开学校时，懂得的知识比古代所有哲学家加起来都多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] ['jʊrəp] , ['sʌbstɪtjutɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

It	is	only	a	pity	that	we	have	,	in	Europe	,	substituted	half	-	a	-	dozen
它	是	仅有的	一个	遗憾	那	我们	有	,	在	欧洲	,	替代	一半	-	一个	-	打

[ɪmˈpɜːrfɪkt] ['dʒɑːrgənz] ,

imperfect	jargons	,
不完善	行话	,

可惜的是，在欧洲，我们用六七个不完善的术语来替代了原有的术语。

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] [soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][juːz] ;

for	the	fine	Latin	language	,	of	which	your	father	made	so	noble	a	use	;
为了	这	美好的	拉丁	语言	,	的	哪个	你的	父亲	制成	所以	高贵	一个	使用	;

因为你父亲精通拉丁语，并将其运用得如此高尚；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ruːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wiː; wi][hæv; həv] [prə'duːst] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	with	such	rude	implements	we	have	produced	,	even	in	the
但	和	这样的	粗鲁的	实施	我们	有	生产	,	甚至	在	这

[belz] ['lɛtrəz] , [sʌm; səm] ['veri] [fer] [wɜːrks] .

belles	lettres	,	some	very	fair	works	.
美女	字母	,	一些	非常	公平的	作品	.

但是，即使使用如此简陋的工具，我们也创作出了一些非常优秀的作品，甚至在文学领域也是如此。

['tʌˌliːə] . — [ðə; ði][neiʃəns] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['roʊmənz][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]

Tullia	.	—	The	nations	who	succeeded	the	Romans	must	needs	have	lived	in
图利亚	.	—	这	国家	WHO	成功了	这	罗马书	必须	需求	有	居住地	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [piːs] ,

a	state	of	profound	peace	,
一个	状态	的	深刻的	和平	,

图利亚——罗马人之后的各民族必然都生活在高度和平的状态下。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz]

and	have	enjoyed	a	constant	succession	of	great	men	,	from	my	father's
和	有	享受	一个	持续的	演替	的	伟大的	男人	,	从	我的	父亲的

[taɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

time	until	now	,
时间	直到	现在	,

从我父亲的时代到现在，我们一直有幸涌现出一批又一批的伟人。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [soʊ] ['meni] [nuː] [aːts] ,

to	have	invented	so	many	new	arts	,
到	有	发明	所以	许多	新的	艺术	,

发明了这么多新艺术，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

and	to	have	become	acquainted	so	intimately	with	heaven	and	earth	.
和	到	有	变得	熟人	所以	亲密	和	天堂	和	地球	.

并且与天地有了如此亲密的了解。

[duːk] . — [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [baː'bɛəriənz]

Duke	.	—	By	no	means	,	madam	,	we	are	ourselves	,	some	of	those	barbarians
公爵	.	—	经过	不	方法	,	女士	,	我们	是	我们自己	,	一些	的	那些	野蛮人

, [huː] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['siθiə] ,

,	who	almost	all	came	from	Scythia	,
,	WHO	几乎	全部	来了	从	斯基泰	,

公爵——夫人，绝非如此。我们自己就是那些蛮族，我们几乎都来自斯基泰。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər]['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

and	destroyed	your	empire	,	and	the	arts	and	sciences	.
和	损毁	你的	帝国	,	和	这	艺术	和	科学	.

并摧毁了你的帝国，以及艺术和科学。

[wi:; wi] [lɪvd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['sentʃəriz] [laɪk]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r]
We **lived** **for** **seven** **or** **eight** **centuries** **like** **savages** **,** **and** **to** **complete** **our**
我们 居住地 为了 七 或者 八 几个世纪 喜欢 野蛮人 , 和 到 完全的 我们的
['bɑ:rbərɪzəm] ,
barbarism **,**
野蛮 ,

我们像野蛮人一样生活了七八个世纪，为了彻底展现我们的野蛮行径，

[wɜ:r; wər]['inəndeitid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] [tɜ:m] [mʌŋks] , [hu:] ['brutɪˌfaɪd] , [ɪn] ['jʊrəp] ,
were **inundated** **with** **a** **race** **of** **men** **termed** **monks** **,** **who** **brutified** **,** **in** **Europe** **,**
是 被淹没 和 一个 种族 的 男人 称为 僧侣 , WHO 残暴 , 在 欧洲 ,

欧洲涌入了一群被称为僧侣的男性，他们将人们驯化成野蛮人。

[ðæt] ['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
that **human** **species** **which** **you** **had** **conquered** **and** **enlightened** **.**
那 人类 物种 哪个 你 有 征服 和 开明 .

你征服并启迪的那个人类物种。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [moʊst] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ][ɪz] ,
But **what** **will** **most** **astonish** **you** **is** **,**
但 什么 将要 最多 震惊 你 是 ,

但最令你惊讶的是，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['veri] [mʌŋks] , [ði:z] ['veri] ['enəmi]
that **in** **the** **latter** **ages** **of** **ignorance** **amongst** **these** **very** **monks** **,** **these** **very** **enemies**
那 在 这 后者 年龄 的 无知 在 这些 非常 僧侣 , 这些 非常 敌人
[tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
to **civilization** **,**
到 文明 ,

在这些僧侣——这些文明的敌人——愚昧无知的后世，

['neɪtʃər] ['nə:tʃəd] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][men] .
nature **nurtured** **some** **useful** **men** **.**
自然 培育 一些 有用 男人 .

自然孕育了一些有用的人。

[sʌm; səm] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Some **invented** **the** **art** **of** **assisting** **the** **feeble** **sight** **of** **age** **;** **and** **others** **,**
一些 发明 这 艺术 的 协助 这 微弱 视线 的 年龄 ; 和 其他的 ,

有些人发明了帮助老年人改善视力的技术；而另一些人，

[baɪ] ['paʊndɪŋ] [tə'geðər] ['naɪtər][ænd; ənd] ['tʃɑ:rkoʊl] , [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]
by **pounding** **together** **nitre** **and** **charcoal** **,** **have** **furnished** **us** **with**
经过 猛击 一起 硝 和 木炭 , 有 提供 我们 和
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔ:r] ,
implements **of** **war** **,**
实施 的 战争 ,

通过将硝石和木炭捣碎混合，我们获得了战争工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stɜ:məˌneɪtid] [ðə; ði] - , [ˌælɪg'zændər] , ['si:zər] , [ðə; ði]
with **which** **we** **might** **have** **exterminated** **the** **Scipios** **,** **Alexander** **,** **Caesar** **,** **the**
和 哪个 我们 可能 有 灭绝 这 - , 亚历山大 , 凯撒 , 这
[ˌmæsə'doʊniən] ['fælæŋksiz] ,
Macedonian **phalanxes** **,**
马其顿 指骨 ,

我们本可以用这些武器消灭西庇阿、亚历山大、凯撒和马其顿方阵。

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]['li:dʒənz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zes] ['wɒrɪrz] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]

and	all	your	legions	;	it	is	not	that	we	possess	warriors	more	formidable
和	全部	你的	军团	;	它	是	不是	那	我们	具有	战士	更多的	强大

[ðæn; ðən][ðə; ði] - ,

than	the	Scipios	,
比	这	-	,

还有你们所有的军团；并不是说我们拥有比西庇阿家族更强大的战士，

[ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] ['si:zər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [su:'pɪriər] [ɑ:rmz] . [eɪt]

Alexander	,	and	Caesar	,	but	that	we	have	superior	arms	.	8
亚历山大	,	和	凯撒	,	但	那	我们	有	优越的	武器	.	8

亚历山大和凯撒，但我们拥有更胜一筹的武器。8

['tʌˌli:ə] . — [ɪn][ju:; jʊ] , [aɪ] [pər'si:v] [ju'naɪtɪd] , [ðə; ði] [haɪ] ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

Tullia	.	—	In	you	,	I	perceive	united	,	the	high	breeding	of	a	nobleman	,
图利亚	.	—	在	你	,	我	感知	团结的	,	这	高的	选育	的	一个	贵族	,

图莉娅——我从你身上看到了贵族高贵的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] (['lɪtərəri]) [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	the	erudition	of	a	man	of	(	literary	)	consideration	;
和	这	博学	的	一个	男人	的	(	文学	)	考虑	;

以及一位有（文学）鉴赏力的人的博学；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['senətər] .

you	would	have	been	worthy	of	becoming	a	Roman	senator	.
你	会	有	到过	值得	的	成为	一个	罗马	参议员	.

你本来有资格成为罗马元老院议员。

[du:k] . — [ɑ:] , ['mædəm] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Duke	.	—	Ah	,	madam	,	far	more	worthy	are	you	of	being	at	the	head	of
公爵	.	—	啊	,	女士	,	远的	更多的	值得	是	你	的	存在	在	这	头	的

['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] .

our	court	.
我们的	法庭	.

公爵：啊，夫人，您比他更配得上担任我们朝廷的首领。

[mæd] . [di:][pi:] . — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Mad	.	de	P	.	—	In	which	case	,	this	lady	would	prove	a	formidable	rival	to	me	.
疯狂的	.	德	P	.	—	在	哪个	案件	,	这	女士	会	证明	一个	强大	竞争对手	到	我	.

Mad. de P.——如果真是这样，这位女士将成为我强大的对手。

['tʌˌli:ə] . — [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪrɚz] [meɪd] [ʌv; əv][sænd] ,

Tullia	.	—	Consult	your	beautiful	mirrors	made	of	sand	,
图利亚	.	—	咨询	你的	美丽的	镜子	制成	的	沙	,

图莉娅——请看看你那些用沙子做成的美丽镜子吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	you	will	perceive	you	have	nothing	to	fear	from	me	.
和	你	将要	感知	你	有	没有什么	到	害怕	从	我	.

你会明白，你无需害怕我。

[wel] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Well	,	sir	,	in	the	gentlest	manner	in	the	world	,
出色地	,	先生	,	在	这	最温柔的	方式	在	这	世界	,

先生，恕我直言，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] (['ɪnfɪnətli]) [træn'sendz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

you	have	informed	me	that	your	knowledge	(	infinitely	)	transcends	our	own	.
你	有	知情的	我	那	你的	知识	(	无限地	)	超越	我们的	自己的	.

您告诉我，您的知识（无限地）超越了我们自身的知识。

[duːk] . — [aɪ] [sed] , ['mædəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['eɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
Duke . — I said , madam , that the latter ages are better informed than those
公爵 . — 我 说 , 女士 , 那 这 后者 年龄 是 更好的 知情的 比 那些
[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ;
which preceded them ;
哪个 之前 他们 ;

公爵——夫人，我说，后世比前世见多识广；

[æt; ət] [liːst] [noʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]
at least no general revolution has utterly destroyed all the monuments of
在 至少 不 一般的 革命 有 完全地 损毁 全部 这 纪念碑 的
[æn'tɪkwəti] :
antiquity :
古代 :

至少没有任何一场全面革命彻底摧毁过所有古代遗迹：

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tempəreri] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðiːz] ['stɔrmz]
we have had horrible , but temporary convulsions , and amid these storms
我们 有 有 可怕 , 但 暂时的 抽搐 , 和 之中 这些 暴风雨
,
,
,

我们经历了可怕的、但短暂的剧烈动荡，而在这风暴之中，

[hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]
have been fortunate enough to preserve the works of your father , and
有 到过 幸运 足够的 到 保存 这 作品 的 你的 父亲 , 和
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [men] :
of some other great men :
的 一些 其他 伟大的 男人 :

我有幸保存了你父亲以及其他一些伟人的作品：

[ðʌs] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
thus , the sacred fire has never been utterly extinguished ,
因此 , 这 神圣 火 有 绝不 到过 完全地 熄灭 ,

因此，圣火从未彻底熄灭。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][end] [prə'duːst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
and has in the end produced an almost universal illumination .
和 有 在 这 结尾 生产 一个 几乎 普遍的 照明 .

最终实现了几乎普遍的照明。

[wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [skə'læstɪk] ['sɪstəmz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]
We despise the barbarous scholastic systems , which have long had some
我们 鄙视 这 野蛮 学术 系统 , 哪个 有 长的 有 一些
['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
influence among us ,
影响 之中 我们 ,

我们鄙视那些野蛮的经院哲学体系，它们长期以来对我们产生了一定的影响。

[bʌt; bət] [rɪ'vɪr] ['sisərəu][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] .
but revere Cicero and all the ancients who have taught us to think .
但 尊敬 西塞罗 和 全部 这 古代人 WHO 有 教授 我们 到 思考 .

但要敬重西塞罗以及所有教导我们思考的古代先贤。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'zes] ['ʌðər] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪmz] ,
If we possess other laws of physics than those of your times ,
如果 我们 具有 其他 法律 的 物理 比 那些 的 你的 时代 ,

如果我们拥有与你们时代不同的物理定律，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ruːlz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
we have no other rules of eloquence ,
我们 有 不 其他 规则 的 口才 ,

我们没有其他雄辩的规则，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [meɪ] ['set(ə)l][ðə; ði][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd]['mɑːdɝnz] .
and this perhaps may settle the dispute between the ancients and moderns .
和 这 也许 可能 定居 这 争议 之间 这 古代人 和 现代人 .

这或许能够解决古代与现代之间的争论。

(['evri] [wʌn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .
(Every one agreed with the duke .
(每一个 一 同意 和 这 公爵 .

所有人都同意公爵的观点。

['faɪnəli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv]['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]
Finally they went to the opera of Castor and Pollux , with the words
最后 他们 去 到 这 歌剧 的 卡斯托尔 和 波吕克斯 , 和 这 字
[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and music of which ,
和 音乐 的 哪个 ,

最后，他们去看了歌剧《卡斯托尔与波吕克斯》，这部歌剧的词曲是：

['tʌˌliːə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] ,
Tullia was much gratified ,
图利亚 曾是 很多 满意 ,

图莉娅非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [suː'pɪriər][tuː; tə] [ðæt]
and she acknowledged such a spectacle to be extremely superior to that
和 她 已确认 这样的 一个 奇观 到 是 极其 优越的 到 那
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv]['glædiːˌeɪtəz] . [naɪn])
of a combat of gladiators . 9)
的 一个 战斗 的 角斗士 . 9)

她认为这种场面远胜于角斗士搏斗。9)

[greɪt] ['mɑːrloʊ] , [bʌks] .
Great Marlow , Bucks .
伟大的 马洛 , 雄鹿队 .

白金汉郡大马洛。

[em] . [el] . [biː] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[nuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
THE YEAR OF WATERLOO .
这 年 的 滑铁卢 .

滑铁卢之年。

[ɪn][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [ə'mju:zɪŋ] ['praɪvət]

[	In	continuation	of	our	extracts	from	the	very	amusing	Private
[	在	续篇	的	我们的	提取物	从	这	非常	有趣	私人的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] [ðɪs]

Correspondence	of	a	Woman	of	Fashion	are	the	following	incidents	of	this
一致	的	一个	女士	的	时尚	是	这	下列的	事件	的	这

['memərəb(ə)l]['ɪrə] .]

memorable	era	.	]
难忘	时代	.	]

【以下是我们从妙趣横生的《一位时尚女性的私人信件》中摘录的关于这个令人难忘的时代的一些事件。】

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][nə'poʊliən] . — [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'naʊnst] [tu:; tə]

Return	of	Napoleon	.	—	At	half	-	past	nine	o'clock	the	secretary	announced	to
返回	的	拿破仑	.	—	在	一半	-	过去的	九	点钟	这	秘书	宣布	到

[ˌju: 'es] [ðæt] [nə'poʊliən][hæd; həd] ['entərd] ['pærɪs]['kwaɪətli] ,

us	that	Napoleon	had	entered	Paris	quietly	,
我们	那	拿破仑	有	进入	巴黎	悄悄	,

拿破仑返回——九点半，秘书告诉我们，拿破仑已经悄悄进入巴黎。

[wɪ'ðaʊt] ['pædʒəntri] [ɔ:r][mɑ:rk][ʌv; əv]['splendɪd] ['traɪʌmf] ,

without	pageantry	or	mark	of	splendid	triumph	,
没有	盛大场面	或者	标记	的	灿烂	胜利	,

没有盛大的场面，也没有辉煌胜利的标志，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] ! —

and	was	seated	at	supper	in	the	vacated	palace	of	Louis	XVIII	!	—
和	曾是	坐着	在	晚餐	在	这	空置	宫殿	的	路易斯	十八	!	—

他竟然在路易十八空置的宫殿里享用了晚餐！

" [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [θroʊn] [wer] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

"	On	that	same	throne	where	Henri	great	and	good	,
"	在	那	相同的	王座	在哪里	亨利	伟大的	和	好的	,

“在亨利八世伟大而善良时所坐的同一个王位上，

[ɪn] ['glɔ:ri][sæt] — [naʊ] [sɪts] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] ;

In	glory	sat	—	now	sits	this	man	of	blood	;
在	荣耀	卫星	—	现在	坐着	这	男人	的	血	;

昔日荣光之人，如今却沉沦于血腥之中；

[jet] [let][nɑ:t]['predʒədɪs] [dɪ'beɪs] [maɪ][laɪn] ,

Yet	let	not	prejudice	debase	my	line	,
然而	让	不是	偏见	贬值	我的	线	,

然而，请不要让偏见玷污我的话语。

[æz; əz] ['wɔ:riər] , [æz; əz] ['steɪtsmən] , [let][hɪm; ɪm] [ʃaɪn] , —

As	warrior	,	as	statesman	,	let	him	shine	,	—
作为	战士	,	作为	政治家	,	让	他	闪耀	,	—

让他作为战士、作为政治家，绽放光芒——

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz] ['maɪti] [neɪm] [rɪ'zaʊnd] ,

Through	all	the	world	his	mighty	name	resound	,
通过	全部	这	世界	他的	强大的	姓名	回响	,

他威严的名字响彻世界各地，

[fɔ:r; fər][a:ts][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] - :

For	arts	of	peace	and	deeds	of	arms	renown'd	:
为了	艺术	的	和平	和	契约	的	武器	-	:

因其和平艺术和英勇武艺而闻名：

[mɑ:rk][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stedi] [hænd][hi:; hi] [ru:lz] [ðə; ði] [steɪt] !

Mark	with	what	steady	hand	he	rules	the	State	!
标记	和	什么	稳定的	手	他	规则	这	状态	!

马克，他治理国家真是稳健有力！

[jet] ['wɒnts] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] !
Yet wants the stamp of Virtue to be Great !
然而 想要 这 邮票 的 美德 到 是 伟大的 !

却希望美德的印记是伟大的!

" [ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz]
" Thus did the French people permit his
" 因此 做过 这 法语 人们 允许 他的

"法国人民就这样允许了他。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət]
return without firing a gun in defence of truth , and of their legitimate
返回 没有 射击 一个 枪 在 防御 的 真相 , 和 的 他们的 合法的
['sɑːvrɪn] ,
sovereign ,
主权 ,

不开枪捍卫真理和他们合法的君主，就返回家园。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['oʊnli] [ten] [mʌnθs]
whom they had recalled to the throne of his ancestors only ten months
谁 他们 有 召回 到 这 王座 的 他的 祖先 仅有的 十 几个月
[bɪ'fɔːr] !
before !
前 !

仅仅十个月前，他们才将他重新拥立回其祖先的王位!

['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [suːn] ['æftər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Our excellent friend , the minister , joined us soon after ; but he was
我们的 出色的 朋友 , 这 部长 , 加入 我们 很快 后 ; 但 他 曾是
['tæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
taciturn and thoughtful ,
沉默寡言 和 周到 ,

我们那位优秀的牧师朋友随后也加入了我们；但他沉默寡言，心思缜密。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] .
and retired early .
和 退休 早期的 .

并提前退休了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [nə'poʊliən] ; [bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ]
The next morning I determined to see Napoleon ; but when our carriage
这 下一个 早晨 我 决定 到 看 拿破仑 ; 但 什么时候 我们的 运输
[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːnt] ['rɔɪəl] ,
arrived at the Pont Royal ,
到达的 在 这 庞特 皇家 ,

第二天早上我决定去见拿破仑；但当我们的马车到达皇家桥时，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] .
thousands were collected there .
数千 是 集 那里 .

那里聚集了数千人。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
Our servant advised us to descend and make our way on foot .
我们的 仆人 建议 我们 到 下降 和 制作 我们的 方式 在 脚 .

我们的仆人建议我们下山步行前往。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sɪvəli] [meɪd] [weɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .

The	crowd	civilly	made	way	—	they	were	waiting	to	see	the	review	.
这	人群	文明地	制成	方式	—	他们	是	等待	到	看	这	审查	.

人群礼貌地让开——他们都在等待观看评论。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['saɪləns] [pri'veɪld] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

An	unusual	silence	prevailed	,	interrupted	only	by	the	cries	of	the	children	,
一个	异常	沉默	最终获胜	,	中断	仅有的	经过	这	哭泣	的	这	孩子们	,

周围一片异常的寂静，只有孩子们的哭声打破了这份宁静。

[huːm] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] " ['viːv] [lə][rwɑː] , "

whom	the	parents	were	thumping	with	energy	for	crying	"	Vive	le	Roi	,	"
谁	这	父母	是	怦	和	活力	为了	哭泣	"	活力	勒	国王	,	"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['viːv] [lɛmpɚ] !

instead	of	"	Vive	l'Empereur	!
反而	的	"	活力	皇帝	!

父母们因为孩子喊"国王万岁"而不是"皇帝万岁"而气得捶胸顿足！

" — [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θʌmpt] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə]

"	—	which	,	some	months	before	,	they	had	been	thumped	for	daring	to
"	—	哪个	,	一些	几个月	前	,	他们	有	到过	猛击	为了	大胆	到

[voʊ'sɪfəreɪt] !

vociferate	!
喊叫	!

"——几个月前，他们还因为胆敢大声疾呼而被痛打一顿！"

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɔi'æl] : [ɪts] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

We	proceeded	to	the	Bibliothêque	Royale	:	its	outward	appearance	is	that	of	an
我们	继续	到	这	-	皇家	:	它是	向外	外貌	是	那	的	一个

['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['prɪzn] ,

hospital	or	prison	,
医院	或者	监狱	,

我们随后前往皇家图书馆：它的外观像一座医院或监狱。

[ɪts] [ɪn'tɪriər] ['hevi] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

its	interior	heavy	and	dark	,
它是	内部的	重的	和	黑暗的	,

它的内部沉重而昏暗。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] . — [væn] [præt] [stɪl] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] . — [ə; eɪ] ['dʌtʃmənz]

—	it	was	almost	deserted	.	—	Van	Pratt	still	lingered	there	.	—	A	Dutchman's
—	它	曾是	几乎	荒凉的	.	—	范	普拉特	仍然	徘徊不去	那里	.	—	一个	荷兰人的

[flem] ['tempərd] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ;

phlegm	tempered	his	emotions	on	the	proceedings	without	;
痰	淬火	他的	情绪	在	这	诉讼程序	没有	;

——那里几乎空无一人。——范·普拉特仍然在那里徘徊。——荷兰人冷静地看待着外面发生的事情；

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt]

perhaps	the	repeated	changes	of	government	during	his	long	life	had	diminished
也许	这	重复	变化	的	政府	期间	他的	长的	生活	有	减少

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

his	interest	in	them	.
他的	兴趣	在	他们	.

或许他漫长的一生中政府的频繁更迭削弱了他对政府的兴趣。

['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz]

After	showing	me	,	with	great	complacency	,	much	of	the	valuable	possessions
后	显示	我	,	和	伟大的	自满	,	很多	的	这	有价值的	财产

[ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

of	this	national	collection	of	learning	,
的	这	国家的	收藏	的	学习	,

在带着极大的自满向我展示了这座国家级学术收藏馆的许多珍贵藏品之后，

['splendɪd] ['mɪsəlz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['veləm] , [em'esiz] . & [si:] . & [si:] . [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]['kænɑ:t]
splendid **missals** **written** **on** **vellum** **,** **MSS** **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **upon** **which** **my** **mind** **cannot**
灿烂 弥撒经书 书面 在 羊皮纸 , MSS . & c . & c . 之上 哪个 我的 头脑 不能
[naʊ] [dwel] ,
now **dwell** **,**
现在 住 ,

精美的羊皮纸弥撒书、手稿等等，我现在无法细细品味。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vju:] ,
he **recommended** **us** **to** **proceed** **to** **the** **review** **,**
他 受到推崇的 我们 到 继续 到 这 审查 ,

他建议我们继续进行审查。

[tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'i:] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə]
to **see** **which** **he** **had** **the** **good** **-** **nature** **to** **procure** **me** **admittance** **to**
到 看 哪个 他 有 这 好的 - 自然 到 采购 我 准入 到
[ðə; ði] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] ;
the **small** **apartment** **of** **a** **friend** **in** **the** **Tuileries** **;**
这 小的 公寓 的 一个 朋友 在 这 杜乐丽 ;

看看他是否好心，设法让我进入他在杜伊勒里宫的一间小公寓；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðɪs] [skɜ:rdʒ]
and **from** **the** **window** **I** **saw** **and** **heard** **for** **the** **first** **time** **this** **scourge**
和 从 这 窗户 我 锯 和 听到 为了 这 第一的 时间 这 祸害
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,
of **the** **Continent** **,**
的 这 大陆 ,

我从窗户里第一次看到、听到了这片大陆上的祸害。

— [hɪz; ɪz]['mɑ:rʃ(ə)l] , ['æktɪv] ['fɪgjər] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪmd] [waɪt] [hɔ:rs] .
— **his** **martial** **,** **active** **figure** **mounted** **on** **his** **famed** **white** **horse** **.**
— 他的 武术 , 积极的 数字 安装 在 他的 著名的 白色的 马 .

——他英姿飒爽、活力四射的身影，骑着他著名的白马。

[hi:; hi] [hə'rænd] [wɪð; wɪθ][ˌenər'dʒetɪk][toʊn] ([ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [bɑ:m'bæstɪk] [ɪk'spreʃənz] [wi:; wi]
He **harangued** **with** **energetic** **tone** **(** **and** **in** **those** **bombastic** **expressions** **we**
他 训斥 和 精力充沛 语气 (和 在 那些 夸张的 表达式 我们
[hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌmænɪ'festoʊ] ,
have **always** **remarked** **in** **all** **his** **manifestoes** **,**
有 总是 评论 在 全部 他的 宣言 ,

他慷慨激昂地发表了慷慨激昂的演说（我们一直注意到，他的所有宣言中都带有这种夸张的表达方式），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
and **which** **are** **so** **well** **adapted** **to** **the** **French** **,**
和 哪个 是 所以 出色地 改编 到 这 法语 ,

而且它们非常适合法国人，

) [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [də'fʊr] .
) **the** **troops** **of** **the** **divisions** **of** **Lepol** **and** **Dufour** **.**
) 这 军队 的 这 部门 的 - 和 杜福尔 .

）勒波尔和杜福尔师的部队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ʌv; əv] [lez] [ˌɑ:n'sjɛn] ['eɪgəlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] — [mʌtʃ]
There **was** **much** **embracing** **of** **Les** **Anciens** **Aigles** **of** **the** **Old** **Guard** **—** **much**
那里 曾是 很多 拥抱 的 莱斯 古代 老鹰 的 这 老的 警卫 — 很多
['menʃ(ə)n][ʌv; əv] " [greɪt] [deɪz] ,
mention **of** **"** **great** **days** **,**
提到 的 " 伟大的 天 ,

人们非常推崇老卫队的"老鹰队"——多次提及"美好的日子"，

[ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] [dɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [ʌv; əv][ðə; ði] " ['skɑ:rz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['soʊldʒərz] ;

and	souvenirs	dear	to	his	heart	,	"	of	the	"	scars	of	his	brave	soldiers	;
和	纪念品	亲爱的	到	他的	心	,	"	的	这	"	疤痕	的	他的	勇敢的	士兵	;

还有他珍爱的纪念品，即"他勇敢士兵身上的伤疤"；

" [wɪtʃ] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [vju:z] , [hi:; hi] [wɪl] [ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] , [laɪk] [ðə; ði]

"	which	,	to	serve	his	views	,	he	will	re	-	open	without	remorse	,	like	the
"	哪个	,	到	服务	他的	浏览	,	他	将要	关于	-	打开	没有	悔恨	,	喜欢	这

['væmpaɪər][ʌv; əv] [gri:s] .

vampire	of	Greece	.
吸血鬼	的	希腊	.

"为了实现自己的目标，他会毫不犹豫地重新开放它，就像希腊的吸血鬼一样。"

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wɜ:r; wər]['træŋkwɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	populace	were	tranquil	,	as	I	had	remarked	them	on	the	bridge	.
这	民众	是	宁静	,	作为	我	有	评论	他们	在	这	桥	.

正如我在桥上所观察到的那样，民众都很平静。

[in'spiritid] [baɪ][maɪ] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]['eskɔ:rt] , [ænd; ənd] [prə'si:did]

Inspirited	by	my	still	unsatisfied	curiosity	,	I	rejoined	my	escort	,	and	proceeded
精神振奋	经过	我的	仍然	不满意	好奇心	,	我	重新加入	我的	护送	,	和	继续

[tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

to	the	gardens	,
到	这	花园	,

出于我尚未满足的好奇心，我重新与我的向导会合，然后前往花园。

[wer] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

where	not	more	than	thirty	persons	were	collected	under	the	windows	.
在哪里	不是	更多的	比	三十	人	是	集	在下面	这	视窗	.

窗户下聚集的人数不超过三十人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [kraɪ] , [æt; ət] [li:st] [nʌn] [di:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'du:s]

There	was	no	enthusiastic	cry	,	at	least	none	deemed	sufficient	to	induce
那里	曾是	不	热情的	哭	,	在	至少	没有任何	被认为	充足的	到	诱导

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

him	to	show	himself	.
他	到	展示	他自己	.

没有热烈的呼喊，至少没有足以让他现身的呼喊。

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [æt; ət] ['greɪtər] [i:z] ,

In	despair	at	not	being	able	to	contemplate	his	physiognomy	at	greater	ease	,
在	绝望	在	不是	存在	有能力的	到	沉思	他的	面相学	在	更大的	舒适	,

由于无法更轻松地观察他的面容，他感到绝望。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌkævə'lɪr] [rɪ'kwest] [sʌm; səm] ['pɝ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə][kraɪ] " ['vi:v] [lɛmpɝ] !

I	made	my	cavalier	request	some	persons	in	the	throng	to	cry	"	Vive	l'Empereur	!
我	制成	我的	骑士	要求	一些	人	在	这	人群	到	哭	"	活力	皇帝	!

我轻率地请求人群中的一些人高喊"皇帝万岁！"

" [sʌm; səm] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] " [ətɛndɛz] [ən] [pɜ:] ,

"	Some	laughed	,	and	replied	"	Attendez	un	peu	,
"	一些	笑了	,	和	回复	"	出席	联合国	peu	,

"有些人笑了，并回答说"Atendez un peu，

" [waɪl] ['ʌðər] [əd'vaɪzd] [ˌju: 'es][tu:; tə][dɪ'zaɪər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][du:][soʊ] .

"	while	others	advised	us	to	desire	some	of	the	children	to	do	so	.
"	尽管	其他的	建议	我们	到	欲望	一些	的	这	孩子们	到	做	所以	.

而其他人则建议我们希望一些孩子这样做。

[ə; eɪ] [fju:] [fræŋks] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

A	few	francs	thrown	to	the	latter	,
一个	很少	法郎	抛掷	到	这	后者	,

扔给后者几法郎，

[suːn] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['ɪntuː] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

soon	stimulated	their	little	voices	into	cries	of	the	loyalty	of	that	day	,
很快	刺激	他们的	小的	声音	进入	哭泣	的	这	忠诚	的	那	天	,

很快，他们稚嫩的声音便化作了对那一天忠诚的呐喊。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

and	Napoleon	presented	himself	at	the	window	;
和	拿破仑	呈现	他自己	在	这	窗户	;

拿破仑出现在窗前;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['ætɪtuːd] — [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]

but	he	did	not	stand	there	in	a	firm	attitude	—	he	retired	often	,	and
但	他	做过	不是	站立	那里	在	一个	公司	态度	—	他	退休	经常	,	和

[ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ,

re	-	appeared	,
关于	-	出现	,

但他并没有一直站在那里，态度坚决——他经常退到一边，然后再重新出现。

['stændɪŋ] ['ræðər] ['saɪdweɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['wɑːntɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

standing	rather	sideways	,	as	if	wanting	confidence	in	the	disposition	of	our
常设	相当	侧身	,	作为	如果	想要	信心	在	这	处置	的	我们的

['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] .

little	assemblage	.
小的	装配	.

他们侧身站立，仿佛对我们这小群人的姿态缺乏信心。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsənz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [pə'tɪʃənz] ,

A	few	persons	arrived	from	the	country	,	and	held	up	petitions	,
一个	很少	人	到达的	从	这	国家	,	和	握住	向上	请愿书	,

一些人从乡下来，举着请愿书，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

which	he	sent	an	aid	-	de	-	camp	to	receive	.
哪个	他	发送	一个	援助	-	德	-	营	到	收到	.

他派了一名副官去接收。

[hɪz; ɪz] [skwer] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	square	face	and	figure	struck	me	with	involuntary	emotion	.
他的	正方形	脸	和	数字	击	我	和	非自愿	情感	.

他方正的脸庞和身材让我不由自主地产生了情感上的共鸣。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dæzld] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'meɪd] ,

I	was	dazzled	,	as	if	beholding	a	supernatural	being	!	—	and	then	dismayed	,
我	曾是	眼花缭乱	,	作为	如果	凝视	一个	超自然	存在	!	—	和	然后	沮丧	,

我当时目瞪口呆，仿佛看到了超自然的存在！——然后又感到沮丧。

[æz; əz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [ænd; ənd]

as	gazing	upon	one	mortal	like	myself	,	but	possessing	such	powers	and
作为	凝视	之上	一	凡人	喜欢	我	,	但	拥有	这样的	权力	和

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

capabilities	of	outraging	humanity	,
能力	的	令人愤慨	人类	,

仿佛在凝视着一个与我一样的凡人，却拥有如此强大而足以令全人类震惊的力量和能力。

[ænd; ənd] ['oʊvər] - ['stepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['friːdəmz] [lɔːz] ,

and	over	-	stepping	the	bounds	of	honour	,	good	faith	,	and	freedom's	laws	,
和	超过	-	步进	这	界限	的	荣誉	,	好的	信仰	,	和	自由的	法律	,

— [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] !

—	the	laws	of	God	and	man	!
—	这	法律	的	上帝	和	男人	!

并且逾越了荣誉、诚信和自由的法律界限——上帝和人类的法律！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [braʊ] ,

There	is	a	sternness	spread	over	his	expansive	brow	,
那里	是	一个	严厉	传播	超过	他的	广阔的	眉头	,

他宽阔的额头上笼罩着一丝严厉的神色。

[ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [aɪ] , [wɪtʃ] ['rendərz]['fjuːt(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'tempts]

a	gloom	on	the	lids	of	his	darkened	eye	,	which	renders	futile	his	attempts
一个	愁云	在	这	盖子	的	他的	变暗	眼睛	,	哪个	渲染	徒劳	他的	尝试

[tuː; tə][smaɪl] .

to	smile	.
到	微笑	.

他那双乌黑的眼睛眼睑上笼罩着一层阴霾，让他努力挤出的笑容都显得徒劳无功。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'tænɪk] ['spɔrtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt]

Something	of	the	Satanic	sported	round	his	mouth	,	indicating	the	ambitious	spirit
某物	的	这	撒旦教	运动	圆形的	他的	嘴	,	表明	这	雄心勃勃	精神

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] !

of	the	soul	within	!
的	这	灵魂	之内	!

他嘴边带着一丝撒旦的气息，表明他内心深处有着野心勃勃的精神！

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . — [dʒuːn] - .

The	Day	after	the	Battle	of	Waterloo	.	—	June	19	.
这	天	后	这	战斗	的	滑铁卢	.	—	六月	-	.

滑铁卢战役后的第二天——6月19日。

['brɪtɪʃ] ['beɪənɪts] [ɑːr; ər] [vɪk'tɔːriəs] ! — [nə'poʊliːənz]['ɑːrmi][ə; eɪ] [rek] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [flaɪz]

British	bayonets	are	victorious	!	—	Napoleon's	army	a	wreck	,	panic	-	stricken	,	flies
英国	刺刀	是	胜利者	!	—	拿破仑的	军队	一个	破坏	,	恐慌	-	受打击的	,	苍蝇

[bɪ'fɔːr] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] ['blʊtʃər] !

before	Wellington	and	Blucher	!
前	惠灵顿	和	布吕歇尔	!

英国刺刀取得了胜利！——拿破仑的军队溃不成军，惊慌失措地逃到惠灵顿和布吕歇尔面前！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'get][jʊr; jər][æŋ'zaɪətɪz]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	will	not	forget	your	anxieties	even	in	this	moment	of	fatigue	and	agitation	.
我	将要	不是	忘记	你的	焦虑	甚至	在	这	片刻	的	疲劳	和	搅动	.

即使在您疲惫烦躁的时刻，我也不会忘记您的担忧。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði]

The	combined	forces	are	covered	with	immortal	fame	;	they	have	vanquished	the
这	合并	力量	是	涵盖	和	不朽	名声	;	他们	有	战败者	这

[ɪ'liːt] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz]['empaɪər] ,

élite	of	Napoleon's	empire	,
精英	的	拿破仑的	帝国	,

联军功卓著，名垂青史；他们击败了拿破仑帝国的精英阶层。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['vetərən] ['dʒenrəlz] [moʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['daɪnəsti] .

and	those	veteran	generals	most	attached	to	his	person	and	dynasty	.
和	那些	老将	将军们	最多	随附的	到	他的	人	和	王朝	.

以及那些对他本人和王朝最为忠诚的老将们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] ['glɔːriəs] [pər'suːt] ! — [er] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,

They	are	in	full	flight	,	and	we	in	glorious	pursuit	!	—	Ere	this	reaches	you	,
他们	是	在	满的	航班	,	和	我们	在	辉煌	追逐	!	—	埃雷	这	到达	你	,

他们正在全力追击，而我们则奋力追赶！——在你收到这条消息之前，

[ðə; ði]['ælaɪz] [wɪl] ['prɑːbəbli][hæv; həv] ['entərd] ['pærɪs][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

the	Allies	will	probably	have	entered	Paris	a	second	time	within	the	year	.
这	盟国	将要	大概	有	进入	巴黎	一个	第二	时间	之内	这	年	.

盟军很可能在一年内第二次进入巴黎。

[wi:; wi] [lɜ:rnt] [ðæt] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [ɑ:n] [ðə; ði] 12th :

We	learnt	that	Napoleon	had	left	the	capital	of	France	on	the	12th	:
我们	学会了	那	拿破仑	有	左边	这	首都	的	法国	在	这	12th	:

我们得知拿破仑于12日离开了法国首都:

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 15th [ðə; ði] ['fri:kwənt] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['kʊəri:əz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'stri:m] [æŋ'zaɪəti] ;

on	the	day	of	the	15th	the	frequent	arrival	of	couriers	excited	extreme	anxiety	;
在	这	天	的	这	15th	这	频繁	到达	的	快递员	兴奋的	极端	焦虑	;

15日当天，信使频繁到来，引起了极大的焦虑;

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['mʌflɪn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['du:ks] [wɪð; wɪθ]

and	towards	evening	General	Mufflin	presented	himself	at	the	Duke's	with
和	向	晚上	一般的	松饼	呈现	他自己	在	这	公爵的	和

[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['blʊtʃər] .

dispatches	from	Blucher	.
派遣	从	布吕歇尔	.

傍晚时分，穆夫林将军带着布吕歇尔的信件来到公爵府。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mu:vmənt] ,

We	were	all	aware	that	the	enemy	was	in	movement	,
我们	是	全部	意识到的	那	这	敌人	曾是	在	移动	,

我们都知道敌人正在调动兵力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ['goʊɪŋ] ['træŋkwɪli]

and	the	ignorant	could	not	resolve	the	enigma	of	the	Duke	going	tranquilly
和	这	无知	可以	不是	解决	这	谜	的	这	公爵	去	平静地

[tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['rɪtʃməndz] :

to	the	ball	at	the	Duke	of	Richmond's	:
到	这	球	在	这	公爵	的	里士满的	:

无知者无法解开公爵为何能平静地前往里士满公爵府参加舞会的谜团:

— [hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ; [hæd; həd] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

—	his	coolness	was	above	their	comprehension	;	had	he	remained	at	his
—	他的	凉爽	曾是	多于	他们的	理解	;	有	他	剩余	在	他的

[oʊn] [hoʊ'tel] ,

own	hotel	,
自己的	酒店	,

他的冷静令他们难以理解；如果他一直待在自己的酒店里，

[ə; eɪ] ['pænɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [in'sju:d] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

a	panic	would	have	probably	ensued	amongst	the	inhabitants	,
一个	恐慌	会	有	大概	随后	在	这	居民	,

当时居民们很可能会陷入恐慌。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

which	would	have	embarrassed	the	intended	movement	of	our	division	of
哪个	会	有	尴尬的	这	故意的	移动	的	我们的	分配	的

[ðə; ði] ['ɑ:rmi] .

the	army	.
这	军队	.

这将使我们部队的预定行动陷入尴尬境地。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [leɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'i:zinis] ,

I	returned	home	late	,	and	we	were	still	talking	over	our	uneasiness	,
我	返回	家	晚的	,	和	我们	是	仍然	说	超过	我们的	不安	,

我到家很晚，我们还在讨论彼此的不安情绪。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ʃrɪl] [ə'piːl] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn]
when **our** **domestic** **distinctly** **heard** **the** **trumpet's** **shrill** **appeal** **to** **battle** **within**
什么时候 我们的 国内的 明显地 听到 这 小号的 尖锐 上诉 到 战斗 之内
[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ,
the **city** **walls** **,**
这 城市 墙壁 ,

当我们的家人清楚地听到城墙内传来号角尖锐的战斗号召时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz] .
and **the** **drum** **beat** **to** **arms** **.**
和 这 鼓 打 到 武器 .

鼓声响起，人们拿起武器。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [fʊl] ['splendər] , [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Ere **the** **sun** **had** **risen** **in** **full** **splendour** **,** **I** **distinguished** **martial** **music** **approaching** **,**
埃雷 这 太阳 有 升起 在 满的 辉煌 , 我 杰出的 武术 音乐 接近 ,

太阳尚未完全升起，我便听见了军乐渐近而来。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'held] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] 5th [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ['pæsɪŋ]
and **I** **soon** **beheld** **from** **my** **windows** **the** **5th** **reserve** **of** **our** **army** **passing**
和 我 很快 观看 从 我的 视窗 这 5th 预订 的 我们的 军队 通过
:
:
:

不久，我从窗户里看到我们军队的第五预备队经过：

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] , [ɪn] [dɪ'strʌktɪv] ['wɔːrlaɪk] ['berɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [æd'væns] , [led]
the **Highland** **brigade** **,** **in** **destructive** **warlike** **bearing** **,** **were** **the** **first** **in** **advance** **,** **led**
这 高地 旅 , 在 破坏性的 好战 轴承 , 是 这 第一的 在 进步 , 引领
[baɪ][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [θeɪn] ,
by **their** **noble** **thanes** **,**
经过 他们的 高贵 泰恩斯 ,

高地旅以凶猛好战的姿态，在贵族将领的带领下，率先冲锋陷阵。

[ðə; ði]['bægpaɪps] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['piːbrɑːks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]
the **bagpipes** **playing** **their** **several** **pibrochs** **;** **they** **were** **succeeded** **by** **the**
这 风笛 玩耍 他们的 一些 皮布罗赫斯 ; 他们 是 成功了 经过 这
28th ,
28th **,**
28th ,

风笛演奏着各种不同的音阶；它们之后是第28个音阶，

[ðer; ðər]['bjuːgəlz] - [noʊt] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] ['blaɪðli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
their **bugles** **'** **note** **falling** **more** **blithely** **upon** **the** **ear** **.**
他们的 号角 - 笔记 坠落 更多的 兴高采烈地 之上 这 耳朵 .

他们的号角声更加轻快地传入耳中。

[iːtʃ] ['redʒɪmənt]
Each **regiment**
每个 团

每个团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[pæst] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts][bænd] ['pleɪɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'freɪ] [ænd; ənd]

passed	in	succession	with	its	band	playing	,	impatient	for	the	affray	and
通过了	在	演替	和	它是	乐队	玩耍	,	不耐烦	为了	这	斗殴	和

['fɪrləs] [ʌv; əv] [deθ] ,

fearless	of	death	,
无畏	的	死亡	,

乐队演奏着，他们依次经过，急于争斗，无惧死亡。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pɛzənts] [kɑːrts] ['brɪŋɪŋ] ['sʌstənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

meeting	the	peaceful	peasant's	carts	bringing	sustenance	for	the	living	.
会议	这	和平	农民的	购物车	带来	维持	为了	这	活的	.

遇见了为生计奔波的农民们的马车。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] ['geɪli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə'læs] !

Those	of	my	acquaintance	looked	gaily	up	at	the	window	—	alas	!
那些	的	我的	熟人	看起来	兴高采烈地	向上	在	这	窗户	—	唉	!

我的熟人们兴高采烈地抬头望向窗外——唉！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ; — ['skɑːtləndz]

how	many	of	them	were	before	sunset	numbered	with	the	dead	;	—	Scotland's
如何	许多	的	他们	是	前	日落	编号	和	这	死的	;	—	苏格兰的

[θeɪn] ,

thanes	,
泰恩斯	,

日落之前，他们当中有多少人已与死者一同被清点？——苏格兰的诸侯们

[er] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði][bwɑː][diː] [sɔɪniːz] ,

ere	they	had	traversed	the	Bois	de	Soignies	,
埃雷	他们	有	穿越	这	布伊斯	德	索尼	,

在他们穿过索尼森林之前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][diː] ['brʌnzwɪk] - [oʊlz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['kætər] [brɑːz] , ['stɪmjuleɪtɪŋ]

and	the	Duc	de	Brunswick	-	Oels	that	evening	at	Quatre	Bras	,	stimulating
和	这	杜克	德	布伦瑞克	-	职业接触线	那	晚上	在	四	胸罩	,	刺激性的

['ɑːnwərd][hɪz; ɪz]['væliənt] [hʊ'zɑːrz] ,

onward	his	valiant	hussars	,
向前	他的	英勇	骠骑兵	,

当晚，布伦瑞克-奥尔斯公爵在夸特布拉斯激励他英勇的骠骑兵继续前进。

[ænd; ənd] [tuː] ['kerləsli] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

and	too	carelessly	exposing	his	person	.
和	也	粗心大意	暴露	他的	人	.

而且他过于粗心大意地暴露了自己的身体。

[ɑːn][ðə; ði] 17th [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

On	the	17th	the	Duke	of	Wellington	displayed	his	whole	force	to	the	enemy	,
在	这	17th	这	公爵	的	惠灵顿	显示	他的	所有的	力量	到	这	敌人	,

17日，威灵顿公爵向敌人展示了他的全部兵力。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'taɪərd]

and	seemed	to	defy	them	to	the	combat	—	but	in	the	evening	retired
和	似乎	到	违抗	他们	到	这	战斗	—	但	在	这	晚上	退休

[ə'pɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

upon	Waterloo	,
之上	滑铁卢	,

似乎要向他们发起挑战——但到了晚上，他们却撤退到了滑铁卢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'pəʊzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	there	reposed	with	some	of	his	officers	in	the	village	,
和	那里	安息	和	一些	的	他的	警官	在	这	村庄	,

他与一些军官一起在村里安息。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði][fɔːˈreɪ][diː] [sɔɪniːz] .

which	lies	embosomed	in	the	Forêt	de	Soignies	.
哪个	谎言	凸起的	在	这	森林	德	索尼	.

它位于苏瓦尼森林 (Forêt de Soignies) 中。

['pɪktən][hæd; həd]['fɔːlən] ; [iːtʃ] ['herəld] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] [les] , [wer] [ɔːl]

Picton	had	fallen	;	each	herald	brought	us	tidings	of	a	hero	less	,	where	all
皮克顿	有	倒下	;	每个	先驱	带来	我们	消息	的	一个	英雄	较少的	,	在哪里	全部

[wɜːr; wər] ['hɪroʊz] .

were	heroes	.
是	英雄	.

皮克顿陷落了；每个传令官都给我们带来了英雄陨落的消息，而原本人人都是英雄。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

That	night	was	dreadful	for	the	soldier	and	his	horse	.
那	夜晚	曾是	可怕	为了	这	士兵	和	他的	马	.

那一夜对士兵和他的马来说都非常可怕。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempɪst] [ə'roʊz] ;

No	sooner	had	darkness	covered	the	earth	,	than	a	fearful	tempest	arose	;
不	很快	有	黑暗	涵盖	这	地球	,	比	一个	可怕	暴风雨	出现	;

夜幕刚刚笼罩大地，可怕的风暴便随之而来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊslɪs] ['pez(ə)nt][ænd; ənd]

it	was	awful	for	man	and	beast	—	for	the	houseless	peasant	and
它	曾是	可怕	为了	男人	和	兽	—	为了	这	无家可归者	农民	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

这对人和牲畜来说都是可怕的——对无家可归的农民和他的孩子来说更是如此。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leɪt] ['piːsf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [stʊd]

who	had	been	driven	from	their	late	peaceful	habitations	,	and	stood
WHO	有	到过	驱动	从	他们的	晚的	和平	居住地	,	和	站立

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] ,

exposed	to	the	pitiless	storm	,
裸露	到	这	无情	风暴	,

他们被迫离开原本宁静的家园，暴露在无情的风暴之中。

['vjuːɪŋ] [ɪn][waɪld] [dɪs'meɪ] [ðer; ðər] [fiːldz] ['devəsteɪtɪd] ,

viewing	in	wild	dismay	their	fields	devastated	,
观看	在	荒野	沮丧	他们的	字段	遭受重创	,

眼见田地被毁，他们惊恐万分。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gaːdnz] [leɪd] [loʊ] [ɪn]['hjuːmən] [gɔːr] !

the	spring	produce	of	their	gardens	laid	low	in	human	gore	!
这	春天	生产	的	他们的	花园	铺设	低的	在	人类	血块	!

他们花园里的春季作物在人血的洗礼下化为乌有！

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , — [ðæt] ['hæloʊd] [deɪ] ,

At	early	dawn	,	on	the	Sabbath	,	—	that	hallowed	day	,
在	早期的	黎明	,	在	这	安息日	,	—	那	神圣的	天	,

在安息日——那个神圣的日子——的黎明时分，

[en'dʒɔɪnd][tuː; tə][biː; bi][held]['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ,

enjoined	to	be	held	sacred	for	the	worship	of	God	,
禁止	到	是	握住	神圣	为了	这	崇拜	的	上帝	,

应当视为圣物，用于敬拜上帝，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][rest][tuː; tə][tɔɪl] - [wɔːrn] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][bɪ'held][ðə; ði]

and	for	rest	to	toil	-	worn	animals	—	the	British	army	beheld	the
和	为了	休息	到	辛劳	-	磨损	动物	—	这	英国	军队	观看	这

- ['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

chevaleresque	legions	of	the	enemy	,
-	军团	的	这	敌人	,

而对于那些劳作过度的牲畜来说，休息的机会却来了——英国军队看到了敌军英勇的骑兵军团。

[ɪn][ɔːl][ɪts][suː'pɪriər] ['nʌmbərz] , [reɪndʒd][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

in	all	its	superior	numbers	,	ranged	in	order	of	battle	on	the	rising	ground	.
在	全部	它是	优越的	数字	,	范围	在	命令	的	战斗	在	这	上升	地面	.

凭借绝对优势，它在高地上列队作战。

[ðə; ði][sʌn][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [flæʃt] [ɪts] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðer; ðər]['mɪlətəri] [kæsks] [ænd; ənd]

The	sun	at	mid	-	day	flashed	its	brilliant	radiance	over	their	military	casques	and
这	太阳	在	中	-	天	闪光灯	它是	杰出的	辐射	超过	他们的	军队	头盔	和

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

正午的阳光灿烂地照耀着他们的军用头盔和武器。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪk'spoʊzd][hɪm'self] [laɪk]

The	cannonade	then	became	general	;	the	Duke	of	Wellington	exposed	himself	like
这	炮击	然后	成为	一般的	;	这	公爵	的	惠灵顿	裸露	他自己	喜欢

[ə; eɪ][sə'bɔːltərn] ;

a	subaltern	;
一个	下级军官	;

炮火随即全面展开；威灵顿公爵像个下级军官一样暴露在外；

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði][straɪf] [ɪk'saɪtɪd][æŋ'zaɪəti] ;

his	personal	venture	in	the	strife	excited	anxiety	;
他的	个人的	风险投资	在	这	冲突	兴奋的	焦虑	;

他个人卷入这场冲突引发了人们的担忧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les]

it	was	in	vain	that	the	officers	of	his	staff	urged	him	to	be	less
它	曾是	在	徒劳	那	这	警官	的	他的	职员	敦促	他	到	是	较少的

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

他的参谋人员多次劝他低调行事，但都无济于事。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] :

that	the	fate	of	the	battle	hung	upon	his	life	:
那	这	命运	的	这	战斗	悬挂	之上	他的	生活	:

这场战役的胜负就取决于他的性命：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr][daɪ] : [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	evident	that	he	had	determined	to	conquer	or	die	:	we	knew	it
它	曾是	明显	那	他	有	决定	到	征服	或者	死	:	我们	知道	它

[ɪn] [brjuː'sel] ,

in	Bruxelles	,
在	布鲁塞尔	,

很明显，他决心要么征服，要么战死：我们在布鲁塞尔就知道了这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ðæt][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	knew	also	that	the	Prince	of	Orange	would	succeed	to	the
和	我们	知道	还	那	这	王子	的	橙子	会	成功	到	这

[kə'mænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

command	in	such	a	dread	emergency	;
命令	在	这样的	一个	恐惧	紧急情况	;

我们也知道，在这种可怕的紧急情况下，奥兰治亲王将会接任指挥权；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['vælər] ,

and	although	we	did	not	doubt	his	Royal	Highness's	personal	valour	,
和	虽然	我们	做过	不是	怀疑	他的	皇家	殿下的	个人的	勇气	,

虽然我们从未怀疑过殿下的个人英勇，

[wiː; wi] ['kwestʃənd] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] .

we	questioned	much	his	experience	in	military	tactics	.
我们	被质问	很多	他的	经验	在	军队	策略	.

我们对他丰富的军事战术经验表示怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ['evri] [wʌn] [di'mɑːndid] , " [wɪl] ['blʊtʃər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] ?

In	the	streets	every	one	demanded	,	"	Will	Blucher	be	able	to	advance	?
在	这	街道	每一个	一	要求	,	"	将要	布吕歇尔	是	有能力的	到	进步	?

街头巷尾，每个人都在质问："布吕歇尔能否晋级？"

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'wer] [ɪf] [ðæt] ['vetərən] ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

"	and	we	were	fully	aware	if	that	veteran	General	could	not	effect	a
"	和	我们	是	完全	意识到的	如果	那	老将	一般的	可以	不是	影响	一个

['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['welɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

junction	with	Wellington	before	eight	o'clock	that	evening	,
交汇处	和	惠灵顿	前	八	点钟	那	晚上	,

"我们完全清楚，如果那位经验丰富的将军在当晚八点之前无法与惠灵顿会合，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .

all	would	be	lost	.
全部	会	是	丢失的	.

一切都将付诸东流。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] ['mjuːtʃuəli] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl]

At	nine	o'clock	the	two	heroes	mutually	felicitated	each	other	at	the	small
在	九	点钟	这	二	英雄	相互	祝贺	每个	其他	在	这	小的

[əu'berʒ][ʌv; əv] [dʒə'næp] .

auberge	of	Genappe	.
旅馆	的	杰纳佩	.

九点钟，两位英雄在热纳普的小旅馆里互相祝贺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['vɪktəri] !

But	it	was	not	till	three	o'clock	in	the	morning	that	the	word	"	Victory	!
但	它	曾是	不是	直到	三	点钟	在	这	早晨	那	这	单词	"	胜利	!

但直到凌晨三点，才传来"胜利！

" [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][æn; ən] [æ'fiːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd]

"	was	proclaimed	by	an	affiche	on	the	walls	to	the	terrified
"	曾是	宣布	经过	一个	海报	在	这	墙壁	到	这	恐惧

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [brju:'sel] !

population	of	Bruxelles	!
人口	的	布鲁塞尔	!

"这则消息通过张贴在布鲁塞尔城墙上的告示，向惊恐万分的民众宣告！"

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	Prince	of	Orange	had	been	wounded	early	in	that	evening	,
这	王子	的	橙子	有	到过	受伤	早期的	在	那	晚上	,

奥兰治亲王当晚早些时候就受了伤。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'spjuːtɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [fɔːrs]

after	having	in	the	morning	disputed	every	inch	of	ground	against	the	superior	force
后	拥有	在	这	早晨	争议	每一个	英寸	的	地面	反对	这	优越的	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

在上午与敌军优势兵力鏖战每一寸土地之后，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [væləɤəs] [ˌʃevə'liə] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	continued	to	fight	like	a	valourous	chevalier	each	succeeding	day	for	his
和	持续	到	斗争	喜欢	一个	英勇的	骑士	每个	成功	天	为了	他的

['kɪŋdəm] :

kingdom	:
王国	:

他像一位英勇的骑士一样，日复一日地为保卫自己的王国而战：

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ferli] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	fairly	won	it	.
他	有	相当	韩元	它	.

他赢得实至名归。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['sʌbdʒekts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [fækt] [ɪn] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðer; ðər]

May	his	future	subjects	record	the	fact	in	ineffaceable	characters	on	their
可能	他的	未来	主题	记录	这	事实	在	不可抹去的	人物	在	他们的

['meməri] !

memory	!
记忆	!

愿他后世的子民将此事铭刻于心，永不磨灭！

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [hæd; həd] ['fɔt] [ˌθɜːr'tiːn] [sək'sesɪv] ['aʊərz] ; [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

The	British	army	had	faught	thirteen	successive	hours	;	they	halted	,
这	英国	军队	有	战斗	十三	连续	小时	;	他们	停止	,

英军连续战斗了13个小时；他们停止了战斗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði]

and	to	the	fresh	troops	of	the	Prussians	the	task	of	pursuing	the
和	到	这	新鲜的	军队	的	这	普鲁士人	这	任务	的	追求	这

['fjuːdʒətɪv] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] :

fugitive	enemy	was	assigned	:
逃犯	敌人	曾是	分配	:

于是，追击逃亡敌军的任务交给了普鲁士的生力军：

[ðeɪ] ['glædli] [fər'gɑːt] [ɔːl] [fə'tiːg] ,

they	gladly	forgot	all	fatigue	,
他们	乐意	忘了	全部	疲劳	,

他们欣然忘却了所有的疲惫。

[ɪn] ['vendʒf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd]

in	vengeful	feeling	and	relentless	retaliation	against	their	former	merciless	and
在	复仇的	感觉	和	狠	报复	反对	他们的	以前的	无情	和

[ɪn'sʌltɪŋ] [in'veidəz] .

insulting	invaders	.
侮辱	入侵者	.

怀着复仇之心，对以前那些无情侮辱他们的入侵者展开了无情的报复。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['entər] [fræns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	British	moved	forward	this	day	,	and	will	enter	France	to	-	morrow	.
这	英国	已搬	向前	这	天	,	和	将要	进入	法国	到	-	明天	.

英国军队今天继续前进，明天将进入法国。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['laɪən] - ['metəld] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [hæv; həv] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

Eight	hundred	lion	-	mettled	and	noble	sons	of	Britain	have	fallen	by	the	side
八	百	狮子	-	磨砺	和	高贵	儿子们	的	英国	有	倒下	经过	这	边

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [breɪv] ['soʊldʒərz] !

of	thirty	thousand	of	their	own	brave	soldiers	!
的	三十	千	的	他们的	自己的	勇敢的	士兵	!

八百名英勇无畏、高贵的英国子弟与三万名自己勇敢的士兵并肩作战，英勇牺牲！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] - [ɜːrnd] ['vɪktəri] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ə; eɪ] [dred] ['trædʒədi] ,

It	has	been	a	dear	-	earned	victory	to	England	;	a	dread	tragedy	,
它	有	到过	一个	亲爱的	-	获得	胜利	到	英格兰	;	一个	恐惧	悲剧	,

这对英格兰来说是一场来之不易的胜利；对美国来说则是一场可怕的悲剧。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] !

in	the	small	circumference	of	three	miles	!
在	这	小的	圆周	的	三	英里	!

在短短三英里的周长范围内!

[ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [kæm'peɪn] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ]

The	veterans	of	the	Peninsular	campaign	assert	that	those	scenes	of	carnage
这	退伍军人	的	这	半岛	活动	断言	那	那些	场景	的	屠杀

[wɜːr; wər] [les] ['kruːəl] .

were	less	cruel	.
是	较少的	残忍的	.

参加过半岛战争的老兵们断言，那些屠杀场面远没有现在这般残酷。

[ðɪs] ['sɪti] , [wer] ['pleʒər] [soʊ] ['leɪtli] ['reɪnd] , [naʊ] ['prez(ə)nts]['oʊnli][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [deθ] .

This	city	,	where	pleasure	so	lately	reigned	,	now	presents	only	the	images	of	death	.
这	城市	,	在哪里	乐趣	所以	最近	统治	,	现在	礼物	仅有的	这	图片	的	死亡	.

这座不久前还充满欢乐的城市，如今却只剩下死亡的景象。

[vreɪˈmɑ̃] [naʊs] - [lɑː][mɔːrt][dænz][lez] [ruːz] !

Vraiment	nous	respirons	la	mort	dans	les	rues	!
真实	我们	-	拉	死亡	丹斯	莱斯	规则	!

Vraiment nous respirons la mort dans les rues!

- - [diː] - [vɪl] , [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]

L'Hôtel	-	de	-	Ville	,	the	hospitals	,	and	some	of	the	churches	,	are	already
-	-	德	-	维尔	,	这	医院	,	和	一些	的	这	教堂	,	是	已经

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ;

occupied	by	the	wounded	;
占领	经过	这	受伤	;

市政厅、医院和一些教堂已被伤员占用；

['wægənz] [fʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

wagons	full	remaining	in	the	streets	,	and	many	sitting	on	the	steps	of	the
马车	满的	其余的	在	这	街道	,	和	许多	坐着	在	这	步骤	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

街上还停着满载乘客的马车，许多人坐在房屋的台阶上。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['sʌkər] !

looking	round	in	vain	for	immediate	succour	!
寻找	圆形的	在	徒劳	为了	即时	救助	!

四处寻找立即救援，却徒劳无功!

['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [hæz; həz] [bɪn] - , [fɔːr; fər][nə'poʊliːənz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['penətreɪt]

Our	escape	has	been	mavellous	,	for	Napoleon's	plan	was	to	penetrate
我们的	逃脱	有	到过	-	,	为了	拿破仑的	计划	曾是	到	穿透

[tuː; tə] [brjuːˈsel] ,

to	Bruxelles	,
到	布鲁塞尔	,

我们的逃脱堪称奇迹，因为拿破仑的计划是攻入布鲁塞尔。

[ænd; ənd][tuː; tə][sər'praɪz][ðə; ði][duːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	to	surprise	the	Duke	and	his	staff	at	the	ball	,	when	surrounded	by
和	到	惊喜	这	公爵	和	他的	职员	在	这	球	,	什么时候	包围	经过

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [belz] ;

the	British	belles	;
这	英国	美女	;

在舞会上，当公爵和他的工作人员被一群英国美女包围时，她要给他们一个惊喜；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][spaɪz][tuː; tə][rɪ'pɔːrt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːstaɪmz] ,

for	he	had	his	spies	to	report	even	the	hour	of	our	pastimes	,
为了	他	有	他的	间谍	到	报告	甚至	这	小时	的	我们的	消遣	,

因为他安插了眼线，甚至连我们消遣的时间都能报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	he	reckoned	upon	a	rise	of	the	Belgians	in	his	favour	.
和	他	估计	之上	一个	上升	的	这	比利时人	在	他的	偏爱	.

他预料到比利时人会支持他。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə]['entər] ; ['tretʃəri]

For	three	days	and	nights	we	expected	the	enemy	to	enter	;	treachery
为了	三	天	和	夜晚	我们	预期的	这	敌人	到	进入	;	背信弃义

['reɪnd] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

reigned	around	us	,
统治	大约	我们	,

整整三天三夜，我们都提防着敌人的入侵；背信弃义的风气笼罩着我们。

[ænd; ənd] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [ɔːg'mentɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'lɑːmz] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['nʌmbərz]

and	false	reports	augmented	our	alarms	,	as	we	knew	the	terrible	numbers
和	错误的	报告	增强	我们的	警报	,	作为	我们	知道	这	糟糕的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['fɔːrsɪz] .

of	the	French	forces	.
的	这	法语	力量	.

虚假报道加剧了我们的恐慌，因为我们知道法军人数众多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bjuːloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ðæt] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðæt][kə'læməti] .

It	was	Bulow	and	his	corps	that	protected	us	from	that	calamity	.
它	曾是	布洛	和	他的	兵团	那	受保护	我们	从	那	灾害	.

是比洛和他的部队保护我们免遭那场灾难。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wiː; wi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

On	the	Saturday	we	took	refuge	within	the	city	,	from	the	scenes	of	horror
在	这	周六	我们	采取	避难所	之内	这	城市	,	从	这	场景	的	恐怖

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] .

before	our	villa	.
前	我们的	别墅	.

星期六，我们躲进了城里，避开了别墅前恐怖的景象。

['bægɪdʒ] - ['wægənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənts] [əd'vænsɪŋ] — [ðə; ði] [rʌf] ['tʃæriːəts][ʌv; əv]

Baggage	-	wagons	of	the	different	regiments	advancing	—	the	rough	chariots	of
行李	-	马车	的	这	不同的	军团	前进	—	这	粗糙的	战车	的

['ægrɪkʌltʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

agriculture	,	with	the	dead	and	the	dying	,
农业	,	和	这	死的	和	这	垂死	,

各个团的辎重车向前推进——这些粗糙的农用车辆，载着死者和垂死之人，

[dɪs'pjuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] — ['ɑːfəsərz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['wuːndɪd] !

disputing	for	the	road	—	officers	on	horseback	wounded	!
争议	为了	这	路	—	警官	在	马背	受伤	!

争夺道路——骑警受伤！

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] : - [twʌz] ['kɜːrn(ə)l] [siː] — — , [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [brɪ'geɪd] ;

I	spoke	to	one	:	'	twas	Colonel	C	—	—	,	of	the	Scotch	brigade	;
我	辐	到	一	:	-	那是	上校	C	—	—	,	的	这	苏格兰威士忌	旅	;

我和其中一人交谈过：他是苏格兰旅的C——上校；

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɜːr'bænəti] [tuː; tə] [maɪ] [in'kwaiəriz] — [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [hænd] —

he	replied	with	his	wonted	urbanity	to	my	inquiries	—	gave	me	his	hand	—
他	回复	和	他的	惯常	城市化	到	我的	查询	—	给予	我	他的	手	—

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] — [ə'duː] [fɔːr; fər] ['evər] !

"	I	am	shot	through	the	body	—	adieu	for	ever	!
"	我	是	射击	通过	这	身体	—	再见	为了	曾经	!

他用他惯有的绅士风度回答了我的询问，并向我伸出手说："我被子弹击穿了身体——永别了！"

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] !

"	He	left	me	petrified	with	horror	,	and	I	saw	him	no	more	!
"	他	左边	我	石化	和	恐怖	,	和	我	锯	他	不	更多的	!

"他吓得我魂飞魄散，我再也没见过他！"

[wʌn] ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] ['gælənt] ['vetərən] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd]

One	hour	afterwards	I	sent	to	his	apartment	—	the	gallant	veteran	had	expired
一	小时	然后	我	发送	到	他的	公寓	—	这	英勇	老将	有	已到期

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] !

as	they	lifted	him	from	his	horse	!
作为	他们	抬起	他	从	他的	马	!

一小时后，我派人去了他的公寓——这位英勇的老兵在被人从马上抬下来时已经去世了！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'bændən] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ;

I	could	not	abandon	the	Baroness	and	her	children	in	such	an	hour	;
我	可以	不是	放弃	这	男爵夫人	和	她	孩子们	在	这样的	一个	小时	;

在这种时候，我不能抛下男爵夫人和她的孩子们；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['evər] ['greɪtfəli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'saɪləm] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['beldʒən] [ə'kweɪntəns] ,

but	I	must	ever	gratefully	recollect	the	kind	offers	of	asylum	made	to	me	by	my	Belgian	acquaintance	,
但	我	必须	曾经	感激不尽	追忆	这	种类	优惠	的	庇护所	制成	到	我	经过	我的	比利时人	熟人	,

但我永远都会感激我的比利时朋友向我提供的庇护。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪn] [lɔːst] .

and	for	months	,	they	said	,	had	the	battle	been	lost	.
和	为了	几个月	,	他们	说	,	有	这	战斗	到过	丢失的	.

他们说，几个月来，他们一直认为这场战斗已经失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːli] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

It	is	truly	pitiable	to	see	the	wounded
它	是	真的	可怜的	到	看	这	受伤

看到受伤的人真是令人怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ə'raɪvɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ; [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [rɪ'vɜːrst] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ræmrɑːd] ,

arriving	on	foot	;	a	musket	reversed	,	or	the	ramrod	,
抵达	在	脚	;	一个	滑膛枪	反转	,	或者	这	通条	,

步行到达；倒置的火枪，或通条

['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [m'juːtɪleɪtɪd] [freɪm] ,

serving	for	a	staff	of	support	to	the	mutilated	frame	,
服务	为了	一个	职员	的	支持	到	这	残缺	框架	,

为残缺的骨架提供后勤支持，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['soʊldʒər] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [lɪmz] , [ænd; ənd][pər'hæps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

the	unhappy	soldier	trailing	along	his	wearied	limbs	,	and	perhaps	leading	a
这	不开心	士兵	尾随	沿着	他的	疲惫	四肢	,	和	也许	领导	一个

[mɔːr] [sɪ'vɪrli] - ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] ,

more	severely	-	wounded	comrade	,
更多的	严重	-	受伤	同志	,

那个愁眉苦脸的士兵拖着疲惫的身躯，或许还带着一位伤势更重的战友。

[huːz] [dɪs'kʌləd] ['vɪzɪdʒz] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['sʌfərɪŋ] ; — [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] ['iːðər]

whose	discoloured	visages	declare	their	extreme	suffering	;	—	their	uniforms	either
谁	变色	面容	宣布	他们的	极端	痛苦	;	—	他们的	制服	任何一个

['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃredz] ,

hanging	in	shreds	,
绞刑	在	碎屑	,

他们面色苍白，诉说着他们所遭受的极度痛苦；——他们的制服要么破烂不堪，要么挂在身上，

[ɔːr] ['toʊtəli] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz] [mɜˈɔdɜˈz] [huː] ['rævɪdʒ] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn]

or	totally	despoiled	of	them	by	those	marauders	who	ravage	a	field	of	battle	in
或者	完全	掠夺	的	他们	经过	那些	乱兵	WHO	蹂躏	一个	场地	的	战斗	在

['mɜːrsɪləs] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv] ['plʌndər] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

merciless	avidity	of	plunder	and	murder	.
无情	热情	的	掠夺	和	谋杀	.

或者被那些在战场上肆意掠夺、残忍杀戮的掠夺者彻底洗劫一空。

[ðiːz] [breɪv] ['fɛloʊz] , [ðiːz] ['stedi] ['wɒrɪrz] , [soʊ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] ,

These	brave	fellows	,	these	steady	warriors	,	so	redoubtable	a	few	hours	since	,
这些	勇敢的	伙伴们	,	这些	稳定的	战士	,	所以	令人敬畏的	一个	很少	小时	自从	,

这些勇敢的家伙，这些沉着冷静的战士，几个小时前还如此令人敬畏，

[ɑːr; ər] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

are	now	sunk	into	the	helplessness	of	infancy	,	the	feebleness	of	woman	,
是	现在	沉没	进入	这	无助	的	婴儿期	,	这	虚弱	的	女士	,

如今她们陷入了婴儿般的无助和女性般的虚弱之中，

['oʊvər] [huːm] [mæn] ['ærəˌgeɪts] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

over	whom	man	arrogates	a	power	that	may	not	be	disputed	,
超过	谁	男人	僭主	一个	力量	那	可能	不是	是	争议	,

人类僭越了某种不容置疑的权力，凌驾于其之上。

[bʌt; bət] [huːz] ['sɔlɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

but	whose	solacing	influence	in	the	hour	of	tribulation	and	sickness	they	are
但	谁	安慰	影响	在	这	小时	的	苦难	和	疾病	他们	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kleɪm] .

willing	to	claim	.
愿意的	到	宣称	.

但他们却愿意声称自己在苦难和疾病中得到了安慰。

[ðə; ði]['beldʒən] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti] , ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [bə'nevələns] .

The	Belgian	females	are	in	full	activity	,	acting	with	noble	benevolence	.
这	比利时人	女性	是	在	满的	活动	,	表演	和	高贵	仁	.

比利时女性们正积极活动，展现出高尚的仁慈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ['bɛgɪŋ] ['lɪnɪn] ,

They	are	running	from	door	to	door	begging	linen	,
他们	是	跑步	从	门	到	门	乞讨	亚麻布	,

他们挨家挨户乞讨床单，

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [skreɪpt] [fɔːr; fər] [lɪnt] ; ['ʌðər] [beg] ['mætrəs] .

and	entreating	that	it	may	be	scraped	for	lint	;	others	beg	matrasses	.
和	恳求	那	它	可能	是	刮擦	为了	皮棉	;	其他的	求	床垫	.

有人恳求能刮掉床垫上的绒毛；还有人乞求能得到床垫。

[t'rɪbjuːts] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] .

TRIBUTES	TO	GENIUS	.
致敬	到	天才	.

向天才致敬。

[ðə; ði] [kʌts] [ˌreprɪ'zent] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [jet] [ə'fekʃənət] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

The	Cuts	represent	unostentatious	yet	affectionate	tributes	to	three	of	the	most
这	削减	代表	朴素的	然而	亲热	致敬	到	三	的	这	最多

[ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ɑːrt] :

illustrious	names	in	literature	and	art	:
杰出	姓名	在	文学	和	艺术	:

这些作品低调而深情地向文学艺术界的三位最杰出人物致敬:

['dænti] , [ænd; ənd] ['pet,raːk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] ; [ænd; ənd] [kɑː'noʊvə] ,

DANTE	,	and	PETRARCH	,	the	celebrated	Italian	poets	;	and	CANOVA	,
但丁	,	和	彼特拉克	,	这	著名	意大利语	诗人	;	和	卡诺瓦	,

但丁和彼特拉克，这两位著名的意大利诗人；以及卡诺瓦，

[huːz] ['leɪbər] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['tʃɪz(ə)l] .

whose	labours	have	all	the	freshness	and	finish	of	yesterday's	chisel	.
谁	劳动	有	全部	这	新鲜	和	结束	的	昨天的	凿	.

他们的劳动成果就像昨天凿子凿出来的一样，毫无新鲜感和精细度。

[lɔːrd] ['baɪrən] , [huːz] [ɪn'θuːziæzəm] [briːðz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] " [kæn; kən] ['nevər] [daɪ]

Lord	Byron	,	whose	enthusiasm	breathes	and	lives	in	words	that	"	can	never	die
主	拜伦	,	谁	热情	呼吸	和	生活	在	字	那	"	能	绝不	死

,

,

,

拜伦勋爵的热情洋溢在"永不消逝"的文字中，

" [hæz; həz] [en'ʃraɪnd] [ðiːz] [mə'mɔːriːəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

"	has	enshrined	these	memorials	in	the	masterpiece	of	his	genius	.
"	有	奉为圭臬	这些	纪念碑	在	这	杰作	的	他的	天才	.

他将这几项纪念活动都融入了他天才的杰作之中。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['dænti] [ænd; ənd] ['pet,raːk] [wɪð; wɪθ] [bəu'kaːtʃiəu] , [hiː; hi] [æsks] :

Associating	Dante	and	Petrarch	with	Boccaccio	,	he	asks	:
关联	但丁	和	彼特拉克	和	薄伽丘	,	他	问	:

他将但丁和彼特拉克与薄伽丘联系起来，问道:

[bʌt; bət] [wer] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [ɔːl] [ɪ'trʌskən] [θriː] —

But	where	repose	the	all	Etruscan	three	—
但	在哪里	休息	这	全部	伊特鲁里亚	三	—

但所有伊特鲁里亚三人安息之处在哪里——

['dænti] [ænd; ənd] ['pet,raːk] , [ænd; ənd] [skers] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

Dante	and	Petrarch	,	and	scarce	less	than	they	,
但丁	和	彼特拉克	,	和	稀少	较少的	比	他们	,

但丁和彼特拉克，以及几乎与他们齐名的人，

[ðə; ði] [bɑːrd] [ʌv; əv] [proʊz] , [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] !

The	Bard	of	Prose	,	creative	spirit	!
这	诗人	的	散文	,	有创造力的	精神	!

散文吟游诗人，创意灵魂!

[hiː; hi]

he
他

他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] — [wer] [dɪd] [ðeɪ] [leɪ]

Of	**the**	**Hundred**	**Tales**	**of**	**Love**	**—**	**where**	**did**	**they**	**lay**
的	这	百	故事	的	爱	—	在哪里	做过	他们	躺

—百个爱情故事——它们都藏在哪里?

[ðer; ðər] [toʊnz] , - [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kleɪ]

Their	**tones**	**,**	**distinguish'd**	**from**	**our**	**common**	**clay**
他们的	音调	,	-	从	我们的	常见的	黏土

它们的色调，与我们常见的黏土截然不同。

[ɪn] [deθ] [æz; əz][laɪf] ?

In	**death**	**as**	**life**	**?**
在	死亡	作为	生活	?

死亡即生命?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dʌst] ,

Are	**they**	**resolved**	**to**	**dust**	**,**
是	他们	已解决	到	灰尘	,

他们是否注定要化为尘埃?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['mɑːrblz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ?

And	**have**	**their**	**country's**	**marbles**	**naught**	**to**	**say**	**?**
和	有	他们的	该国的	弹珠	零	到	说	?

难道他们国家的元首们就无话可说了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər] ['kwɔːriːz] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [wʌn] [bʌst] ?

Could	not	their	quarries	furnish	forth	one	bust	?
可以	不是	他们的	采石场	提供	前进	一	摔碎	?

他们的采石场难道出土不了一件半身像吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ðer; ðər]['fɪliəl] [ɜːrθ] [ɪn'trʌst] ? -

Did	they	not	to	her	breast	their	filial	earth	entrust	?	10
做过	他们	不是	到	她	胸部	他们的	孝	地球	委托	?	-

他们岂不是将孝心托付给了她吗? 10

(['dæntiːz] [tuːm] .)

(	DANTE'S	TOMB	.	)
(	但丁的	墓	.	)

（但丁之墓。）

['dænti][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['flɔrəns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Dante	was	born	at	Florence	in	the	year	1261	.
但丁	曾是	出生	在	佛罗伦萨	在	这	年	-	.

但丁于1261年出生于佛罗伦萨。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɪn] [tuː] ['bætlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][wʌns]

He	fought	in	two	battles	,	and	was	fourteen	times	ambassador	,	and	once
他	战斗	在	二	战斗	,	和	曾是	十四	时代	大使	,	和	一次

['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

prior	of	the	republic	.
事先的	的	这	共和国	.

他参加过两场战役，担任过十四次大使，还担任过一次共和国大臣。

[θruː] [wʌn]['feɪt(ə)l] ['erər] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['pɑːrti] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]

Through	one	fatal	error	,	he	fell	a	victim	to	party	persecution	,	which	ended	in
通过	一	致命的	错误	,	他	跌倒	一个	受害者	到	派对	迫害	,	哪个	结束	在

[ɪ'revəkəb(ə)l] ['bænɪʃmənt] .

irrevocable	banishment	.
不可撤销的	流放	.

由于一次致命的错误，他成为党内迫害的受害者，最终被永久驱逐。

[hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

His	last	resting	-	place	was	Ravenna	,
他的	最后的	休息	-	地方	曾是	拉文纳	,

他最后的安息之地是拉文纳。

[wer] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['peɪtrən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði]['poʊəts]

where	the	persecution	of	his	only	patron	is	said	to	have	caused	the	poet's
在哪里	这	迫害	的	他的	仅有的	赞助人	是	说	到	有	导致	这	诗人的

[deθ] .

death	.
死亡	.

据说，诗人因其唯一赞助人遭受迫害而丧命。

[wʌt] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] !

What	an	affecting	record	of	gratitude	!
什么	一个	影响	记录	的	感激	!

多么感人的感恩记录!

[hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [æt; ət][rə'venə; rɑ:'vennɑ:][ɑ:r; ər] [ðʌs] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt]
His last days at Ravenna are thus referred to by an accomplished
他的 最后的 天 在 拉文纳 是 因此 指 到 经过 一个 完成
['tʊrɪst] : -
tourist : 11
游客 : -

一位见多识广的旅行者如此描述他在拉文纳的最后时光：11

" ['ʌndər] [ðə; ði][kaɪnd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['^aidəj][noʊ'vɛloʊ][ˌdi: 'eɪ][poʊ'lentə] ,
" Under the kind protection of Guido Novello da Polenta ,
" 在下面 这 种类 保护 的 圭多 诺维洛 达 玉米粥 ,

“在圭多·诺韦洛·达·波伦塔的仁慈庇护下，

[hɪr] ['dænti] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
here Dante found an asylum from the malevolence of his enemies ,
这里 但丁 成立 一个 庇护所 从 这 恶意 的 他的 敌人 ,

在这里，但丁找到了一个可以躲避敌人恶意迫害的避难所。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] ['endɪd] [ə; eɪ][laɪf] [ɪm'bɪtərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɔrəuz] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]
and here he ended a life embittered with many sorrows , as he has
和 这里 他 结束 一个 生活 愤懑 和 许多 悲伤 , 作为 他 有
[pə'θetɪkli] [toʊld][tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,
pathetically told to posterity ,
可悲地 讲述 到 后人 ,

他在这里结束了充满苦难的一生，正如他悲惨地向后人讲述的那样。

- ['æftər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['mendɪkənt] ; ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɑ:rt][tu:; tə]
' after having gone about like a mendicant ; wandering over almost every part to
- 后 拥有 已消失 关于 喜欢 一个 乞丐 ; 漫游 超过 几乎 每一个 部分 到
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][ɪk'stendz; ek'stendz] ;
which our language extends ;
哪个 我们的 语言 扩展 ;

“像乞丐一样四处游荡；几乎走遍了我们语言所涵盖的每一个地方；

['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] ['smɪtn] [ˌem 'i:] ,
showing against my will the wound with which fortune has smitten me ,
显示 反对 我的 将要 这 伤口 和 哪个 财富 有 迷恋 我 ,

违背我的意愿，将命运给我带来的伤口显露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] - [dɪ'zɜ:rvɪŋ] , [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and which is so often imputed to his ill - deserving , on whom it is
和 哪个 是 所以 经常 估算 到 他的 患病的 - 值得 , 在 谁 它 是
[in'fliktid] . -
inflicted . '
造成的 . -

而这种痛苦往往被归咎于那些无辜受苦的人。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][nɑ:t] ['ækjərətli] [æsə'teind] ; [bʌt; bət] ,
The precise time of his death is not accurately ascertained ; but ,
这 精确的 时间 的 他的 死亡 是 不是 准确 已确定 ; 但 ,

他的确切死亡时间尚未确定；但是，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ɔ:r] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
it was either in July or September of the year 1321 .
它 曾是 任何一个 在 七月 或者 九月 的 这 年 - .

那是在1321年的7月或9月。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][əd'vɜ:rsəti] , ['^aidəj][ˌdi: 'eɪ][poʊ'lentə] , [mɔ:nd] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,
His friend in adversity , Guido da Polenta , mourned his loss ,
他的 朋友 在 逆境 , 圭多 达 玉米粥 , 哀悼 他的 损失 ,

他的挚友，同甘共苦的圭多·达·波伦塔，为他的离世感到悲痛。

[ænd; ənd] ['testifaid] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	testified	his	sorrow	and	respect	by	a	sumptuous	funeral	,	and	,	it
和	作证	他的	悲哀	和	尊重	经过	一个	豪华	葬礼	,	和	,	它

[ɪz] [sed] ,

is	said	,
是	说	,

他以隆重的葬礼表达了悲痛和敬意，据说，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [i'rektid] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

intended	to	have	erected	a	monument	to	his	memory	;	but	,	the	following
故意的	到	有	竖立	一个	纪念碑	到	他的	记忆	;	但	,	这	下列的

[jɪr] ,

year	,
年	,

原本打算为他竖立一座纪念碑；但是，第二年，

[kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][fɔːr; fər]

contending	factions	deprived	him	of	the	sovereignty	which	he	had	held	for
争吵	派系	被剥夺的	他	的	这	主权	哪个	他	有	握住	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

more	than	half	a	century	;
更多的	比	一半	一个	世纪	;

各派势力争斗，剥夺了他拥有半个多世纪的主权；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'tektɪd] , [daɪd][ɪn]

and	he	,	in	his	turn	,	like	the	great	poet	whom	he	had	protected	,	died	in
和	他	,	在	他的	转动	,	喜欢	这	伟大的	诗人	谁	他	有	受保护	,	死亡	在

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

而他，就像他所保护的那位伟大的诗人一样，最终死于流亡之中。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

I	believe	,	however	,	that	the	tomb	,	with	an	inscription	purporting	to	have
我	相信	,	然而	,	那	这	墓	,	和	一个	题词	声称	到	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dænti][hɪm'self] ,

been	written	by	Dante	himself	,
到过	书面	经过	但丁	他自己	,

但我相信，这座墓碑上的铭文据称是但丁本人所写，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

of	which	I	have
的	哪个	我	有

其中我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hɪr] ['gɪv(ə)n][æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] : [ænd; ənd] ,

here	given	an	outline	,	was	erected	at	the	time	of	his	decease	:	and	,
这里	给定	一个	大纲	,	曾是	竖立	在	这	时间	的	他的	死亡	:	和	,

这里给出了大致轮廓，这座纪念碑是在他去世时竖立的：而且，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [ɪn][bʌs] - [rɪ'liːf] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ædɪd] [baɪ][bɜ'nɑːrdoʊ]['bembəu] , [ɪn]

that	his	portrait	,	in	bas	-	relief	,	was	afterwards	added	by	Bernardo	Bembo	,	in
那	他的	肖像	,	在	基础	-	宽慰	,	曾是	然后	额外	经过	贝尔纳多	班博	,	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1483	,
这	年	-	,

他的肖像，以浅浮雕的形式，是贝尔纳多·本博于 1483 年添加的。

[huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['senətər] [ænd; ənd] [poʊ'dɛˌstɑː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'niːʃn] [rɪ'pʌblɪk] .

who	,	at	that	time	was	a	Senator	and	Podestà	of	the	Venetian	republic	.
WHO	,	在	那	时间	曾是	一个	参议员	和	波德斯塔	的	这	威尼斯	共和国	.

他当时是威尼斯共和国的参议员和地方长官。

" ['baɪrən] ['truːli] [sɪŋz] :

"	Byron	truly	sings	:
"	拜伦	真的	唱歌	:

拜伦的歌声真美:

[ʌn'greɪtfl] ['flɔrəns] !

Ungrateful	Florence	!
忘恩负义	佛罗伦萨	!

忘恩负义的佛罗伦萨!

['dænti] [sliːps] [ə'fɑːr] ,

Dante	sleeps	afar	,
但丁	睡觉	远方	,

但丁长眠于远方,

[laɪk] ['sɪpiːoʊ] , ['berid] [baɪ] [ðə; ði] [ʌp'breidiŋ] [ʃɔːr] ;

Like	Scipio	,	buried	by	the	upbraiding	shore	;
喜欢	西庇阿	,	埋葬	经过	这	责骂	支撑	;

如同西庇阿一般，被汹涌的海浪吞噬;

[ðaɪ] ['fækʃnz] , [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,

Thy	factions	,	in	their	worse	than	civil	war	,
你的	派系	,	在	他们的	更糟	比	民用	战争	,

你们各派系之间，比内战还要惨烈,

[prəʊ'skraɪbd] [ðə; ði] [bɑːrd] [huːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]

Proscribed	the	bard	whose	name	for	evermore
禁止	这	诗人	谁	姓名	为了	越来越

永远地禁锢了那位吟游诗人，他的名字将永世流传。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɪn] [veɪn] [ə'dɔːr]

Their	children's	children	would	in	vain	adore
他们的	孩子们的	孩子们	会	在	徒劳	崇拜

他们的子孙后代也会徒劳地崇拜

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] .

With	the	remorse	of	ages	.
和	这	悔恨	的	年龄	.

带着长久的悔恨。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] - ; [rɪrd] [ɪn] [er] ,

There	is	a	tomb	in	Arquà	;	rear'd	in	air	,
那里	是	一个	墓	在	-	;	后部	在	空气	,

阿尔夸有一座陵墓；高高耸立在空中,

- [ɪn] [ðer; ðər] [sɑːr'kɑːfəgəs] , [rɪ'poʊz]

Pillar'd	in	their	sarcophagus	,	repose
-	在	他们的	石棺	,	休息

安息于石棺之中

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['lʌvər] .

The	bones	of	Laura's	lover	.
这	骨头	的	劳拉的	情人	.

劳拉情人的遗骸。

[ðeɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [dʌst] [ɪn] - , [wer] [hiː; hi] [daɪd] ;

They	keep	his	dust	in	Arquà	,	where	he	died	;
他们	保持	他的	灰尘	在	-	,	在哪里	他	死亡	;

人们将他的骨灰保存在他去世的阿尔夸;

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['vɪlɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz]['lætər] [deɪz]
The mountain - village where his latter days
这 山 - 村庄 在哪里 他的 后者 天

他晚年居住的山村

[went] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] - [tɪz][ðer; ðər][praɪd] —
Went down the vale of years ; and ' tis their pride —
去 向下 这 谷 的 年 ; 和 - 的 他们的 自豪 —

走过岁月的长河；那是他们的骄傲——

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [praɪd] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðer; ðər] [preɪz] ,
An honest pride — and let it be their praise ,
一个 诚实的 自豪 — 和 让 它 是 他们的 称赞 ,

真诚的自豪——就让它成为他们的赞誉吧。

[tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒɝz] [geɪz]
To offer to the passing stranger's gaze
到 提供 到 这 通过 陌生人的 目光

献给过路陌生人的目光

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seplkər] , [bəuθ][pleɪn]
His mansion and his sepulchre , both plain
他的 大厦 和 他的 坟墓 , 两个都 清楚的

他的宅邸和他的陵墓，都十分朴素。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['venərəb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [reɪz]
And simply venerable , such as raise
和 简单地 可敬 , 这样的 作为 增加

以及令人尊敬的，例如提高

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ə'kɔ:rdənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪn]
A feeling more accordant with his strain
一个 感觉 更多的 和谐 和 他的 拉紧

一种更符合他紧张情绪的感觉

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [hɪz; ɪz][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [feɪm] . -
Than if a pyramid form'd his monumental fame . 12
比 如果 一个 金字塔 形成 他的 宏伟的 名声 . -

如果一座金字塔能构成他那不朽的声望，那就好了。[12]

([pɛtrɑ:rks] [tu:m] .)
(PETRARCH'S TOMB .)
(彼特拉克的 墓 .)

（彼特拉克墓）

" [ðə; ði] [tu:m] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [æt; ət] - .
" The tomb is in the churchyard at Arquà . "
" 这 墓 是 在 这 墓地 在 - . "

“墓地位于阿尔夸的教堂墓园内。”

['pet,ra:k][ɪz][leɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] , [ɪn][ə; eɪ] -
Petrarch is laid , for he cannot be said to be buried , in a sarchophagus
彼特拉克 是 铺设 , 为了 他 不能 是 说 到 是 埋葬 , 在 一个 -
[ʌv; əv] [red] ['mɑ:rb(ə)l] ,
of red marble ,
的 红色的 大理石 ,

彼特拉克被安放在一座红色大理石棺中，因为他不能被称作埋葬。

[reɪzd] [ɑːn] [fɔːr] [pə'læstɚz][ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [beɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][æn; ən]

raised	on	four	pilasters	on	an	elevated	base	,	and	preserved	from	an
提高	在	四	壁柱	在	一个	升高	根据	,	和	保存完好	从	一个

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [miːn] [tuːmz] .

association	with	meaner	tombs	.
协会	和	更卑鄙	陵墓	.

墓碑建于高台上，由四根壁柱支撑，并因与较差的墓葬混杂而得以保存。

[ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [sperd] [ðiːz] [sɪ'kwestərd] ['væliz] ,

The	revolutions	of	centuries	have	spared	these	sequestered	valleys	,
这	革命	的	几个世纪	有	幸存	这些	隔离	山谷	,

几个世纪的革命浪潮都未曾波及这些与世隔绝的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['vaɪələns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['pet,raːk]

and	the	only	violence	that	has	been	offered	to	the	ashes	of	Petrarch
和	这	仅有的	暴力	那	有	到过	提供	到	这	灰烬	的	彼特拉克

[wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] ,

was	prompted	,
曾是	提示	,

而唯一对彼特拉克遗骸所施加的暴力，是人为挑衅造成的。

[nɑːt][baɪ] [heɪt] , [bʌt; bət] [ˌvenə'reɪʃn] .

not	by	hate	,	but	veneration	.
不是	经过	恨	,	但	崇敬	.

不是出于仇恨，而是出于敬仰。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒər] ,

An	attempt	was	made	to	rob	the	sarcophagus	of	its	treasure	,
一个	试图	曾是	制成	到	抢	这	石棺	的	它是	宝藏	,

有人试图盗走石棺中的宝藏。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [θruː] [ə; eɪ] [rent]

and	one	of	the	arms	was	stolen	by	a	Florentine	through	a	rent
和	一	的	这	武器	曾是	被盗	经过	一个	佛罗伦萨	通过	一个	租

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] . " -

which	is	still	visible	.	"	13
哪个	是	仍然	可见的	.	"	-

其中一件武器被一名佛罗伦萨人通过至今仍可见的裂缝偷走了。[13]

[ðə; ði][θɜːrd][mə'mɔːriəl][ɪz][ə; eɪ] [red] ['pɔːrfəri] [veɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][kɑː'noʊvə] .

The	third	Memorial	is	a	red	porphyry	Vase	containing	the	heart	of	Canova	.
这	第三	纪念馆	是	一个	红色的	斑岩	花瓶	包含	这	心	的	卡诺瓦	.

第三件纪念碑是一个红斑岩花瓶，里面装着卡诺瓦的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][aːts][æt; ət] ['venɪs] ,

It	is	placed	in	the	great	hall	of	the	Academy	of	Arts	at	Venice	,
它	是	放置	在	这	伟大的	大厅	的	这	学院	的	艺术	在	威尼斯	,

它被放置在威尼斯艺术学院的大厅里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [baɪ] ['tɪʃən] .

beneath	the	magnificent	picture	of	the	Assumption	of	the	Virgin	,	by	Titian	.
下面	这	壮丽	图片	的	这	假设	的	这	处女	,	经过	提香	.

在提香的壮丽画作《圣母升天》下方。

[ðə; ði] [veɪs] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][kɔːr]['mæg,naɪ]

The	vase	is	ornamented	with	ormoulu	,	and	bears	the	inscription	Cor	magni
这	花瓶	是	装饰	和	-	,	和	熊	这	题词	科尔	玛格尼

- , [ɪn] [reɪzd] [goʊld] ['letərz] .

Canovae	,	in	raised	gold	letters	.
-	,	在	提高	金子	信件	.

花瓶饰有鎏金，瓶身上用凸起的金字刻有"Cor magni Canovae"字样。

[em] . ['dʌpə] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ] [veɪs] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɑːt][grænd] ,

M	.	Duppa	describes	it	as	"	a	vase	fit	for	a	drawing	-	room	,	not	grand	,
M	.	杜帕	描述	它	作为	"	一个	花瓶	合身	为了	一个	绘画	-	房间	,	不是	盛大	,

杜帕先生将其描述为"适合客厅摆放的花瓶，并不气派"。

[nɔːr] [lə'guːbriəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæps(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpi] ,

nor	lugubrious	:	it	is	surmounted	with	a	capsule	of	a	poppy	,
也不	忧郁的	:	它	是	克服	和	一个	胶囊	的	一个	罂粟	,

也不阴郁：它的顶部装饰着一朵罂粟花。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] [boʊnz] .

which	is	a	great	improvement	on	a	skull	and	cross	bones	.
哪个	是	一个	伟大的	改进	在	一个	颅骨	和	叉	骨头	.

这比骷髅头和交叉骨图案有了很大的改进。

" [kɑː'noʊvə][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['skʌlptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] .

"	Canova	was	not	only	the	greatest	sculptor	of	his	own	but	of	any	age	.
"	卡诺瓦	曾是	不是	仅有的	这	最	雕塑家	的	他的	自己的	但	的	任何	年龄	.

"卡诺瓦不仅是他那个时代最伟大的雕塑家，也是任何时代最伟大的雕塑家。"

['baɪrən] [sez] —

Byron	says	—
拜伦	说道	—

拜伦说——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [jɔːr] , [kɑː'noʊvə][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

Such	as	the	great	of	yore	,	Canova	is	to	-	day	.
这样的	作为	这	伟大的	的	昔时	,	卡诺瓦	是	到	-	天	.

就像昔日的伟人一样，卡诺瓦如今依然如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [self] - [tɔːt] .

He	was	,	in	great	part	,	self	-	taught	.
他	曾是	,	在	伟大的	部分	,	自己	-	教授	.

他很大程度上是自学的。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['letərz] , [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ,

In	one	of	his	early	letters	,	he	says	,	"	I	laboured	for	a	mere	pittance	,
在	一	的	他的	早期的	信件	,	他	说道	,	"	我	辛勤劳作	为了	一个	仅仅	微不足道	,

在他早期的一封信中，他写道："我辛勤劳作，却只挣到微薄的收入。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

but	it	was	sufficient	.
但	它	曾是	充足的	.

但这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðen] ['flætərd] [maɪ'self] ,

It	was	the	fruit	of	my	own	resolution	;	and	,	as	I	then	flattered	myself	,
它	曾是	这	水果	的	我的	自己的	解决	;	和	,	作为	我	然后	受宠若惊	我	,

这是我下定决心的结果；而且，正如我当时自负地认为的那样，

[ðə; ði] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'wɔːrdz] — [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [welθ] .

the	foretaste	of	more	honourable	rewards	—	for	I	never	thought	of	wealth	.
这	预尝	的	更多的	光荣的	奖励	—	为了	我	绝不	想法	的	财富	.

这是对更崇高回报的预尝——因为我从未想过财富。

" [hiː; hi] [rɔːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [graʊnd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .

"	He	wrought	for	four	years	in	a	small	ground	cell	in	a	monastery	.
"	他	锻	为了	四	年	在	一个	小的	地面	细胞	在	一个	修道院	.

"他在修道院的一间小房间里工作了四年。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv]

From	his	great	mind	originated	the	founding	of
从	他的	伟大的	头脑	起源于	这	创立	的

他的伟大思想孕育了……的创立

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .
the study of art upon the study of nature .
这 学习 的 艺术 之上 这 学习 的 自然 .

艺术研究建立在自然研究之上。

[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] :
His enthusiasm was perfectly delightful :
他的 热情 曾是 完美 愉快 :

他的热情真是令人愉悦:

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑːgres] ,
he made it a rule never to pass a day without making some progress ,
他 制成 它 一个 规则 绝不 到 经过 一个 天 没有 制作 一些 进步 ,

他给自己定了一条规矩，绝不让一天毫无进展。

[ɔːr][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] .
or to retire to rest till he had produced some design .
或者 到 退休 到 休息 直到 他 有 生产 一些 设计 .

或者回去休息，直到他想出一个设计方案。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['skʌlptər] , ['hæknid] [ɪn][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['rɪdɪˌkjuːld][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
His brother sculptors , hackneyed in the trammels of assumed principles , for a time ridiculed his works ,
他的 兄弟 雕塑家 , 老套的 在 这 束缚 的 假定 原则 , 为了 一个 时间 嘲笑 他的 作品 ,

他的同行雕塑家们，受制于陈腐的既定原则，一度嘲笑他的作品。

[tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hɪz; ɪz]['merɪts] - ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;
till , at length , in the year 1800 , his merits hecame fully recognised ;
直到 , 在 长度 , 在 这 年 - , 他的 优点 - 完全 已确认 ;

直到1800年，他的功绩才最终得到充分认可;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,
from which time till his death , in 1822 ,
从 哪个 时间 直到 他的 死亡 , 在 - ,

从那时起直到他于1822年去世，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌn'raɪvld] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜːrld] .
he stood unrivalled amidst the honours of an admiring world .
他 站立 无与伦比 在……之中 这 荣誉 的 一个 钦佩 世界 .

在全世界的仰慕者眼中，他无人能及，荣获无数荣誉。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
THE PUBLIC JOURNALS .
这 民众 期刊 .

公共期刊。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] .
THE HOME OF LOVE .
这 家 的 爱 .

爱的家园。

" [ðeɪ] [sɪn] [huː] [tel] [ˌjuː 'es] [lʌv] [kæn; kən][daɪ] .
" They sin who tell us Love can die .
" 他们 罪 WHO 告诉 我们 爱 能 死 .

“那些告诉我们爱情会消亡的人有罪。”

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɔːl] ['ʌðər] ['pæʃnz] [flai] ,

With	Life	all	other	Passions	fly	,
和	生活	全部	其他	激情	飞	,

生命让其他一切激情都消逝。

[ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['vænəti] ; —

All	others	are	but	Vanity	;	—
全部	其他的	是	但	虚荣	;	—

其他一切都不过是虚空;

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

"	But	Love	is	indestructible	.
"	但	爱	是	坚不可摧	.

但爱是永恒的。

[ɪts]['hoʊli] [fleɪm] [fɔːr; fər]['evər] ['bɜːrnɪθ] ,

Its	holy	flame	for	ever	burneth	,
它是	圣	火焰	为了	曾经	伯恩斯	,

它的圣火永不熄灭。

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪθ] ;

From	Heaven	it	came	,	to	Heaven	returneth	;
从	天堂	它	来了	,	到	天堂	返回	;

它来自天上，最终也将回归天上。

[tuː] [ɔːft][ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [gest] ,

Too	oft	on	earth	a	troubled	guest	,
也	经常	在	地球	一个	麻烦	客人	,

太常在世上作祟的客人，

[æt; ət] [taɪmz] [di'siːvd] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'prest] ,

At	times	deceived	,	at	times	oppressed	,
在	时代	受骗	,	在	时代	受压迫者	,

有时受欺骗，有时受压迫，

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪz][traɪd][ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

It	here	is	tried	and	purified	,
它	这里	是	尝试	和	纯化	,

它在这里经过了提纯和纯化。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [rest] .

And	hath	in	Heaven	its	perfect	rest	.
和	有	在	天堂	它是	完美的	休息	.

它在天堂里安息。

" — ['sauði, 'sʌði] .

"	—	SOUTHEY	.
"	—	索西	.

——索西。

[ðaʊ] [muːv] [ɪn] ['vɪʒənz] , [lʌv] ! — [ə'raʊnd] [ðaɪ] [wei] ,

Thou	movest	in	visions	,	Love	!	—	Around	thy	way	,
你	移动	在	愿景	,	爱	!	—	大约	你的	方式	,

爱啊，你行于幻象之中！——在你周围的道路上，

[iːn] [θruː] [ðɪs] ['wɜːldz] [rʌf] [pæθ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] [deɪ] ,

E'en	through	this	World's	rough	path	and	changeful	day	,
e'en	通过	这	世界的	粗糙的	小路	和	变化	天	,

即使穿越这世间崎岖的道路和变幻莫测的岁月，

[fɔːr; fər]['evər] [floʊts] [ə; eɪ] [gliːm] ,

For	ever	floats	a	gleam	,
为了	曾经	浮标	一个	闪耀	,

永远闪耀着光芒，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɔːr][ðə; ði][mɔːrn] ,

Not	**from**	**the**	**realms**	**of**	**Moonlight**	**or**	**the**	**Morn**	**,**
不是	从	这	领域	的	月光	或者	这	早晨	,

并非来自月光或晨曦的领域，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] [soʊlz] [i'ljuːmind] ['tʃembər] [bɔːrn] —

But	**thine**	**own**	**Soul's**	**illumined**	**chambers**	**born**	**—**
但	你的	自己的	灵魂的	照明	房间	出生	—

但你自身灵魂的光明殿堂已然诞生——

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] !

The	**colouring**	**of**	**a**	**dream**	**!**
这	染色	的	一个	梦	!

梦境的色彩!

[lʌv] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðaɪ] [driːm] ? — [oʊ] !

Love	**,**	**shall**	**I**	**read**	**thy**	**dream**	**?**	**—**	**Oh**	**!**
爱	,	将	我	读	你的	梦	?	—	哦	!

亲爱的，我能读懂你的梦吗？——哦!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

is	**it**	**not**
是	它	不是

难道不是吗?

[ɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɛltɚɪŋ] , [wʊd] - [ɛm'bʊzəmd] [spɑːt] —

All	**of**	**some**	**sheltering**	**,**	**wood**	**-**	**embosomed**	**spot**	**—**
全部	的	一些	庇护所	,	木头	-	凸起的	点	—

都是些隐蔽的、有木头装饰的地方——

[ə; eɪ] ['baʊər] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ?

A	**Bower**	**for**	**thee**	**and**	**thine**	**?**
一个	鲍尔	为了	你	和	你的	?

为你和你的家人准备的凉亭?

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[loʊn][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪz] [ðæt] [hoʊm] ; [jet] [ðer; ðər]

lone	**and**	**lonely**	**is**	**that**	**Home**	**;**	**yet**	**there**
孤独	和	孤独	是	那	家	;	然而	那里

家是孤独寂寞的；然而那里

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [er]

Something	**of**	**Heaven**	**in**	**the**	**transparent**	**air**
某物	的	天堂	在	这	透明的	空气

透明的空气中弥漫着天堂的气息。

[meɪks] ['evri] ['flaʊər] [dɪ'vaɪn] .

Makes	**every**	**flower**	**divine**	**.**
制作	每一个	花	神圣的	.

让每一朵花都变得神圣。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['meləuz] [ænd; ənd] [ðæt] ['glɔːrəˌfaɪz]

Something	**that**	**mellows**	**and**	**that**	**glorifies**
某物	那	醇化	和	那	荣耀

某种令人愉悦且荣耀的东西

[bendz] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]['tendər] [skaɪz] ,

Bends	**o'er**	**it**	**ever**	**from**	**the**	**tender**	**skies**	**,**
弯曲	超过	它	曾经	从	这	投标	天空	,

永远从温柔的天空俯瞰着它，

[æz; əz][ɔ:(r)][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [aɪl] ;
As **o'er** **some** **Blessed** **Isle** **;**
作为 超过 一些 蒙福 小岛 ;

如同在某个福地之上;

[iːn] [laɪk][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [gloʊ] ,
E'en **like** **the** **soft** **and** **spiritual** **glow** **,**
e'en 喜欢 这 柔软的 和 精神 辉光 ,

就像那柔和而充满灵性的光芒一样,

['kɪndlɪŋ] [rɪtʃ] [wʊdz] , [wer'ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪriəl] [baʊ; boʊ]
Kindling **rich** **woods** **,** **whereon** **th** **'** **ethereal** **bow**
引火物 富有的 树林 , 其中 th - 空灵的 弓

点燃茂密的森林，其上飘渺的弓

[sliːps] ['lʌvɪŋli] [ə'waɪl] .
Sleeps **lovingly** **awhile** **.**
睡觉 深情地 一会儿 .

安然入睡了一会儿。

[ðə; ði]['veri] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][hæv; həv][ðer; ðər]
The **very** **whispers** **of** **the** **Wind** **have** **there**
这 非常 低语 的 这 风 有 那里

风的低语也蕴含着某种意义。

[ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] ['hɑːrməni] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ber]
A **flute** **-** **like** **harmony** **,** **that** **seems** **to** **bear**
一个 长笛 - 喜欢 和谐 , 那 似乎 到 熊

一种类似长笛的和谐音，似乎承载着

['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [braɪt] [ʃɔːr] ,
Greeting **from** **some** **bright** **shore** **,**
问候 从 一些 明亮的 支撑 ,

来自某个阳光灿烂的海岸的问候,

[wer] [nʌn] [hæv; həv] [sed] [ˌfer'wel] ! — [wer] [noʊ] [dɪ'keɪ]
Where **none** **have** **said** **Farewell** **!** **—** **where** **no** **decay**
在哪里 没有任何 有 说 告别 ! — 在哪里 不 衰变

无人道别！——没有腐朽。

[lendz] [ðə; ði] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
Lends **the** **faint** **crimson** **to** **the** **dying** **day** **;**
借贷 这 头晕的 赤红 到 这 垂死 天 ;

为即将落幕的一天增添一抹淡淡的绯红;

[wer] [ðə; ði] ['stɔrmz] [maɪt] [ɪz][ɔ:(r)] .
Where **the** **Storm's** **might** **is** **o'er** **.**
在哪里 这 暴风雨 可能 是 超过 .

风暴的威力已然消退。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaʊ] [driːməst] [ʌv; əv] [ɪ'liːʒən] [rest] ,
And **there** **thou** **dreamest** **of** **Elysian** **rest** **,**
和 那里 你 最梦幻的 的 极乐世界 休息 ,

在那里，你梦见了极乐世界的安宁。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv][wʌn] [truː] [brest]
In **the** **deep** **sanctuary** **of** **one** **true** **breast**
在 这 深的 避难所 的 一 真的 胸部

在真心胸膛深处的圣殿里

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [ɪl] :
Hidden **from** **earthly** **ill** **:**
隐 从 尘世的 患病的 :

远离尘世的病痛:

[ðer; ðər] [wʊdst] [ðaʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [step] , [huːz] [saʊnd]
There wouldst thou watch the homeward step , whose sound
那里 会 你 手表 这 回家 步 , 谁 声音

你会在那里注视着归家的脚步，听着它的声音

['weɪkənɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [swiːt] ['ekoʊz] [raʊnd] ,
Wakening all Nature to sweet echoes round ,
觉醒 全部 自然 到 甜的 回声 圆形的 ,

唤醒万物，让甜美的回声环绕四周。

[ðaɪn] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [kæn; kən] [θrɪl] .
Thine inmost soul can thrill .
瘦 最 灵魂 能 刺激 .

你内心深处的灵魂会感到激动。

[ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [peɪdʒ] ,
There by the hearth should many a glorious page ,
那里 经过 这 炉 应该 许多 一个 辉煌 页 ,

壁炉旁，应谱写无数辉煌篇章。

[frʌm; frəm] [maɪnd] [tuː; tə] [maɪnd] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['herɪtɪdʒ] ,
From mind to mind th ' immortal heritage ,
从 头脑 到 头脑 th - 不朽 遗产 ,

从心灵到心灵，不朽的传承，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ɪts] ['treʒərz] [pɔːr] ;
For thee its treasures pour ;
为了 你 它是 宝藏 倒 ;

将它的宝藏倾注于你；

[ɔːr] ['mjuːzɪks] [vɔɪs] [æt; ət] ['vespər] ['aʊərz] [biː; bi] [hɜːrd] ,
Or Music's voice at vesper hours be heard ,
或者 音乐的 嗓音 在 黄昏 小时 是 听到 ,

或者在晚祷时分聆听音乐的声音，

[ɔːr] ['dɪrɚ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)l] [wɜːrd] ,
Or dearer interchange of playful word ,
或者 更贵 交汇处 的 顽皮的 单词 ,

或者更亲切的玩笑式言语交流，

[ə'fɛkʃənz] ['haʊshoʊld] [lɔːr] .
Affection's household lore .
爱意 家庭 知识 .

爱的家庭传说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['juːnɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [prer] ,
And the rich unison of mingled prayer ,
和 这 富有的 齐声 的 混合 祷告 ,

还有那交织在一起的丰富而和谐的祈祷声，

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn] ['hev(ə)nli] [er] ,
The melody of hearts in heavenly air ,
这 旋律 的 心 在 天上 空气 ,

天籁之音，萦绕心头。

[ðens] ['duːli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] ;
Thence duly should arise ;
因此 正式地 应该 出现 ;

因此理应产生；

['lɪftɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] , [tiː 'eɪtʃ] - [ə'dɔːrɪŋ] [breθ] ,
Lifting th ' eternal hope , th ' adoring breath ,
举重 th - 永恒 希望 , th - 崇拜 气息 ,

升起永恒的希望，虔诚的呼吸，

[ʌv; əv]['spɪrɪts] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'dʒɒɪn] [baɪ] [deθ] ,
Of Spirits , not to be disjoined by Death ,
的 烈酒 , 不是 到 是 脱节的 经过 死亡 ,

那些不因死亡而分离的灵魂，

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz] .
Up to the starry skies .
向上 到 这 繁星 天空 .

直达星空。

[ðer; ðər] , [dʌst] [ðaʊ] [wel] [bɪ'li:v] , [noʊ][stɔ:rm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
There , dost thou well believe , no storm should come
那里 , 朋友 你 出色地 相信 , 不 风暴 应该 来

你确信，那里不会有风暴来临。

[tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪndʒl] - [hoʊm] ; —
To mar the stillness of that Angel - Home ; —
到 马尔 这 寂静 的 那 天使 - 家 ; —

破坏天使之家的宁静；——

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ðaɪ] ['slʌmbəz] [bi:; bi]
There should thy slumbers be
那里 应该 你的 睡眠 是

你的睡眠应该在那里

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [du:] , [sə'ri:nli] ['blesɪd; blest] ,
Weighed down with honey - dew , serenely blessed ,
称重 向下 和 蜂蜜 - 露 , 平静地 蒙福 ,

沾满蜜露，宁静祥和，

[laɪk] [ðerz] [hu:] [fɜ:rst][ɪn] ['i:dənz] [groʊv] [tʊk] [rest]
Like theirs who first in Eden's Grove took rest
喜欢 他们的 WHO 第一的 在 伊甸园 树林 采取 休息

就像他们一样，最早在伊甸园树林中安息。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['bɑ:mi] [tri:] .
Under some balmy tree .
在下面 一些 芳香 树 .

在一棵温暖的树下。

[lʌv] , [lʌv] !
Love , Love !
爱 , 爱 !

爱，爱！

[ðaʊ] ['pæʃənət] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] !
thou passionate in Joy and Woe !
你 热情的 在 喜悦 和 悲哀 !

你既充满喜乐，又充满悲伤！

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [hoʊp][fɔ:r; fər] ['klaʊdləs] [pi:s] [bɪ'loʊ] —
And canst thou hope for cloudless peace below —
和 罐 你 希望 为了 无云 和平 以下 —

你能期盼人间一片祥和吗？

[hɪr] , [wer] [braɪt] [θɪŋz] [mʌst; məst][daɪ] ?
Here , where bright things must die ?
这里 , 在哪里 明亮的 事物 必须 死 ?

这里，所有美好的事物都注定消逝？

[oʊ] , [ðaʊ] !
Oh , thou !
哦 , 你 !

哦，你！

[ðæt] ['waɪldlɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] , [dʌst] [ʃed]
that wildly worshipping , dost shed
那 疯狂地 崇拜 , 朋友 棚

那疯狂崇拜的，dost 流淌

[ɑːn][ðə; ði][freɪl]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [hed]
On the frail altar of a mortal head
在 这 脆弱 坛 的 一个 凡人 头

在凡人头颅的脆弱祭坛上

[gɪfts] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] !
Gifts of infinity !
礼物 的 无穷大 !

无限的馈赠！

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['tremblər] , ['fɪrf(ə)l] [lʌv] !
Thou must be still a trembler , fearful Love !
你 必须 是 仍然 一个 颤抖者 , 可怕 爱 !

你必仍是颤抖的，可畏的爱！

['deɪndʒər] [siːmz] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ə'bʌv] ,
Danger seems gathering from beneath , above ,
危险 似乎 采集 从 下面 , 多于 ,

危险似乎从下方和上方聚集而来。

[stɪl] [raʊnd] [ðaɪ] ['preʃəs] [θɪŋz] ; —
Still round thy precious things ; —
仍然 圆形的 你的 宝贵的 事物 ; —

依然守护着你珍贵的事物；——

[ðaɪ] ['steɪtlɪ] [paɪn] - [triː] , [ɔːr][ðaɪ] ['greɪʃəs] [roʊz] ,
Thy stately Pine - tree , or thy gracious Rose ,
你的 庄严 松树 - 树 , 或者 你的 亲切 玫瑰 ,

你那挺拔的松树，或你那优雅的玫瑰，

[ɪn][ðer; ðər] [swiːt] [ʃeɪd] [kæn; kən] [jiːld] [ðiː] [noʊ] [rɪ'poʊz] ,
In their sweet shade can yield thee no repose ,
在 他们的 甜的 阴影 能 屈服 你 不 休息 ,

在它们甜美的树荫下，你也无法获得安宁。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [blaɪt] [hæθ] [wɪŋz] .
Here , where the blight hath wings .
这里 , 在哪里 这 枯萎病 有 翅膀 .

这里，灾祸已生根发芽。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [sens] [ɪm'bjuːd]
And , as a flower with some fine sense imbued
和 , 作为 一个 花 和 一些 美好的 感觉 注入

而作为一朵充满美好感知力的花

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndz] [vɪ'sɪsɪtuːd] ,
To shrink before the wind's vicissitude ,
到 收缩 前 这 风的 变迁 ,

在变幻莫测的风面前瑟缩，

[soʊ][ɪn][ðaɪ] ['preʃ(ə)nt] [brest]
So in thy prescient breast
所以 在 你的 先见之明 胸部

所以，在你那充满预知的胸膛里

[ɑːr; ər]['laɪər] - [strɪŋz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [θrɪl]
Are lyre - strings quivering with prophetic thrill
是 竖琴 - 字符串 颤抖 和 预言 刺激

竖琴的琴弦是否因预言的激动而颤抖？

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['fʊtstep] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [ɪl] ; —

To	the	low	footstep	of	each	coming	ill	;	—
到	这	低的	脚步	的	每个	未来	患病的	;	—

迎接每一位病患的低沉脚步；——

[oʊ] ! [kænst] [ðaʊ] [driːm] [ʌv; əv] [rest] ?

Oh	!	canst	Thou	dream	of	rest	?
哦	！	罐	你	梦	的	休息	？

哦！你能否梦见安息？

[ber] [ʌp] [ðaɪ] [driːm] !

Bear	up	thy	dream	!
熊	向上	你的	梦	！

坚持你的梦想！

[ðaʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wiːk]

thou	Mighty	and	thou	Weak
你	强大的	和	你	虚弱的

强大的你，以及软弱的你。

[hɑːrt] , [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] , [jet] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] [tuː; tə] [breɪk] ,

Heart	,	strong	as	Death	,	yet	as	a	reed	to	break	,
心	,	强的	作为	死亡	,	然而	作为	一个	芦苇	到	休息	,

心，坚强如死，却又脆弱如芦苇，终将折断。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] , ['tempɪst] [swei] !

As	a	flame	,	tempest	swayed	!
作为	一个	火焰	,	暴风雨	摇摆	！

风暴如火焰般摇摆！

[hiː; hi] [ðæt] [sɪts] [kɑːm] [ɑːn] [haɪ] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [sɔːrs]

He	that	sits	calm	on	High	is	yet	the	source
他	那	坐着	冷静的	在	高的	是	然而	这	来源

那安坐于高处的，仍是源头。

[wens] [ðaɪ] [soʊlz] ['kɜːrənt] [hæθ] [ɪts] ['trʌbld] [kɔːrs] ,

Whence	thy	Soul's	current	hath	its	troubled	course	,
何处	你的	灵魂的	当前的	有	它是	麻烦	课程	,

你灵魂的洪流从何而来，充满坎坷？

[hiː; hi] [ðæt] [greɪt] [diːp] [hæθ] [meɪd] !

He	that	great	Deep	hath	made	!
他	那	伟大的	深的	有	制成	！

那伟大的深渊所造！

[wɪl] [hiː; hi] [nɑːt] ['pɪti] ? — [hiː; hi] , [huːz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ]

Will	He	not	pity	?	—	He	,	whose	searching	eye
将要	他	不是	遗憾	？	—	他	,	谁	搜索	眼睛

祂难道不怜悯吗？——祂，祂那洞察一切的眼睛

[riːdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ægəni] ? —

Reads	all	the	secrets	of	thine	agony	?	—
阅读	全部	这	秘密	的	你的	痛苦	？	—

它洞悉了你所有痛苦的秘密吗？

[oʊ] ! [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn]

Oh	!	pray	to	be	forgiven
哦	！	祈祷	到	是	已原谅

哦！祈求得到宽恕吧。

[ðaɪ] [fɑːnd] [aɪ'dɑːlətri] , [ðaɪ] [blaɪnd] [ɪk'ses] ,

Thy	fond	idolatry	,	thy	blind	excess	,
你的	喜爱	偶像崇拜	,	你的	瞎的	过量的	,

你那痴迷的偶像崇拜，你那盲目的放纵，

[ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['baʊər] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] —

And	seek	with	Him	that	Bower	of	Blessedness	—
和	寻找	和	他	那	鲍尔	的	幸福	—

与他一同寻求那幸福的花园——

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[ðaɪ] [soʊl] [hoʊm] [ɪz] ['hev(ə)n] !

thy	sole	Home	is	Heaven	!
你的	唯一	家	是	天堂	!

你唯一的归宿是天堂!

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

New	Monthly	Magazine	.
新的	月度	杂志	.

新月刊。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['smoʊkɪŋ] .

ORIENTAL	SMOKING	.
东方	吸烟	.

东方吸烟。

[ɪn] ['ɪndiə] [ə; eɪ] ['hʊkə] , [ɪn] ['pəːʃə] [ə; eɪ] , [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ə; eɪ] ['ʃiːʃə] , [ɪn] ['tɜːrki] [ə; eɪ]

In	India	a	hookah	,	in	Persia	a	nargilly	,	in	Egypt	a	sheesha	,	in	Turkey	a
在	印度	一个	水烟	,	在	波斯	一个	水烟	,	在	埃及	一个	水烟	,	在	火鸡	一个

[tʃɪ'bʊk] ,

chibouque	,
奇布克	,

在印度叫水烟，在波斯叫纳尔吉利，在埃及叫希沙，在土耳其叫奇布克，

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [ə; eɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] , [ɪn] ['hɑːlənd] [ə; eɪ] [paɪp] , [ɪn] [speɪn] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] — [aɪ] [hæv; həv]

in	Germany	a	meerschaum	,	in	Holland	a	pipe	,	in	Spain	a	cigar	—	I	have
在	德国	一个	海泡石	,	在	荷兰	一个	管道	,	在	西班牙	一个	雪茄	—	我	有

[traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

tried	them	all	.
尝试	他们	全部	.

在德国我抽过海泡石烟斗，在荷兰我抽过烟斗，在西班牙我抽过雪茄——这些我都尝试过。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

The	art	of	smoking	is	carried	by	the	Orientals	to	perfection	.
这	艺术	的	吸烟	是	携带	经过	这	东方人	到	完美	.

东方人将吸烟的艺术发挥到了极致。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒtəmənz] ['evər] [rɪ'gɑːrd] ['nɑːv(ə)lti]

Considering	the	contemptuous	suspicion	with	which	the	Ottomans	ever	regard	novelty
考虑	这	轻蔑的	怀疑	和	哪个	这	奥斯曼帝国	曾经	看待	新奇

,

,

,

考虑到奥斯曼人对新事物一贯抱有的轻蔑和怀疑态度，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn] [neiʃəns][mʌst; məst]

I	have	sometimes	been	tempted	to	believe	that	the	eastern	nations	must
我	有	有时	到过	受诱惑	到	相信	那	这	东	国家	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['rɔːli] [ˌɪntrə'duːst]

have	been	acquainted	with	tobacco	before	the	discovery	of	Raleigh	introduced
有	到过	熟人	和	烟草	前	这	发现	的	罗利	介绍

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ;

it	to	the	occident	;
它	到	这	欧美	;

我有时甚至觉得，在罗利发现烟草并将其引入西方之前，东方国家肯定已经熟悉烟草了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ɪn][oʊld]['sændiz] ['ɪntɪməts] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

but	a	passage	I	fell	upon	in	old	Sandys	intimates	the	reverse	.
但	一个	通道	我	跌倒	之上	在	老的	桑迪斯	亲密	这	撤销	.

但我偶然在老桑迪斯的一本书中读到的一段话却暗示了相反的情况。

[ðæt] ['feɪməs] ['trævələr] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði][lə'vænt] ,

That	famous	traveller	complains	of	the	badness	of	the	tobacco	in	the	Levant	,
那	著名的	游客	抱怨	的	这	坏	的	这	烟草	在	这	黎凡特	,

那位著名的旅行家抱怨黎凡特地区的烟草品质很差。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['tɜːrki] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv]

which	,	he	says	,	is	occasioned	by	Turkey	being	supplied	only	with	the	dregs	of
哪个	,	他	说道	,	是	引发	经过	火鸡	存在	供应	仅有的	和	这	渣	的

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

the	European	markets	.
这	欧洲的	市场	.

他表示，造成这种情况的原因是土耳其只能获得欧洲市场的残羹剩饭。

[jet] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [grəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['sirɪr] .

Yet	the	choicest	tobacco	in	the	world	now	grows	upon	the	coasts	of	Syria	.
然而	这	精选	烟草	在	这	世界	现在	生长	之上	这	海岸	的	叙利亚	.

然而，如今世界上最好的烟草却生长在叙利亚沿海地区。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [smoʊkt] ?

What	did	they	do	in	the	East	before	they	smoked	?
什么	做过	他们	做	在	这	东方	前	他们	熏制	?

东方人在吸烟之前都做什么?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] - [roʊbd][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æmbər] - [maʊðd] [ænd; ənd]

From	the	many	-	robed	Pacha	,	with	his	amber	-	mouthed	and
从	这	许多	-	身着长袍	帕查	,	和	他的	琥珀色	-	嘴巴	和

['dʒuːəld] [tʃɪ'bʊk] , [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lænsərz] [spɪr] ,

jewelled	chibouque	,	longer	than	a	lancer's	spear	,
珠宝	奇布克	,	更长	比	一个	兰瑟的	矛	,

从身披多袍的帕夏，到他那琥珀色口衔、镶满宝石的长矛，比骑兵的长矛还要长，

[tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ræg] ,

to	the	Arab	clothed	only	in	a	blue	rag	,
到	这	阿拉伯	穿着衣服	仅有的	在	一个	蓝色的	抹布	,

致那位只穿着蓝色破布的阿拉伯人，

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv] ['hɔləud] [deɪt] - [wʊd] , [ðer; ðər][ɪz] , [frʌm; frəm]

and	puffing	through	a	short	piece	of	hollowed	date	-	wood	,	there	is	,	from
和	抽气	通过	一个	短的	片	的	空心的	日期	-	木头	,	那里	是	,	从

[stæm'buːl] [tuː; tə][grænd]['kaɪəroʊ] ,

Stamboul	to	Grand	Cairo	,
伊斯坦布尔	到	盛大	开罗	,

透过一小段掏空的枣木，从伊斯坦布尔到大开罗，

['oʊnli][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɑːləs] .
only **one** **source** **of** **physical** **solace** **.**
仅有的 一 来源 的 身体的 慰藉 .

仅有一种物质上的慰藉。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
If **you** **pay** **a** **visit** **in** **the** **East** **,**
如果 你 支付 一个 访问 在 这 东方 ,

如果你去东方旅行，

[ə; eɪ][paɪp][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌregju'lærəti] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
a **pipe** **is** **brought** **to** **you** **with** **the** **same** **regularity** **that** **a** **servant** **in** **England**
一个 管道 是 带来 到 你 和 这 相同的 规律性 那 一个 仆人 在 英格兰
['pleɪsɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] .
places **you** **a** **seat** **.**
地方 你 一个 座位 .

给你送烟斗的规律性，就像英国的仆人为你安排座位一样。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] , [ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] , [ɪz] ['straɪkɪŋ] : [sleɪvz] [ɪn] ['ʃoʊi] ['dresɪz]
The **procession** **of** **the** **pipe** **,** **in** **great** **houses** **,** **is** **striking** **:** **slaves** **in** **showy** **dresses**
这 游行 的 这 管道 , 在 伟大的 房屋 , 是 引人注目 : 奴隶 在 炫耀 连衣裙
[əd'vænsɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ,
advancing **in** **order** **,**
前进 在 命令 ,

在大户人家中，烟斗的游行场面十分引人注目：身着华丽服饰的奴隶们列队前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
with **the** **lighted** **chibouques** **to** **their** **mouths** **waving** **them** **to** **and** **fro** **;**
和 这 照明 chibouques 到 他们的 嘴 挥手 他们 到 和 弗 ;

他们嘴里叼着发光的烟斗，挥舞着它们；

['ʌðər] ['berɪŋ] [veisis] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['ʃɜːrbət] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər]
others **bearing** **vases** **of** **many** **-** **coloured** **sherbets** **,** **and** **surrounding** **a** **superior**
其他的 轴承 花瓶 的 许多 - 有色 雪葩 , 和 周围 一个 优越的
[də'mestɪk] ,
domestic **,**
国内的 ,

其他人则手捧盛满五彩缤纷雪葩的花瓶，围绕着一位高级的家政人员，

[huː] ['kæriz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn] [smɔːl] [kʌps] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn]
who **carries** **the** **strong** **and** **burning** **coffee** **in** **small** **cups** **of** **porcelain**
WHO 携带 这 强的 和 燃烧 咖啡 在 小的 杯子 的 瓷
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['filəgriː] ,
supported **in** **frames** **of** **silver** **fillagree** **,**
有 在 框架 的 银 同意 ,

谁用银丝镶嵌的框架托着盛在瓷质小杯中的浓烈滚烫的咖啡?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[ɔːl] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['weɪtər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ,
all **placed** **upon** **a** **gorgeous** **waiter** **covered** **with** **a** **mantle** **of** **white** **satin** **,**
全部 放置 之上 一个 华丽的 服务员 涵盖 和 一个 地幔 的 白色的 缎 ,

所有物品都摆放在一位身披白色缎子斗篷的华丽侍者身上。

[stɪf] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ɪm'brɔɪdəri] .
stiff **and** **shining** **with** **golden** **embroidery** **.**
僵硬的 和 灼灼 和 金的 刺绣 .

质地僵硬，闪闪发光，饰有金色刺绣。

[ɪn]['pʌblɪk] ['ɔ:dɪənsɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][fɔ:rm] .

In	public	audiences	all	this	is	an	affair	of	form	.
在	民众	观众	全部	这	是	一个	事务	的	形式	.

在公众场合，这一切都只是形式问题。

" [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] " [pru:vz] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	The	honour	of	the	pipe	"	proves	the	consideration	awarded	to	you	.
"	这	荣誉	的	这	管道	"	证明	这	考虑	获奖	到	你	.

“烟斗的荣耀”证明了你所受到的尊重。

[ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] , [rɪ'tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] , [sɪp][ə; eɪ][hæf] - [fɪld] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [raɪz]

You	touch	it	with	your	lips	,	return	it	,	sip	a	half	-	filled	cup	of	coffee	,	rise
你	触碰	它	和	你的	嘴唇	,	返回	它	,	啜饮	一个	一半	-	已填	杯子	的	咖啡	,	上升

, [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .

,	and	retire	.
,	和	退休	.

你用嘴唇轻触它，把它还回去，啜饮半杯咖啡，起身，然后休息。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fi:z]

The	next	day	a	swarm	of	household	functionaries	call	upon	you	for	their	fees
这	下一个	天	一个	蜂群	的	家庭	官员	称呼	之上	你	为了	他们的	费用

.

:

.

第二天，一大群佣人上门索要费用。

[bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] ['vɪzɪts] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ɪz] [mɔ:r] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

But	in	private	visits	,	the	luxury	of	the	pipe	is	more	appreciated	.
但	在	私人的	访问	,	这	奢华	的	这	管道	是	更多的	感谢	.

但在私人场合，烟斗带来的奢华感会更加凸显。

[ə; eɪ][hoʊst] [praɪdz] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

A	host	prides	himself	upon	the	number	and	beauty	of	his	chibouques	,
一个	主持人	骄傲	他自己	之上	这	数字	和	美丽	的	他的	chibouques	,

主人会为他家的花瓶数量和美观程度感到自豪。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [maʊθ] - [pi:s] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [æz; əz]

the	size	and	clearness	of	the	amber	mouth	-	piece	,	rich	and	spotless	as
这	尺寸	和	清晰度	的	这	琥珀色	嘴	-	片	,	富有的	和	一尘不染	作为

[ə; eɪ][raɪp] ['sɪriən] ['lemən] ,

a	ripe	Syrian	lemon	,
一个	成熟	叙利亚	柠檬	,

琥珀色的烟嘴大小适中，晶莹剔透，如同成熟的叙利亚柠檬般饱满无瑕。

[ðə; ði] [rer] ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bæˌkoʊz] , [ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

the	rare	flavour	of	his	tobaccos	,	the	frequency	of	his	coffee	offerings	,
这	稀有的	味道	的	他的	烟草	,	这	频率	的	他的	咖啡	供品	,

他烟草的独特风味，以及他供应咖啡的频率，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊz]['wɔ:tər][ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	delicate	dexterity	with	which	the	rose	water	is	blended	with	the
和	这	精美的	灵巧	和	哪个	这	玫瑰	水	是	混合	和	这

['fru:ti] ['ʃɜ:rbət] .

fruity	sherbets	.
果香	雪葩	.

以及将玫瑰水与水果冰糕巧妙融合的精湛技艺。

[ɪn] ['sʌmər] , [tu:] , [ðə; ði] [tʃɪ'bʊk] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [wʊd] , [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:lkən] ,

In	summer	,	too	,	the	chibouque	of	cherry	-	wood	,	brought	from	the	Balkan	,
在	夏天	,	也	,	这	奇布克	的	樱桃	-	木头	,	带来	从	这	巴尔干半岛	,

夏天，从巴尔干半岛运来的樱桃木制成的长凳，

[ɪz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtər] ['dʒesəmɪn] [tuːb] [ʌv; əv][də'mæskəs][ɔːr] [ə'lepoʊ] ,

is	exchanged	for	the	lighter	jessamine	tube	of	Damascus	or	Aleppo	,
是	交换	为了	这	打火机	茉莉花	管子	的	大马士革	或者	阿勒颇	,

换成较轻的来自大马士革或阿勒颇的茉莉花管，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɔːn] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

covered	with	fawn	-	coloured	silk	and	fringed	with	silver	.
涵盖	和	讨好	-	有色	丝绸	和	流苏	和	银	.

外层覆盖着浅褐色丝绸，并饰有银边。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][,leiəudi'siə] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['streibəu][fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪnz] , [naʊ] [prə'duːs] , ['ʌndər]

The	hills	of	Laodicea	celebrated	by	Strabo	for	their	wines	,	now	produce	,	under
这	丘陵	的	老底嘉	著名	经过	斯特拉博	为了	他们的	葡萄酒	,	现在	生产	,	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][,lætə'kiːə] ,

the	name	of	Latakia	,
这	姓名	的	拉塔基亚	,

斯特拉波曾因出产葡萄酒而闻名于世的拉奥迪西亚山丘，如今以拉塔基亚之名生产葡萄酒。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	choicest	tobacco	in	the	world	.
这	精选	烟草	在	这	世界	.

世界上最好的烟草。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['prɑːdʌkt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

Unfortunately	this	delicious	product	will	not	bear	a	voyage	,
很遗憾	这	可口的	产品	将要	不是	熊	一个	航程	,

可惜，这种美味的产品无法经受长途运输。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪts] ['fleɪvər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

and	loses	its	flavour	even	in	the	markets	of	Alexandria	.
和	失败	它是	味道	甚至	在	这	市场	的	亚历山大	.

即使到了亚历山大港的市场上，也失去了原有的风味。

[,lætə'kiːə] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ʃæ'toʊ] [mɑːr'^əj] ; ['dʒibl] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Latakia	may	be	compared	to	Chateau	Margaux	;	Gibel	,	the	product	of	a
拉塔基亚	可能	是	比较的	到	城堡	玛戈	;	吉贝尔	,	这	产品	的	一个

['neɪbərɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

neighbouring	range	of	hills	,
邻接	范围	的	丘陵	,

拉塔基亚葡萄酒可与玛歌酒庄相媲美；吉贝尔葡萄酒则产自邻近的山脉。

['sɪmələr] , [ɔːl'ðoʊ] [strɔːŋgər] [ɪn] ['fleɪvər] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːtʃ]

similar	,	although	stronger	in	flavour	,	is	a	rich	Port	,	and	will	occasionally	reach
相似的	,	虽然	更强	在	味道	,	是	一个	富有的	港口	,	和	将要	偶尔	抵达

['ɪŋgləɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

England	without	injury	.
英格兰	没有	受伤	.

虽然味道更浓郁，但它是一种醇厚的波特酒，偶尔也能完好无损地运到英国。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tə'bækoʊ][ʌv; əv] ['mɛhəmɛt] ['æli] , [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

This	is	the	favourite	tobacco	of	Mehemet	Ali	,	the	Pacha	of	Egypt	.
这	是	这	最喜欢的	烟草	的	梅赫迈特	阿里	,	这	帕查	的	埃及	.

这是埃及帕夏穆罕默德·阿里最喜欢的烟草。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

No	one	understands	the	art	of	smoking	better	than	his	Highness	.
不	一	明白	这	艺术	的	吸烟	更好的	比	他的	高度	.

没有人比殿下更懂吸烟的艺术。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [kaːvd] ['sɪlvər] ['ʃiːʃə] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['njuːbiən] ['juːnək] , [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]

His	**richly**	**carved**	**silver**	**sheesha**	**borne**	**by**	**a**	**glossy**	**Nubian**	**eunuch**	**,**	**in**	**a**	**scarlet**
他的	丰富	雕刻	银	水烟	出生	经过	一个	光滑	努比亚人	宦官	,	在	一个	猩红

[ænd; ənd]['goʊldən] [dres] ,

and	**golden**	**dress**	**,**
和	金的	裙子	,

他那精雕细琢的银质水烟壶由一位身着猩红色金丝长袍、容光焕发的努比亚太监拿着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] - .

was	**a**	**picture**	**for**	**Stephanoff**	**.**
曾是	一个	图片	为了	-	.

这是给斯蒂芬诺夫拍的照片。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['nevər] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

The	**Chibouquejee**	**of**	**the**	**Viceroy**	**never**	**took**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**in**	**filling**	**the**
这	-	的	这	总督	绝不	采取	较少的	比	五	分钟	在	填充	这

[vaɪs'rigl] [paɪp] .

Viceregal	**pipe**	**.**
总督	管道	.

总督的烟斗灌满烟斗至少需要五分钟。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['voʊtəri][ɪz] [wel] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]

The	**skilful**	**votary**	**is**	**well**	**aware**	**how**	**much**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**practice**	**depends**	**upon**
这	熟练	信徒	是	出色地	意识到的	如何	很多	这	乐趣	的	这	实践	取决于	之上

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [fɪld] .

the	**skill**	**with**	**which**	**the**	**bowl**	**is**	**filled**	**.**
这	技能	和	哪个	这	碗	是	已填	.

熟练的信徒深知，祈祷的乐趣很大程度上取决于盛满圣碗的技巧。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ] [gɪv]

For	**myself**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**high**	**authority**	**of**	**the**	**Pacha**	**,**	**I**	**give**
为了	我	,	虽然	这	高的	权威	的	这	帕查	,	我	给

[ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] - ,

the	**preference**	**to**	**Beirout**	**,**
这	偏爱	到	-	,

就我个人而言，尽管帕夏夜总会地位显赫，但我还是更喜欢贝鲁特夜总会。

[ə; eɪ][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bə'raɪtəs] , ['loʊər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,

a	**tobacco**	**from**	**the**	**ancient**	**Berytus**	**,**	**lower**	**down**	**on**	**the**	**coast**	**,**
一个	烟草	从	这	古老的	贝里图斯	,	降低	向下	在	这	海岸	,

一种产自古代贝鲁特（位于沿海较低地带）的烟草，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	**which**	**reminded**	**me**	**always**	**of**	**Burgundy**	**.**
和	哪个	提醒	我	总是	的	勃艮第	.

这总让我想起勃艮第。

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [fleɪm] .

It	**sparkles**	**when**	**it**	**burns**	**,**	**emitting**	**a**	**bright**	**blue**	**flame**	**.**
它	闪光	什么时候	它	烧伤	,	发射	一个	明亮的	蓝色的	火焰	.

它燃烧时会闪闪发光，发出明亮的蓝色火焰。

[ɔːl] [ðiːz] [tə'bæˌkoʊz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['kʌlər] .

All	**these**	**tobaccos**	**are**	**of**	**a**	**very**	**dark**	**colour**	**.**
全部	这些	烟草	是	的	一个	非常	黑暗的	颜色	.

这些烟草颜色都很深。

[ɪn] ['tɜːrki] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] [faɪn] [tə'bækoʊ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] - , [ɪn] ['eɪnʃənt]
In Turkey there is one very fine tobacco , which comes from Salonichi , in ancient
在 火鸡 那里 是 一 非常 美好的 烟草 , 哪个 来 从 - , 在 古老的
[θreis] .
Thrace .
色雷斯 .

土耳其有一种非常好的烟草，产自古色雷斯的萨洛尼基。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['veri] [gʊd] [mə'dɪrə]
It is of a light yellow colour , and may be compared to very good Madeira
它 是 的 一个 光 黄色的 颜色 , 和 可能 是 比较的 到 非常 好的 马德拉
.
:
.

它的颜色呈浅黄色，可以与上好的马德拉酒相媲美。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsəst] [tə'bæˌkoʊz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
These are the choicest tobaccos in the world .
这些 是 这 精选 烟草 在 这 世界 .

这些是世界上最好的烟草。

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst] - [hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] , [flæt] [teɪst] ['æftər][ðem; ðəm] .
The finest Kanaster has a poor , flat taste after them .
这 最好的 - 有 一个 贫穷的 , 平坦的 品尝 后 他们 .

最好的卡纳斯特酒喝完之后味道很差，很寡淡。

[ðə; ðɪ] ['ʃiːʃə] ['nɪrli] [rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ] ['hʊkə] .
The sheesha nearly resembles the hookah .
这 水烟 几乎 类似 这 水烟 .

水烟壶与阿拉伯水烟壶非常相似。

[ɪn][bəuθ][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [in'heild] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] [wiːd] .
In both a composition is inhaled , instead of the genuine weed .
在 两个都 一个 作品 是 吸入 , 反而 的 这 真的 杂草 .

这两种情况下吸入的都是合成物，而不是真正的大麻。

[ðə; ðɪ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɜːrpənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuːb] [ɪz][ʌv; əv] [glæs] .
The nargilly is also used with the serpent , but the tube is of glass .
这 水烟 是 还 用过的 和 这 蛇 , 但 这 管子 是 的 玻璃 .

水烟壶也与蛇形烟斗一起使用，但烟管是玻璃的。

[ɪn] [ɔːl] [θriː] , [juː; jʊ] [ɪn'heɪl] [θruː] [roʊz] - ['wɔːtər] .
In all three , you inhale through rose - water .
在 全部 三 , 你 吸入 通过 玫瑰 - 水 .

这三种方法都需要通过玫瑰水吸入。

[ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['voʊtəri]['æftər] [duː] [ɪk'spɪriəns] , [wɪl] [prɪ'fɜːr][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] [tʃɪ'bʊk] .
The scientific votary after due experience , will prefer the Turkish chibouque .
这 科学 信徒 后 到期的 经验 , 将要 更喜欢 这 土耳其 奇布克 .

科学信徒经过充分体验后，会更喜欢土耳其的 chibouque。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ['meni] , ['nevər][juːz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] ,
He should possess many , never use the same for two days running ,
他 应该 具有 许多 , 绝不 使用 这 相同的 为了 二 天 跑步 ,

他应该拥有很多东西，绝不能连续两天使用同一样东西。

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [paɪp] - [fʊl] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [tʃɪ'bʊk] [biː; bi] [kliːnd] ['evri]
change his bowl with each pipe - full , and let the chibouque be cleaned every
改变 他的 碗 和 每个 管道 - 满的 , 和 让 这 奇布克 是 已清洗 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

每次抽完一斗烟后都要更换烟斗碗，并且每天都要清洗烟斗。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] ['wɔːtər] .

and	thoroughly	washed	with	orange	flower	water	.
和	彻底	洗过	和	橙子	花	水	.

并用橙花水彻底清洗。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

All	this	requires	great	attention	,
全部	这	需要	伟大的	注意力	,

所有这些都需要高度集中注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ænd; ənd][kɔːst][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪl] ['evər] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

and	the	paucity	and	cost	of	service	in	Europe	will	ever	prevent	any	one	but
和	这	匮乏	和	成本	的	服务	在	欧洲	将要	曾经	防止	任何	一	但

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

a	man	of	large	fortune	from	smoking	in	the	Oriental	fashion	with	perfect
一个	男人	的	大的	财富	从	吸烟	在	这	东方	时尚	和	完美的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] . — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

satisfaction	to	himself	.	—	New	Monthly	Magazine	.
满意	到	他自己	.	—	新的	月度	杂志	.

欧洲服务业的匮乏和高昂成本，使得除了巨富之外，任何人都无法像东方人那样尽情享受吸烟的乐趣。——《新月刊》

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ælps] .

BUILDING	A	SCHOOL	IN	THE	HIGH	ALPS	.
建筑	一个	学校	在	这	高的	阿尔卑斯山	.

在高山上建造一所学校。

[[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] " [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlɪ] ,

[	We	find	the	following	"	labour	of	love	"	recorded	by	the	Rev	.	W	.	S	.	Gilly	,
[	我们	寻找	这	下列的	"	劳动	的	爱	"	记录	经过	这	牧师	.	W	.	S	.	吉利	,

[我们发现牧师W.S. Gilly记录了以下这段"爱的劳动":

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] ['nɛf] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] [ɪn] [ðiːz] ['tʃɪrləs]

in	his	Life	of	Felix	Neff	,	Pastor	of	the	French	Protestants	in	these	cheerless
在	他的	生活	的	菲利克斯	内夫	,	牧师	的	这	法语	新教徒	在	这些	冷冷清清

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

在他的《费利克斯·内夫传》中，这位牧师是法国新教徒在这些令人沮丧的地区传教的。

[ɪts] [fɪ'lænθrəpi] [hæz; həz] [fjuː] ['pærəlelz] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['foʊlioʊ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Its	philanthropy	has	few	parallels	in	the	proud	folio	of	history	,
它是	慈善事业	有	很少	平行线	在	这	自豪的	对开本	的	历史	,

其慈善事业在辉煌的历史长河中鲜有匹敌。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lesnd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	will	not	be	lessened	in	comparison	with	any	record	of	human
和	将要	不是	是	减少	在	比较	和	任何	记录	的	人类

['eksələns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] .]

excellence	within	our	memory	.	]
卓越	之内	我们的	记忆	.	]

即使与我们记忆中任何人类卓越成就相比，也毫不逊色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd] ['stɜːnəst] [fitʃər] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] ,

It	was	among	the	grandest	and	sternest	features	of	mountain	scenery	,
它	曾是	之中	这	最宏伟	和	最严厉的	特征	的	山	风景	,

它是山地景观中最雄伟、最严峻的景观之一。

[ðæt] ['nɛf] [nɑ:t]['oʊnli] [faʊnd] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] ,

that	Neff	not	only	found	food	for	his	own	religious	contemplations	,
那	内夫	不是	仅有的	成立	食物	为了	他的	自己的	宗教	沉思	,

内夫不仅从中找到了满足自己宗教思考的素材，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['evər]

and	felt	that	his	whole	soul	was	filled	with	the	majesty	of	the	ever
和	毛毡	那	他的	所有的	灵魂	曾是	已填	和	这	威严	的	这	曾经

['prez(ə)nt][gɑ:d] ,

present	God	,
展示	上帝	,

他感到自己的整个灵魂都充满了无处不在的上帝的威严。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

but	here	also	he	discovered	,
但	这里	还	他	发现	,

但他在这里也发现了，

[ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['redɪli] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ri'teind] [mɔ:r] ['di:pli]

that	religious	impressions	were	more	readily	received	and	retained	more	deeply
那	宗教	印象	是	更多的	容易	已收到	和	保留	更多的	深

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] [baɪ] ['ʌðər] .

than	elsewhere	by	others	.
比	别处	经过	其他的	.

宗教印象比其他任何印象都更容易被接受，并且更容易被其他人深刻地记住。

[ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][aɪs] , [ðə; ði]['ælpaɪn] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ɪts] ['glɪtərɪŋ]

In	this	rugged	field	of	rock	and	ice	,	the	Alpine	summit	,	and	its	glittering
在	这	崎岖	场地	的	岩石	和	冰	,	这	高山	首脑	,	和	它是	闪闪发光

['pɪnəkəlz] ,

pinnacles	,
巅峰	,

在这片崎岖的岩石和冰雪地带，耸立着阿尔卑斯山的顶峰及其闪闪发光的山峰。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] , [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [kleft] [ænd; ənd] [ə'bɪsiz] , [ðə; ði] ['maɪti]

the	eternal	snows	and	glaciers	,	the	appalling	clefts	and	abysses	,	the	mighty
这	永恒	雪	和	冰川	,	这	令人震惊	裂隙	和	深渊	,	这	强大的

['kætərækt] ,

cataract	,
白内障	,

永恒的冰雪和冰川，可怕的裂缝和深渊，雄伟的瀑布，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz] , [ðə; ði]['fri:kwənt] ['perilz][ʌv; əv] ['ævəˌlæntʃiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['rɑ:ks] ,

the	rushing	waters	,	the	frequent	perils	of	avalanches	and	of	tumbling	rocks	,
这	匆忙	水	,	这	频繁	危险	的	雪崩	和	的	翻滚	岩石	,

湍急的河水，频繁发生的雪崩和落石的危险，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:ft] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] [æn; ən]

the	total	absence	of	every	soft	feature	of	nature	,	were	always	reading	an
这	全部的	缺席	的	每一个	柔软的	特征	的	自然	,	是	总是	阅读	一个

[ɪm'presɪv] ['les(ə)n] ,

impressive	lesson	,
感人的	课	,

自然界所有柔和特征的完全缺失，总是在给我们上一堂令人印象深刻的课。

[ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

and	illustrating	the	littleness	of	man	,	and	the	greatness	of	the	Almighty
和	图示	这	小	的	男人	,	和	这	伟大	的	这	全能者

.

:

.

并以此说明人类的渺小和全能者的伟大。

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

The	happy	result	of	his	experiments	,
这	快乐的	结果	的	他的	实验	,

他的实验取得了令人满意的结果。

[meɪd] [ðə; ði]['pæstər] [fi:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

made	the	pastor	feel	anxious	to	have	a	more	convenient	place	for	his
制成	这	牧师	感觉	焦虑的	到	有	一个	更多的	方便的	地方	为了	他的

[skə'læstɪk] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɜ:rti]['steɪb(ə)l] ;

scholastic	exertions	than	a	dark	and	dirty	stable	;
学术	努力	比	一个	黑暗的	和	肮脏的	稳定的	;

这让牧师感到焦虑，他渴望找到一个比阴暗肮脏的马厩更方便的学术研究场所；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	here	again	the	characteristic	and	never	-	failing	energies	of	his	mind
和	这里	再次	这	特征	和	绝不	-	失败	能量	的	他的	头脑

[wɜ:r; wər] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] .

were	fully	displayed	.
是	完全	显示	.

在这里，他那永不枯竭的思维活力再次得到了充分展现。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts]

The	same	hand	which	had	been	employed	in	regulating	the	interior	arrangements
这	相同的	手	哪个	有	到过	受雇	在	调节	这	内部的	安排

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	a	church	,
的	一个	教会	,

同一只手，曾用来安排教堂内部的布置，

[ɪn] [kən'strʌktiŋ] ['ækwɪdʌkt] [ænd; ənd][kə'nælz][ʌv; əv][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] -

in	constructing	aqueducts	and	canals	of	irrigation	,	and	in	the	husbandman's
在	建造	渡槽	和	运河	的	灌溉	,	和	在	这	-

[wɜ:rk][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] ,

work	of	sowing	and	planting	,
工作	的	播种	和	种植	,

在修建引水渠和灌溉渠，以及农夫的播种和种植工作中，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [sku:l] - [ru:m] .

was	now	turned	to	the	labour	of	building	a	school	-	room	.
曾是	现在	转向	到	这	劳动	的	建筑	一个	学校	-	房间	.

现在，他开始从事建造教室的劳动。

[hi:; hi] [pə'sweidid] [i:tʃ] ['fæməli][ɪn] - [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

He	persuaded	each	family	in	Dormilleuse	to	furnish	a	man	,
他	被说服	每个	家庭	在	-	到	提供	一个	男人	,

他劝说多米勒斯镇的每一户人家都提供一名男子，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tu:; tə][wɜ:rk] ['ʌndər][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,

who	should	consent	to	work	under	his	directions	,
WHO	应该	同意	到	工作	在下面	他的	方向	,

谁应该同意在他的指导下工作?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [mɑ:rkt] [aʊt] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd] ['plʌmɪt] , [ænd; ənd] ['levld]

and	having	first	marked	out	the	spot	with	line	and	plummet	,	and	levelled
和	拥有	第一的	标记	出去	这	点	和	线	和	暴跌	,	和	平整

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

先用线和铅锤标出位置，并找平地面，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

he	marched	at	the	head	of	his	company	to	the	torrent	,
他	行军	在	这	头	的	他的	公司	到	这	激流	,

他率领部队向激流进发，

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [stoʊnz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	selected	stones	fit	for	the	building	.
和	已选	石头	合身	为了	这	建筑	.

并挑选适合建筑的石材。

[ðə; ði]['pæstər] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd]

The	pastor	placed	one	of	the	heaviest	upon	his	own	shoulders	—	the	others	did
这	牧师	放置	一	的	这	最重	之上	他的	自己的	肩膀	—	这	其他的	做过

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

牧师把最重的一件东西扛在自己肩上——其他人也都照做了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɜːrðən] , ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'klɪvəti] ,

and	away	they	went	with	their	burthens	,	toiling	up	the	steep	acclivity	,
和	离开	他们	去	和	他们的	负担	,	辛勤劳作	向上	这	陡	坡度	,

于是他们背着重物出发了，艰难地攀登着陡峭的山坡。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd] ['bɪldɪŋ] .

till	they	reached	the	site	of	the	proposed	building	.
直到	他们	达到	这	地点	的	这	建议的	建筑	.

直到他们到达拟建建筑的地点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðɪs] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [æt; ət][hænd] ;

This	labour	was	continued	until	the	materials	were	all	ready	at	hand	;
这	劳动	曾是	持续	直到	这	材料	是	全部	准备好	在	手	;

这项工作一直持续到所有材料准备就绪为止；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mensmənt]

the	walls	then	began	to	rise	,	and	in	one	week	from	the	first	commencement
这	墙壁	然后	开始	到	上升	,	和	在	一	星期	从	这	第一的	开始

,

,

,

随后围墙开始拔地而起，从第一次开工到竣工仅一周时间，

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['meɪsənri] [wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	exterior	masonry	work	was	completed	,	and	the	roof	was	put	upon	the
这	外部的	石工	工作	曾是	完全的	,	和	这	屋顶	曾是	放	之上	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

外部砌筑工程已经完成，房间也盖上了屋顶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['tʃɪmni] , [dɔːr] , [teiblz] , [ænd; ənd] [siːts] , [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

The	windows	,	chimney	,	door	,	tables	,	and	seats	,	were	not	long	before	they
这	视窗	,	烟囱	,	门	,	表格	,	和	座位	,	是	不是	长的	前	他们

['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

also	were	finished	.
还	是	完成的	.

窗户、烟囱、门、桌子和椅子也很快完工了。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [stoʊv] ['ædɪd] [ɪts] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]

A	convenient	stove	added	its	accommodation	to	the	apartment	,	and
一个	方便的	火炉	额外	它是	住宿	到	这	公寓	,	和

- ,

Dormeilleuse	,

- ,

一个方便的炉灶为公寓增添了住宿条件，而 Dormeilleuse

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['prɑːbəbli][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɔː] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] - [ruːm] [i'rektid] ,

for	the	first	time	probably	in	its	history	,	saw	a	public	school	-	room	erected	,
为了	这	第一的	时间	大概	在	它是	历史	,	锯	一个	民众	学校	-	房间	竖立	,

这或许是该地区历史上第一次建成公立学校教室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌregju'lærəti][ænd; ənd]

and	the	process	of	instruction	conducted	with	all	possible	regularity	and
和	这	过程	的	操作说明	实施	和	全部	可能的	规律性	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

教学过程尽可能地规律和舒适。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [nɛfs]

I	had	the	satisfaction	of	visiting	and	inspecting	this	monument	of	Neff's
我	有	这	满意	的	访问	和	检查	这	纪念碑	的	内夫的

[dʒuː'dɪʃəs] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] - — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

judicious	exertions	for	his	dear	Dormilleusians	—	but	it	was	a	melancholy
明智的	努力	为了	他的	亲爱的	-	—	但	它	曾是	一个	忧郁

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

我有幸参观并仔细考察了内夫为他亲爱的多米勒斯人精心建造的纪念碑——但这是一种忧伤的快乐。

[ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	shape	,	the	dimensions	,	the	materials	of	the	room	,	the	chair	on	which	he
这	形状	,	这	方面	,	这	材料	的	这	房间	,	这	椅子	在	哪个	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

房间的形状、尺寸、材质，以及他所坐的椅子，

[ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][pɑːrt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm]

the	floor	which	had	been	laid	in	part	by	his	own	hands	,	the	window	-	frame
这	地面	哪个	有	到过	铺设	在	部分	经过	他的	自己的	双手	,	这	窗户	-	框架

[ænd; ənd] [desks] ,

and	desks	,
和	桌子	,

地板的一部分是他亲手铺设的，还有窗框和桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti] , [wɜːr; wər][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

at	which	he	had	worked	with	cheerful	alacrity	,	were	all	objects	of
在	哪个	他	有	工作	和	快乐	敏捷	,	是	全部	对象	的

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

intense	interest	,
激烈的	兴趣	,

他曾兴致勃勃地投入工作的所有事情，都引起了人们的极大兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðiːz] ['relɪks][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

and	I	gazed	on	these	relics	of	"	the	Apostle	of	the	Alps	,
和	我	凝视	在	这些	遗物	的	"	这	使徒	的	这	阿尔卑斯山	,

我凝视着这些"阿尔卑斯山的使徒"的遗物，

" [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .

"	with	feelings	little	short	of	veneration	.
"	和	情怀	小的	短的	的	崇敬	.

“带着近乎崇敬的感情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	here	that	he	sacrificed	his	life	.
它	曾是	这里	那	他	牺牲	他的	生活	.

他在这里献出了自己的生命。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntɜ-z] [ʌv; əv] - - ['sɛvən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnri'mitid] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	severe	winters	of	1826	-	7	,	and	the	unremitted	attention	which	he
这	严重	冬天	的	-	-	7	,	和	这	未缴纳	注意力	哪个	他

[peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

paid	to	his	duties	,
有薪酬的	到	他的	职责	,

1826-1827 年的严冬，以及他对职责一丝不苟的专注，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ruːm] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] .

more	especially	to	those	of	his	school	-	room	,	were	his	death	-	blow	.
更多的	尤其	到	那些	的	他的	学校	-	房间	,	是	他的	死亡	-	吹	.

尤其对他的同班同学来说，这是他的致命一击。

[['nɛf] [ðen] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] .]

[	Neff	then	relates	some	preliminary	arrangements	.	]
[	内夫	然后	相关	一些	初步的	安排	.	]

[内夫随后介绍了一些初步安排。]

- [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][maɪ] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Dormilleuse	was	the	spot	which	I	chose	for	my	scene	of	action	,	on	account
-	曾是	这	点	哪个	我	选择	为了	我的	场景	的	行动	,	在	帐户

[ʌv; əv][ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

of	its	seclusion	,
的	它是	隔离	,

我选择多米勒斯作为我的故事发生地，是因为它比较僻静。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːtɪstənt] ,

and	because	its	whole	population	is	Protestant	,
和	因为	它是	所有的	人口	是	新教	,

而且因为其全体居民都是新教徒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	a	local	habitation	was	already	provided	here	for	the	purpose	.
和	一个	当地的	居住地	曾是	已经	假如	这里	为了	这	目的	.

此处已为此目的提供了当地居民住所。

[aɪ] ['rekənd] [æt; ət][fɜːrst][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ;

I	reckoned	at	first	that	I	should	have	about	a	dozen	élèves	;
我	估计	在	第一的	那	我	应该	有	关于	一个	打	-	;

我最初估计我应该有大约十二个学生；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['ɔːfərɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli]

but	finding	that	they	were	rapidly	offering	themselves	,	and	would	probably
但	寻找	那	他们	是	快速	提供	他们自己	,	和	会	大概

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] ,

amount	to	double	that	number	,
数量	到	双倍的	那	数字	,

但发现他们正迅速毛遂自荐，人数可能还会翻一番。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

at	the	least	,	I	thought	it	right	to	engage	an	assistant	,
在	这	至少	,	我	想法	它	正确的	到	从事	一个	助手	,

至少，我认为聘请一位助理是正确的做法。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz]
not only that I might be at liberty to go and look after my other churches
不是 仅有的 那 我 可能 是 在 自由 到 去 和 看 后 我的 其他 教堂
[ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] ,
and villages ,
和 村庄 ,

不仅如此，我或许还能自由地去照看我的其他教堂和村庄，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['eni] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,
but that I might not be exposed to any molestation ,
但 那 我 可能 不是 是 裸露 到 任何 性骚扰 ,

但我可能不会遭受任何性骚扰，

[fɔːr; fər][ɪn] [fræns] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['lɔːfəli] ['eksərsaɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmæstər]
for in France nobody can lawfully exercise the office of a schoolmaster
为了 在 法国 无人 能 合法地 锻炼 这 办公室 的 一个 校长
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,
without a license ,
没有 一个 执照 ,

因为在法国，任何人没有执照都不能合法担任教师职务。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi]['græntɪd] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɔːr][ə; eɪ]['pæstər] .
and this cannot be granted either to a foreigner or a pastor .
和 这 不能 是 的确 任何一个 到 一个 外国人 或者 一个 牧师 .

这项权利既不能授予外国人，也不能授予牧师。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['fəːdəˌnænd]['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]
For these reasons I applied to Ferdinand Martin , who was then pursuing his
为了 这些 原因 我 应用 到 费迪南德 马丁 , WHO 曾是 然后 追求 他的
['stʌdiz] [æt; ət][menz] ,
studies at Mens ,
研究 在 男士 ,

基于这些原因，我向当时正在曼斯大学攻读学位的费迪南德·马丁提出了申请。

[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [əu'liviə] , [ɪn]['pærɪs] .
to qualify himself for the institution of M . Olivier , in Paris .
到 资格 他自己 为了 这 机构 的 M . 奥利维尔 , 在 巴黎 .

为了获得在巴黎奥利维尔先生学院的资格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
It was a great sacrifice on his part to interrupt his studies ,
它 曾是 一个 伟大的 牺牲 在 他的 部分 到 打断 他的 研究 ,

中断学业对他来说是一项巨大的牺牲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;
and to lose the opportunity of an early admission to the institution ;
和 到 失去 这 机会 的 一个 早期的 入学 到 这 机构 ;

并因此失去提前入学的机会；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
nor was it a small matter to ask him to come and take up his
也不 曾是 它 一个 小的 事情 到 问 他 到 来 和 拿 向上 他的
['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
residence at the worst season of the year ,
住宅 在 这 最差 季节 的 这 年 ,

在一年中最寒冷的季节，邀请他来这里居住也不是一件小事。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['rɑːks] [ʌv; əv] - .
in the midst of the ice and frightful rocks of Dormilleuse .
在 这 中间 的 这 冰 和 可怕 岩石 的 - .

在多米勒斯冰原和可怕的岩石之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

But	he	was	sensible	of	the	importance	of	the	work	,	and	,	without
但	他	曾是	明智的	的	这	重要性	的	这	工作	,	和	,	没有

['eni][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

any	hesitation	,
任何	犹豫	,

但他很清楚这项工作的重要性，于是毫不犹豫地

[hiː; hi][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

he	joined	our	party	at	the	beginning	of	November	.
他	加入	我们的	派对	在	这	开始	的	十一月	.

他于11月初加入我们党。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['rendərd] ['evri] ['moʊmənt]

The	short	space	of	time	which	we	had	before	us	,	rendered	every	moment
这	短的	空间	的	时间	哪个	我们	有	前	我们	,	渲染	每一个	片刻

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

我们面前的时间如此短暂，每一刻都显得格外珍贵。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][deɪ]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .

We	divided	the	day	into	three	parts	.
我们	分割	这	天	进入	三	部分	.

我们将一天分为三个部分。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['sʌnraɪz][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [wiː; wi] ['brekfəstid] .

The	first	was	from	sunrise	to	eleven	o'clock	,	when	we	breakfasted	.
这	第一的	曾是	从	日出	到	十一	点钟	,	什么时候	我们	早餐	.

第一节课是从日出到上午十一点，我们吃早餐的时间。

[ðə; ði]['sekənd][frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə]['sʌnset] , [wen] [wiː; wi] [sʌpt] .

The	second	from	noon	to	sunset	,	when	we	supped	.
这	第二	从	中午	到	日落	,	什么时候	我们	喝	.

第二个时间段是从中午到日落，我们吃了晚饭。

[ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm] ['sʌpər] [tɪl] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

The	third	from	supper	till	ten	or	eleven	o'clock	at	night	,
这	第三	从	晚餐	直到	十	或者	十一	点钟	在	夜晚	,

第三部分是从晚餐到晚上十点或十一点，

['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

making	in	all	fourteen	or	fifteen	hours	of	study	in	the	twenty	-	four	.
制作	在	全部	十四	或者	十五	小时	的	学习	在	这	二十	-	四	.

一天二十四小时中，总共学习十四到十五个小时。

[wiː; wi][dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ] ,

We	devoted	much	of	this	time	to	lessons	in	reading	,
我们	奉献	很多	的	这	时间	到	课程	在	阅读	,

我们把大部分时间都用来上阅读课，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [ðer; ðər] [dɪ'testəbl] ['æksent]

which	the	wretched	manner	in	which	they	had	been	taught	,	their	detestable	accent
哪个	这	可怜	方式	在	哪个	他们	有	到过	教授	,	他们的	可恨	口音

,

,

,

他们接受的教育方式糟糕透顶，他们的口音令人厌恶，

[ænd; ənd][streɪndʒ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , ['rendərd] [ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] , [bʌt; bət]['taɪərsəm]['duːti] .

and	strange	tone	of	voice	,	rendered	a	most	necessary	,	but	tiresome	duty	.
和	奇怪的	语气	的	嗓音	,	渲染	一个	最多	必要的	,	但	令人厌烦	责任	.

以及一种奇怪的语气，使这项极其必要但却令人厌烦的任务变得如此令人厌烦。

[ðə; ði] ['græmər] , [tuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] ,

The	grammar	,	too	,	of	which	not	one	of	them	had	the	least	idea	,
这	语法	,	也	,	的	哪个	不是	一	的	他们	有	这	至少	主意	,

至于语法，他们没有一个人丝毫了解。

['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

occupied	much	of	our	time	.
占领	很多	的	我们的	时间	.

占据了我们的大部分时间。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [taʊnz] ,

People	who	have	been	brought	up	in	towns	,
人们	WHO	有	到过	带来	向上	在	城镇	,

在城镇长大的人，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ænd; ənd]['rʌstɪks] ,

can	have	no	conception	of	the	difficulty	which	mountaineers	and	rustics	,
能	有	不	概念	的	这	困难	哪个	登山者	和	乡村	,

完全无法想象登山者和乡下人所面临的困难，

[huːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][kən'faɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts]['oʊnli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

whose	ideas	are	confined	to	those	objects	only	to	which	they	have	been
谁	想法	是	受限	到	那些	对象	仅有的	到	哪个	他们	有	到过

[fə'mɪljəˌraɪzd] ,

familiarized	,
熟悉的	,

他们的思想仅限于他们所熟悉的那些事物，

[faɪnd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

find	in	learning	this	branch	of	science	.
寻找	在	学习	这	分支	的	科学	.

在学习这门科学分支的过程中，我发现了乐趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

There	is	scarcely	any	way	of	conveying	the	meaning	of	it	to	them	.
那里	是	几乎	任何	方式	的	传递	这	意义	的	它	到	他们	.

几乎没有办法让他们理解它的含义。

[ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz][ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

All	the	usual	terms	and	definitions	,	and	the	means	which	are
全部	这	通常	条款	和	定义	,	和	这	方法	哪个	是

['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [skuːlz] ,

commonly	employed	in	schools	,
通常	受雇	在	学校	,

所有常用的术语和定义，以及学校中常用的方法，

[ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪr] .

are	utterly	unintelligible	here	.
是	完全地	无法理解	这里	.

在这里完全无法理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [hæv; həv] [ðɪs]

But	the	curious	and	novel	devices	which	must	be	employed	,	have	this
但	这	好奇的	和	小说	设备	哪个	必须	是	受雇	,	有	这

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

但是，必须采用的那些奇特新颖的设备却具有这样的优势：

— [ðæt] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][help][tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

—	that	they	exercise	their	understanding	,	and	help	to	form	their	judgment	.
—	那	他们	锻炼	他们的	理解	,	和	帮助	到	形式	他们的	判断	.

——让他们运用理解力，并帮助他们形成判断力。

[dɪk'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] :

Dictation	**was**	**one**	**of**	**the**	**methods**	**to**	**which**	**I**	**had**	**recourse**	**:**
听写	曾是	一	的	这	方法	到	哪个	我	有	追索权	:

口述是我当时可以采用的方法之一:

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [ɪn] ['græmər] [ænd; ənd] [ɔːr'θɑːgrəfi] ;

without	**it**	**they**	**would**	**have**	**made**	**no**	**progress**	**in**	**grammar**	**and**	**orthography**	**;**
没有	它	他们	会	有	制成	不	进步	在	语法	和	正字法	;

如果没有它，他们在语法和拼写方面就不会取得任何进步;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ðæt] [ðɪs] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][taɪm] .

but	**they**	**wrote**	**so**	**miserably**	**and**	**slowly**	**,**	**that**	**this**	**consumed**	**a**	**great**	**portion**	**of**	**valuable**	**time**	**.**
但	他们	写道	所以	惨痛地	和	缓慢地	,	那	这	消耗	一个	伟大的	部分	的	有价值的	时间	.

但是他们的写作水平很差，速度也很慢，浪费了大量宝贵时间。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɜːrdz] ,

Observing	**that**	**they**	**were**	**ignorant**	**of**	**the**	**signification**	**of**	**a**	**great**	**number**	**of**	**French**	**words**	**,**
观察	那	他们	是	无知	的	这	意义	的	一个	伟大的	数字	的	法语	字	,

注意到他们对大量法语单词的含义一无所知，

[ʌv; əv]['kɑːnstənt][juːz][ænd; ənd] [rɪ'kɜːrəns] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

of	**constant**	**use**	**and**	**recurrence**	**,**	**I**	**made**	**a**	**selection**	**from**	**the**	**vocabulary**	**,**
的	持续的	使用	和	复发	,	我	制成	一个	选择	从	这	词汇	,

由于经常使用和反复出现，我从词汇表中挑选了一些词语。

[ænd; ənd][aɪ][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l]['kɑːpi] - [bʊks] ,

and	**I**	**set**	**them**	**to**	**write**	**down**	**in**	**little**	**copy**	**-**	**books**	**,**
和	我	放	他们	到	写	向下	在	小的	复制	-	图书	,

我让他们把内容记在小笔记本上，

- [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][moʊst]['friːkwənt][juːz] ;

14	**words**	**which**	**were**	**in**	**most**	**frequent**	**use**	**;**
-	字	哪个	是	在	最多	频繁	使用	;

14 个最常用的词语;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

but	**the**	**explanations**	**contained**	**in**	**the**	**dictionary**	**were**	**not**	**enough**	**,**
但	这	解释	包含	在	这	字典	是	不是	足够的	,

但字典里的解释还不够。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ræk] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd] [briːf] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

and	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**rack**	**my**	**brain**	**for**	**new**	**and**	**brief**	**definitions**	**which**	**they**	**could**	**understand**	**,**
和	我	曾是	有义务	到	架子	我的	脑	为了	新的	和	简短的	定义	哪个	他们	可以	理解	,

我不得不绞尽脑汁，想出一些他们能够理解的简洁明了的新定义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][træn'skraɪb] [ðiːz] .

and	**to**	**make**	**them**	**transcribe**	**these**	**.**
和	到	制作	他们	录制	这些	.

并让他们把这些抄写下来。

[ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] .

Arithmetic	**was**	**another**	**branch**	**of**	**knowledge**	**which**	**required**	**many**	**a**	**weary**	**hour**	**.**
算术	曾是	其他	分支	的	知识	哪个	必需的	许多	一个	厌倦	小时	.

算术是另一个需要花费大量时间才能掌握的知识领域。

[dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['æftər] ['dɪnər] :

Geography	**was**	**considered**	**a**	**matter**	**of**	**recreation**	**after**	**dinner**	**:**
地理	曾是	经过考虑的	一个	事情	的	娱乐	后	晚餐	:

地理被视为晚餐后的消遣：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][mæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

and	**they**	**pored**	**over**	**the**	**maps**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**delight**	**and**	**amusement**	**,**
和	他们	倾倒	超过	这	地图	和	一个	感觉	的	喜	和	娱乐	,

他们兴致勃勃地仔细研究地图，脸上洋溢着愉悦和乐趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	**was**	**quite**	**new**	**to**	**them**	**.**
哪个	曾是	相当	新的	到	他们	.

这对他们来说完全是全新的体验。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['bizid] [maɪ'self][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ,

I	**also**	**busied**	**myself**	**in**	**giving**	**them**	**some**	**notions**	**of**	**the**	**sphere**	**,**
我	还	忙碌	我	在	给予	他们	一些	概念	的	这	领域	,

我还忙着向他们讲解球体的概念，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd]

and	**of**	**the**	**form**	**and**	**motion**	**of**	**the**	**earth**	**;**	**of**	**the**	**seasons**	**and**
和	的	这	形式	和	运动	的	这	地球	;	的	这	季节	和

[ðə; ði][k'laɪmətz] ,

the	**climates**	**,**
这	气候	,

以及地球的形状和运动；季节和气候，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] .

and	**of**	**the**	**heavenly**	**bodies**	**.**
和	的	这	天上	身体	.

以及天体。

['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Every	**thing**	**of**	**this**	**sort**	**was**	**as**	**perfectly**	**novel**	**to**	**them**	**,**
每一个	事物	的	这	种类	曾是	作为	完美	小说	到	他们	,

对他们来说，这一切简直是全新的体验。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndərz][ʌv; əv] [ˌoʊtə'hiːt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

as	**it**	**would**	**have**	**been**	**to**	**the**	**islanders**	**of**	**Otaheite**	**;**	**and**	**even**	**the**
作为	它	会	有	到过	到	这	岛民	的	奥塔希特	;	和	甚至	这

[ˌelɪ'mentri] [bʊks] ,

elementary	**books**	**,**
初级	图书	,

对于大溪地岛民来说也是如此；甚至连小学课本也是如此。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

which	**are**	**usually**	**put**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**children**	**,**
哪个	是	通常	放	进入	这	双手	的	孩子们	,

这些物品通常会被交到孩子手中。

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əb'struːs] ['triːtiziz] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks]

were	**at**	**first**	**as**	**unintelligible**	**as**	**the**	**most**	**abstruse**	**treatises**	**on**	**mathematics**
是	在	第一的	作为	无法理解	作为	这	最多	奥	论文	在	数学

.

:

.

起初，它们就像最晦涩难懂的数学论著一样令人费解。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd] ['pleɪnɪst] [moʊdz][ʌv; əv]
I **was** **consequently** **forced** **to** **use** **the** **simplest** **,** **and** **plainest** **modes** **of**
我 曾是 最后 强制 到 使用 这 最简单的 , 和 最朴素的 模式 的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;
demonstration **;**
示范 ;

因此，我不得不采用最简单、最直接的演示方式；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'mjuːzd][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
but **these** **amused** **and** **instructed** **them** **at** **the** **same** **time** **.**
但 这些 觉得好笑 和 指示 他们 在 这 相同的 时间 .

但这些既给他们带来了乐趣，也教会了他们一些东西。

[ə; eɪ][bɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [triː] ,
A **ball** **made** **of** **the** **box** **tree** **,**
一个 球 制成 的 这 盒子 树 ,

用黄杨木制成的球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æks(ə)l] ,
with **a** **hole** **through** **it** **,** **and** **moving** **on** **an** **axle** **,**
和 一个 洞 通过 它 , 和 移动 在 一个 轴 ,

它中间有个孔，可以绕轴转动。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːrkl] ; [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [pə'tetoz]
and **on** **which** **I** **had** **traced** **the** **principal** **circles** **;** **some** **large** **potatoes**
和 在 哪个 我 有 追踪 这 主要的 界 ; 一些 大的 土豆
['hɔləud] [aʊt] ;
hollowed **out** **;**
空心的 出去 ;

我在上面画出了主要的圆圈；一些挖空的大土豆；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][maɪ] [s'kɒləz] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a **candle** **,** **and** **sometimes** **the** **skulls** **of** **my** **scholars** **,** **served** **for** **the**
一个 蜡烛 , 和 有时 这 头骨 的 我的 学者们 , 服务 为了 这
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments **,**
仪器 ,

蜡烛，有时还有我学生们的头骨，被用作乐器。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
by **which** **I** **illustrated** **the** **movement** **of** **the** **heavenly** **bodies** **,** **and** **of** **the**
经过 哪个 我 插图 这 移动 的 这 天上 身体 , 和 的 这
[ɜːrθ] [ɪt'self] .
earth **itself** **.**
地球 本身 .

我以此来说明天体的运动以及地球自身的运动。

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][step][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Proceeding **from** **one** **step** **to** **another** **,**
进行中 从 一 步 到 其他 ,

一步一步地进行下去，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
I **pointed** **out** **the** **situation** **of** **different** **countries** **on** **the** **chart** **of** **the** **world** **,**
我 尖 出去 这 情况 的 不同的 国家 在 这 图表 的 这 世界 ,

我在世界地图上指出了不同国家的状况，

[ænd; ənd][ɪn] ['sɛpəreɪt] [mæps] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'diːə] , [æz; əz]

and	in	seperate	maps	,	and	took	pains	to	give	some	slight	idea	,	as
和	在	分开	地图	,	和	采取	疼痛	到	给	一些	轻微	主意	,	作为

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ,

we	went	on	,
我们	去	在	,

而且是在不同的地图上，并且随着我们继续前进，他们不遗余力地给出了一些大致的概念，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [rɪ'lɪdʒən] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	characteristics	,	religion	,	customs	,	and	history	of	each	nation	.
的	这	特征	,	宗教	,	海关	,	和	历史	的	每个	国家	.

各国的特点、宗教、习俗和历史。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [fɪkst] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

These	details	fixed	topics	of	moment	in	their	recollection	.
这些	细节	固定的	主题	的	片刻	在	他们的	回忆	.

这些细节使他们对当时的事件有了更清晰的认识。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [tʊk] ,

Up	to	this	time	I	had	been	astonished	by	the	little	interest	they	took	,
向上	到	这	时间	我	有	到过	惊讶	经过	这	小的	兴趣	他们	采取	,

在此之前，我对他们表现出的冷漠态度感到惊讶。

['krɪstʃən] - ['maɪndɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] , [bʌt; bət] ,

Christian	-	minded	as	they	were	,	in	the	subject	of	Christian	missions	,	but	,
基督教	-	有思想	作为	他们	是	,	在	这	主题	的	基督教	任务	,	但	,

尽管他们在基督教传教问题上抱有基督教思想，但是，

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

when	they	began	to	have	some	idea	of	geography	,	I	discovered	,
什么时候	他们	开始	到	有	一些	主意	的	地理	,	我	发现	,

当他们开始对地理有了一些概念时，我发现，

[ðæt] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] ,

that	their	former	ignorance	of	this	science	,
那	他们的	以前的	无知	的	这	科学	,

他们之前对这门科学一无所知，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] ['fɔːrən] [neiʃəns][ɪn] ['dɪstənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	very	existence	of	many	foreign	nations	in	distant	quarters	of	the
和	的	这	非常	存在	的	许多	外国的	国家	在	遥远	四分之一	的	这

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

以及众多外国在世界各地遥远角落的存在本身，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

was	the	cause	of	such	indifference	.
曾是	这	原因	的	这样的	漠不关心	.

正是这种冷漠情绪的根源。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ,

But	as	soon	as	they	began	to	learn	who	the	people	are	,
但	作为	很快	作为	他们	开始	到	学习	WHO	这	人们	是	,

但当他们开始了解这些人是谁时，

[huː] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	require	to	have	the	Gospel	preached	to	them	,
WHO	要求	到	有	这	福音	布道	到	他们	,

需要有人向他们宣讲福音的人，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gloʊb] [ðeɪ] [dwel] ,

and	in	what	part	of	the	globe	they	dwell	,
和	在	什么	部分	的	这	地球	他们	住	,

他们居住在地球上的哪个地方?

[ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] ['ʌðər]

they	felt	the	same	concern	for	the	circulation	of	the	Gospel	that	other
他们	毛毡	这	相同的	忧虑	为了	这	循环	的	这	福音	那	其他

['kristʃənz] [ˌentər'teɪnd] .

Christians	entertained	.
基督徒	娱乐	.

他们和其他基督徒一样，对福音的传播抱有同样的关切。

[ðiːz] [nuː] [ə'kwaɪərmənts] , [ɪn][fækt] , [ɪn'lɑːrdʒd][ðer; ðər]['spɪrɪt] , [meɪd] [nuː] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

These	new	acquirements	,	in	fact	,	enlarged	their	spirit	,	made	new	creatures	of
这些	新的	收购	,	在	事实	,	放大	他们的	精神	,	制成	新的	生物	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

事实上，这些新获得的知识拓展了他们的精神世界，使他们变成了全新的人。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['trɪp(ə)l][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	seemed	to	triple	their	very	existence	.
和	似乎	到	三倍	他们的	非常	存在	.

似乎使他们的存在量增加了两倍。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] , [aɪ] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['lektʃərz] [ɪn][dʒi'ɑːmətri] ,

In	the	end	,	I	advanced	so	far	as	to	give	some	lectures	in	geometry	,
在	这	结尾	,	我	先进的	所以	远的	作为	到	给	一些	讲座	在	几何学	,

最后，我甚至达到了可以讲授几何学的程度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrəl] [də'vɛləpmənt] .

and	this	too	produced	a	happy	moral	developement	.
和	这	也	生产	一个	快乐的	道德	发展	.

这也带来了令人欣慰的道德发展。

['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['biːɪŋ]

Lessons	in	music	formed	part	of	our	evening	employment	,	and	those	being
课程	在	音乐	形成	部分	的	我们的	晚上	就业	,	和	那些	存在

, [laɪk] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

,	like	geography	,
,	喜欢	地理	,

音乐课是我们晚间工作的一部分，而这些课程，就像地理课一样，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

a	sort	of	amusement	,	they	were	regularly	succeeded	by	grave	and
一个	种类	的	娱乐	,	他们	是	经常	成功了	经过	严重	和

['edɪfaɪɪŋ] ['riːdɪŋ] ,

edifying	reading	,
有益的	阅读	,

虽然这是一种消遣，但之后通常会穿插一些严肃而有益的阅读。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] .

and	by	such	reflections	as	I	took	care	to	suggest	for	their	improvement	.
和	经过	这样的	反思	作为	我	采取	关心	到	建议	为了	他们的	改进	.

以及我为改进它们而提出的种种建议。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'dʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,

Most	of	the	young	adults	of	the	village	were	present	at	such	lessons	,
最多	的	这	年轻的	成年人	的	这	村庄	是	展示	在	这样的	课程	,

村里的大部分年轻人都来上过这样的课。

[æz; əz][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

as	were	within	the	reach	of	their	comprehension	,	and	as	the	children
作为	是	之内	这	抵达	的	他们的	理解	,	和	作为	这	孩子们

[hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ɪnˈstrʌktər] ,

had	a	separate	instructor	,
有	一个	分离	讲师	,

因为这些内容都在他们的理解范围之内，而且孩子们还有单独的老师指导，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] - , [huː] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

the	young	women	and	girls	of	Dormilleuse	,	who	were	growing	up	to
这	年轻的	女性	和	女孩们	的	-	,	WHO	是	生长	向上	到

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

多米勒斯的年轻女性和女孩们，她们正成长为女人。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

were	now	the	only	persons	for	whom	a	system	of	instruction	was
是	现在	这	仅有的	人	为了	谁	一个	系统	的	操作说明	曾是

[ˌʌnprəˈvaɪdɪd] .

unprovided	.
未提供	.

现在，只有这些人没有接受过任何教育培训。

[bʌt; bət] [ðiːz] [stʊd] [ɪn][æz; əz] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	these	stood	in	as	great	need	of	it	as	the	others	,
但	这些	站立	在	作为	伟大的	需要	的	它	作为	这	其他的	,

但这些也同样需要它。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmænifestiŋ] ['krɪstʃən]

and	more	particularly	as	most	of	them	were	now	manifesting	Christian
和	更多的	特别	作为	最多	的	他们	是	现在	显现	基督教

[dɪspəˈzɪʃnz] .

dispositions	.
性情	.

尤其因为他们中的大多数人现在都表现出了基督教倾向。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsemb(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

I	therefore	proposed	that	they	should	assemble	of	an	evening	in	the	room	,
我	所以	建议的	那	他们	应该	集合	的	一个	晚上	在	这	房间	,

因此我提议他们晚上在房间里聚会。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

which	the	children	occupied	during	the	day	,
哪个	这	孩子们	占领	期间	这	天	,

孩子们白天待的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ]

and	I	engaged	some	of	my	students	to	give	them	lessons	in	reading
和	我	已订婚的	一些	的	我的	学生	到	给	他们	课程	在	阅读

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

and	writing	.
和	写作	.

我邀请了一些学生来给他们上阅读和写作课。

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] ['twenti] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

We	soon	had	twenty	young	women	from	fifteen	to	twenty	-	five	years	of
我们	很快	有	二十	年轻的	女性	从	十五	到	二十	-	五	年	的

[eɪdʒ][ɪn] [əˈtendəns] ,

age	in	attendance	,
年龄	在	出席	,

很快，就有二十名年龄在十五岁到二十五岁之间的年轻女性参加。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊnlɪ][hæd; həd]['eni]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

of	whom	two	or	three	only	had	any	notion	of	writing	,
的	谁	二	或者	三	仅有的	有	任何	概念	的	写作	,

其中只有两三个人略懂写作，

[ænd; ənd][nɑːt][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['eni] ['dɪfɪkəlti] .

and	not	half	of	them	could	read	a	book	of	any	difficulty	.
和	不是	一半	的	他们	可以	读	一个	书	的	任何	困难	.

他们当中有一半人甚至读不懂任何难度的书籍。

[waɪl] ['fəːdə,nænd]['mɑːrtn][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][maɪ] ['stjʊdnts] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

While	Ferdinand	Martin	was	practising	the	rest	of	my	students	in	music	,
尽管	费迪南德	马丁	曾是	练习	这	休息	的	我的	学生	在	音乐	,

当费迪南德·马丁指导我的其他学生练习音乐时，

[aɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [əd'vænst] , [baɪ][tɜːrnz] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

I	myself	and	two	of	the	most	advanced	,	by	turns	,	were	employed	in
我	我	和	二	的	这	最多	先进的	,	经过	转弯	,	是	受雇	在

['tiːtʃɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

teaching	these	young	women	,
教学	这些	年轻的	女性	,

我和其中两位最优秀的老师轮流负责教导这些年轻女性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['regjələrli] ,

so	that	the	whole	routine	of	instruction	went	on	regularly	,
所以	那	这	所有的	常规	的	操作说明	去	在	经常	,

因此，整个教学流程得以按部就班地进行。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [s'kuːlmɑːstəz] [ɪn][ðer; ðər] ['destɪnd]

and	I	was	thus	able	to	exercise	the	future	schoolmasters	in	their	destined
和	我	曾是	因此	有能力的	到	锻炼	这	未来	教师	在	他们的	注定

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

因此，我得以让未来的教师们在他们注定要从事的职业中锻炼自己。

[ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	both	to	observe	their	method	of	teaching	,	and	to	improve	it	.
和	两个都	到	观察	他们的	方法	的	教学	,	和	到	提升	它	.

双方目的是观察他们的教学方法，并加以改进。

[aɪ] [ðʌs] [ˌsjuːpərɪn'tendid] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

I	thus	superintended	teachers	and	scholars	at	the	same	time	.
我	因此	督导	教师	和	学者们	在	这	相同的	时间	.

因此，我同时负责教师和学者的管理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

It	is	quite	impossible	for	those	who	have	not	seen	the	country	,
它	是	相当	不可能的	为了	那些	WHO	有	不是	已见	这	国家	,

对于那些没有亲眼见过这个国家的人来说，这几乎是不可能的。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kɔːz] ,

to	appreciate	the	devotedness	to	the	Christian	cause	,
到	欣赏	这	奉献	到	这	基督教	原因	,

为了表达对基督教事业的奉献精神，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['nɛf] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪri]

which	could	induce	Neff	to	entertain	even	the	thought	of	making	the	dreary
哪个	可以	诱导	内夫	到	招待	甚至	这	想法	的	制作	这	凄凉

[ænd; ənd]['sævɪdʒ] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['kwɔːrtərz][frʌm; frəm][noʊ'vembər][tuː; tə]['eɪprəl] ,

and	savage	Dormilleuse	his	own	head	quarters	from	November	to	April	,
和	野蛮的	-	他的	自己的	头	四分之一	从	十一月	到	四月	,

这甚至可能让内夫萌生出将阴郁而野蛮的睡鼠旅馆作为自己从十一月到四月的总部的想法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪzməl]

and	of	persuading	others	to	be	the	companions	of	his	dismal
和	的	说服	其他的	到	是	这	同伴	的	他的	惨淡

['soʊdʒɜ:rnmənt][ðer; ðər] .

sojournment	there	.
旅居	那里	.

并说服其他人陪他一起在那里度过这段凄凉的时光。

[aɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I	learn	from	a	memorandum	in	his	Journal	,	that	the	severity	of	that	,
我	学习	从	一个	备忘录	在	他的	杂志	,	那	这	严重性	的	那	,

['wɪntər] [kə'menst] ['ɜ:rli] .

winter	commenced	early	.
冬天	开始	早期的	.

我从他日记中的一份备忘录中得知，那年的冬天来得非常早，而且十分严寒。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

"	We	have	been	in	snow	and	ice	since	the	first	of	November	,
"	我们	有	到过	在	雪	和	冰	自从	这	第一的	的	十一月	,

“自11月1日以来，我们一直处于冰雪天气中。”

[ɑ:n] [ðɪs] [sti:p] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [spɑ:t] ,

on	this	steep	and	rugged	spot	,
在	这	陡	和	崎岖	点	,

在这个陡峭崎岖的地方，

[hu:z] ['æspekt][ɪz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]

whose	aspect	is	more	terrible	and	severe	than	any	thing	can	be
谁	方面	是	更多的	糟糕的	和	严重	比	任何	事物	能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fræns] .

supposed	to	be	in	France	.
据称	到	是	在	法国	.

它的面貌比法国任何事物都更加可怕和严峻。

" [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔɪl][ænd; ənd]['klaɪmət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

"	He	himself	was	the	native	of	a	delightful	soil	and	climate	,	and	even
"	他	他自己	曾是	这	本国的	的	一个	愉快	土壤	和	气候	,	和	甚至

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

some	of	the	mountaineers	,
一些	的	这	登山者	,

“他本人就出生在土壤肥沃、气候宜人的地区，甚至一些山民也是如此，

[hu:m] [hi:; hi] [dru:] [tu:; tə] [ðæt] [stɜ:rn][spɑ:t] , [wɜ:r; wər][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [les] [rɪ'pʌlsɪv]

whom	he	drew	to	that	stern	spot	,	were	inhabitants	of	a	far	less	repulsive
谁	他	画	到	那	船尾	点	,	是	居民	的	一个	远的	较少的	丑恶

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

他把那些被他吸引到那个荒凉地方的人，原本居住在一个远没有那么令人厌恶的地区。

[bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['maɪldər]['ri:dʒən][ðæn; ðən][ðer; ðər]

but	had	yet	made	it	their	custom	to	seek	a	milder	region	than	their
但	有	然而	制成	它	他们的	风俗	到	寻找	一个	较温和	地区	比	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

但他们仍然习惯于寻找比自己家乡气候更温和的地区。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn]['wɪntər] .

during	the	inclemency	of	an	Alpine	winter	.
期间	这	宽恕	的	一个	高山	冬天	.

在阿尔卑斯山严酷的冬季。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [əˈtendəns] [ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər] [imˈbɑːkt]

To	secure	attendance	and	application	,	when	once	his	students	were	embarked
到	安全的	出席	和	应用	,	什么时候	一次	他的	学生	是	启航

[ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

in	their	undertaking	,
在	他们的	承诺	,

为了确保出勤率和参与度，一旦他的学生们开始学习，

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [rɑːk] , [wer] [ˈniːðər] [əˈmjuːzmənt] , [nɔːr] [ˈʌðər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,

he	selected	this	rock	,	where	neither	amusement	,	nor	other	occupations	,
他	已选	这	岩石	,	在哪里	两者都不	娱乐	,	也不	其他	职业	,

他选择了这块岩石，那里既没有娱乐活动，也没有其他娱乐活动。

[nɔːr][ðə; ðɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈfriːkwənt] [ˈiːgres] [ɔːr] [rɪˈgres] , [kʊd; kəd] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

nor	the	possibility	of	frequent	egress	or	regress	,	could	tempt	them	to
也不	这	可能性	的	频繁	出口	或者	回归	,	可以	诱惑	他们	到

[ˌɪntəˈrʌpt] [ðer; ðər] [ˈstʌdiz] :

interrupt	their	studies	:
打断	他们的	研究	:

频繁往返的可能性，也无法诱使他们中断学业：

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz]

—	and	he	had	influence	enough	to	induce	them	to	commit	themselves
—	和	他	有	影响	足够的	到	诱导	他们	到	犯罪	他们自己

[tuː; tə][ə; eɪ][faɪv] [mʌnθs] - [ˈrɪdʒɪd] [kənˈfaɪnmənt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] - [haʊs] ,

to	a	five	months	'	rigid	confinement	within	a	prison	-	house	,
到	一个	五	几个月	-	死板的	监禁	之内	一个	监狱	-	房子	,

——而且他有足够的威望，能够促使他们自愿在监狱里接受长达五个月的严格监禁。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɔːld] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

as	it	were	,	walled	up	with	ice	and	snow	.
作为	它	是	,	有围墙的	向上	和	冰	和	雪	.

仿佛被冰雪隔绝开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [proʊˈbeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] .

It	was	a	long	probation	of	hardship	.
它	曾是	一个	长的	缓刑	的	困境	.

这是一段漫长而艰苦的考验期。

[ðer; ðər] [fer] [wʌz; wəz][ɪn] [strɪkt] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Their	fare	was	in	strict	accordance	with	the	rest	of	their	situation	.
他们的	票价	曾是	在	严格的	根据	和	这	休息	的	他们的	情况	.

他们的车费与他们的其他境况完全相符。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɔːltɪd] [miːt] , [ænd; ənd] [raɪ] [bred] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

It	consisted	of	a	store	of	salted	meat	,	and	rye	bread	,	which	had	been
它	由……组成	的	一个	店铺	的	咸的	肉	,	和	黑麦	面包	,	哪个	有	到过

[beɪkt] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,

baked	in	autumn	,
烘焙	在	秋天	,

里面储存着一些咸肉和秋天烤制的黑麦面包。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] ,

and	when	they	came	to	use	it	,	was	so	hard	,
和	什么时候	他们	来了	到	使用	它	,	曾是	所以	难的	,

而当他们真正使用它时，却发现非常困难。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈhætʃɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɔɪsnd]
that **it** **required** **to** **be** **chopped** **up** **with** **hatchets** **,** **and** **to** **be** **moistened**
那 它 必需的 到 是 切碎 向上 和 斧头 , 和 到 是 湿润
[wɪð; wɪθ][hɑːt][ˈwɔːtər] .
with **hot** **water** **.**
和 热的 水 .

需要用斧头砍碎，并用热水润湿。

[miːl] [ænd; ənd][ˈflaʊər] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈætməsfɪr] , [bʌt; bət] [wʊd] [bɪˈkʌm]
Meal **and** **flour** **will** **not** **keep** **in** **this** **mountain** **atmosphere** **,** **but** **would** **become**
一顿饭 和 面粉 将要 不是 保持 在 这 山 气氛 , 但 会 变得
[ˈmoʊldi] ,
mouldy **,**
发霉的 ,

面粉和谷物在这种山区环境下无法保存，会发霉。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈðerfɔːr] , [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [beɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][kɔːrn][ɪz] [θreʃt] [aʊt] .
— **they** **are** **,** **therefore** **,** **obliged** **to** **bake** **it** **soon** **after** **the** **corn** **is** **threshed** **out** **.**
— 他们 是 , 所以 , 有义务 到 烤 它 很快 后 这 玉米 是 脱粒 出去 .

因此，他们必须在玉米脱粒后尽快将其烘烤。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːθfl] [ˈæŋkəˌraɪts] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [grəˈtuːɪtəsli] [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] - ,
Our **youthful** **anchorites** **were** **lodged** **gratuitously** **by** **the** **people** **of** **Dormilleuse** **,**
我们的 青春 隐修士 是 已提交 免费 经过 这 人们 的 - ,

我们年轻的隐士们受到了多米勒斯镇居民的免费收留。

[huː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈlɪbərəli] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˈfjuːəl] , [skers] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
who **also** **liberally** **supplied** **them** **with** **food** **for** **fuel** **,** **scarce** **as** **it** **was** **,**
WHO 还 慷慨地 供应 他们 和 食物 为了 燃料 , 稀少 作为 它 曾是 ,

尽管燃料匮乏，他们还是慷慨地向他们提供了食物作为燃料。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pæstər][hæd; həd][nɑːt][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,
but **if** **the** **pastor** **had** **not** **laid** **in** **a** **stock** **of** **provisions** **,**
但 如果 这 牧师 有 不是 铺设 在 一个 库存 的 条款 ,

但如果牧师没有储备食物的话，

[ðə; ði]['skænti] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][met] [ðə; ði][dɪˈmændz][ʌv; əv][soʊ]
the **scanty** **resources** **of** **the** **village** **could** **not** **have** **met** **the** **demands** **of** **so**
这 稀少 资源 的 这 村庄 可以 不是 有 遇见 这 需求 的 所以
['meni] [maʊðz] ,
many **mouths** **,**
许多 嘴 ,

村里有限的资源无法满足这么多人的需求。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
in **addition** **to** **its** **native** **population** **.**
在 添加 到 它是 本国的 人口 .

除了其本地居民之外。

[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [sʌm; səm] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði]
A **note** **of** **the** **expenditure** **upon** **this** **occasion** **will** **excite** **some** **wonder** **in** **the**
一个 笔记 的 这 支出 之上 这 场合 将要 激发 一些 想知道 在 这
[maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ˈriːdɚz] ,
minds **of** **many** **readers** **,**
思想 的 许多 读者 ,

此次活动的开支情况可能会让许多读者感到惊讶。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːst] ,
who **are** **not** **aware** **how** **much** **good** **may** **be** **done** **at** **a** **small** **cost** **,**
WHO 是 不是 意识到的 如何 很多 好的 可能 是 完毕 在 一个 小的 成本 ,

他们没有意识到只需付出少量代价就能带来多大的益处，

[wen] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['baʊnti] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['prɑːpər] ['tʃænlz] .

when	the	stream	of	bounty	is	made	to	pass	through	proper	channels	.
什么时候	这	溪流	的	赏金	是	制成	到	经过	通过	恰当的	频道	.

当财富之流通过正确的渠道时。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪs'bɜːsmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [skuːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kændlz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]

"	Our	disbursements	for	the	adult	school	,	including	candles	,	ink	,	and
"	我们的	支出	为了	这	成人	学校	,	包括	蜡烛	,	墨水	,	和

['peɪpər] , [ðə; ði]['sæləri]

paper	,	the	salary
纸	,	这	薪水

“我们为成人学校支付的款项，包括蜡烛、墨水和纸张，以及工资

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['mæstər] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['stjʊdnts] [huː]

of	an	assistant	master	,	and	food	for	the	sixteen	or	seventeen	students	who
的	一个	助手	掌握	,	和	食物	为了	这	十六	或者	十七	学生	WHO

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

came	from	a	distance	,
来了	从	一个	距离	,

一位助教的伙食费，以及十六七个远道而来的学生的伙食费。

[dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] - [fræŋks] ([ə'baʊt] 22l . 10s .)

did	not	exceed	560	francs	(	about	22l	.	10s	.	)
做过	不是	超过	-	法郎	(	关于	22l	.	10s	.	)

不超过560法郎（约合22英镑10先令）。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] .

for	four	months	.
为了	四	几个月	.

四个月。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][aɪ][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] ,

Of	this	sum	I	can	replace	a	little	more	than	two	-	thirds	,
的	这	和	我	能	代替	一个	小的	更多的	比	二	-	三分之一	,

这笔钱中，我可以偿还三分之二多一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

because	some	of	the	students	have	repaid	their	share	of	the	expense	,
因为	一些	的	这	学生	有	已偿还	他们的	分享	的	这	费用	,

因为部分学生已经偿还了他们应承担的费用，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['fɜːrnɪʃt] [ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv] [bred] .

and	even	the	poorest	furnished	their	quota	of	bread	.
和	甚至	这	最贫困	提供	他们的	配额	的	面包	.

即使是最贫困的人也贡献了自己的面包份额。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][prə'vaɪd] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

We	did	not	provide	commons	for	those	who	belonged	to	Dormilleuse	,	because
我们	做过	不是	提供	公共领域	为了	那些	WHO	属于	到	-	,	因为

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

they	boarded	at	home	.
他们	登机	在	家	.

我们没有为 Dormilleuse 的成员提供公共区域，因为他们寄宿在家。

" [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	THE	NATURALIST	.
"	这	博物学家	.

《博物学家》

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mægəziːn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Abridged **from** **the** **Magazine** **of** **Natural** **History** **.**
简略 从 这 杂志 的 自然的 历史 .

节选自《自然史杂志》。

([ðə; ði][fɜːrn] [aʊl] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɔː] ,
(The Fern Owl , showing the greater length of the middle claw ,
(这 蕨类 猫头鹰 , 显示 这 更大的 长度 的 这 中间 爪 ,

（蕨鸮，图中显示了较长的中爪，

[ænd; ənd][ɪts][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['pɑːstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .)
and its provision for the peculiar posture of the bird .)
和 它是 条款 为了 这 奇特 姿势 的 这 鸟 .)

以及它为鸟类特殊姿势所提供的条件。）

['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] [aʊl] , [baɪ] ['rʌstɪkəs] . — [bɪ'jɑːnd] ['gɑːdˌælmɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɪpˌhʊk] [roʊd] ,
Habits of the Fern Owl , by Rusticus . — Beyond Godalming , on the Liphook road ,
习惯 的 这 蕨类 猫头鹰 , 经过 鲁斯蒂克斯 . — 超过 戈达尔明 , 在 这 利普胡克 路 ,

蕨鸮的习性，作者：Rusticus。——戈达尔明以外，利普胡克路，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ʌv; əv] ['bærən] ['hiθi] [lænd] : [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [waɪd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
is a great tract of barren heathy land : it stretches wide in every direction ,
是 一个 伟大的 通道 的 荒芜 健康 土地 : 它 伸展 宽的 在 每一个 方向 ,

这是一片广袤的贫瘠荒地：它向各个方向延伸开来。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ɪ'mens] [piːt] - [bɑːgz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ][pɑːndz] .
and includes immense peat - bogs , and several large ponds .
和 包括 巨大 泥炭 - 沼泽 , 和 一些 大的 池塘 .

其中包括巨大的泥炭沼泽和几个大型池塘。

[wʌn] [pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] , [kɔːld] [ðə; ði] - , [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] [aʊl]
One particular district , called the Pudmores , is the favourite resort of the fern owl
一 特别的 区 , 称为 这 - , 是 这 最喜欢的 采取 的 这 蕨类 猫头鹰
.
:
.

其中一个名为普德莫尔的地区是蕨鸮最喜欢的栖息地。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,
In the daytime , while walking across the moor ,
在 这 白天 , 尽管 步行 穿过 这 泊 ,

白天，当我走过荒原时，

[juː; jʊ] [wɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr][bɜːrdz] ;
you will every now and then put up one of these singular birds ;
你 将要 每一个 现在 和 然后 放 向上 一 的 这些 单数 鸟类 ;

你偶尔会放飞一只这样的奇特鸟类；

[ðer; ðər] [flaɪt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['seldəm][fɑːr][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] :
their flight is perfectly without noise , and seldom far at a time :
他们的 航班 是 完美 没有 噪音 , 和 很少 远的 在 一个 时间 :

它们的飞行完全没有噪音，而且每次飞行距离也不远：

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['dɪfrənt] ; [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sʌnset] ,
but of an evening it is far different ; about twenty minutes after sunset ,
但 的 一个 晚上 它 是 远的 不同的 ; 关于 二十 分钟 后 日落 ,

但到了晚上情况就大不相同了；日落后大约二十分钟，

[ðə; ði] [hoʊl] [mʊr] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪ] ,

the	whole	moor	is	ringing	with	their	cry	,
这	所有的	泊	是	铃声	和	他们的	哭	,

整个荒原都回荡着他们的哭声。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

and	you	see	them	wheeling	round	you	in	all	directions	.
和	你	看	他们	惠灵	圆形的	你	在	全部	方向	.

你会看到它们在你周围朝各个方向盘旋。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['spektəz] ; [ænd; ənd] , ['ɔ:f(ə)n] ['kʌmɪŋ] [kloʊz]['oʊvər][ju:; jʊ] ,

They	look	like	spectres	;	and	,	often	coming	close	over	you	,
他们	看	喜欢	幽灵	;	和	,	经常	未来	关闭	超过	你	,

它们看起来像幽灵；而且，经常会靠近你，

[ə'su:m] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][saɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪr] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

assume	an	unnatural	appearance	of	size	against	a	clear	evening	sky	.
认为	一个	不自然	外貌	的	尺寸	反对	一个	清除	晚上	天空	.

在晴朗的夜空中，呈现出一种不自然的庞大感。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] ['veri] [pɪ'kju:liər] [noʊt] [ɪz] ['ʌtəd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

I	believe	its	very	peculiar	note	is	uttered	sitting	,	and	never	on	the	wing	.
我	相信	它是	非常	奇特	笔记	是	说出	坐着	,	和	绝不	在	这	翼	.

我相信这种非常奇特的音调是在坐着的时候发出的，而不是在飞行的时候发出的。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][tɜ:rf][wɪð; wɪθ][ɪts] [θroʊt] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rf] ,

I	have	seen	it	on	a	stack	of	turf	with	its	throat	nearly	touching	the	turf	,
我	有	已见	它	在	一个	堆	的	草皮	和	它是	喉	几乎	接触	这	草皮	,

我曾见过它趴在一堆草皮上，喉咙几乎贴着草皮。

[ænd; ənd][ɪts][teɪl] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʌtər] [ɪts][kɔ:l] ,

and	its	tail	elevated	,	and	have	heard	it	in	this	situation	utter	its	call	,
和	它是	尾巴	升高	,	和	有	听到	它	在	这	情况	说出	它是	称呼	,

它的尾巴高高翘起，我曾听见它在这种情况下发出叫声。

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][bɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] - ['krɪkɪt] , [æn; ən]['ɪnsekt]['veri] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

which	resembles	the	birr	of	the	mole	-	cricket	,	an	insect	very	abundant	in	this	neighbourhood	.
哪个	类似	这	比尔	的	这	痣	-	蟋蟀	,	一个	昆虫	非常	丰富	在	这	邻里	.

它的叫声很像蝼蛄的叫声，这种昆虫在这一带非常常见。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [nɔɪz] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪl] [moʊl] - ['krɪkɪt] ,

I	have	almost	been	induced	to	think	this	noise	serves	as	a	decoy	to	the	male	mole	-	cricket	,
我	有	几乎	到过	诱导	到	思考	这	噪音	服务	作为	一个	诱饵	到	这	男性	痣	-	蟋蟀	,

我几乎都觉得这种声音是用来引诱雄性蝼蛄的。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [krɔ:] [ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz] [wen] [ʃɑ:t] .

this	being	occasionally	found	in	the	craw	of	these	birds	when	shot	.
这	存在	偶尔	成立	在	这	嗉	的	这些	鸟类	什么时候	射击	.

有时会在这些被射杀的鸟类的嗉囊中发现这种物质。

[ðoʊz] [hu:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ɔ:r][ðə; ði]['ɪnsekt] ,

Those	who	may	not	be	acquainted	with	the	cry	of	the	bird	or	the	insect	,
那些	WHO	可能	不是	是	熟人	和	这	哭	的	这	鸟	或者	这	昆虫	,

那些可能不熟悉鸟鸣或虫鸣的人，

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:gər] ['bɔ:rɪŋ] [oʊk] , [ɔ:r]['eni][hɑ:rd] [wʊd] ,

may	imagine	the	noise	of	an	auger	boring	oak	,	or	any	hard	wood	,
可能	想象	这	噪音	的	一个	螺旋钻	无聊的	橡木	,	或者	任何	难的	木头	,

可以想象用螺旋钻钻橡木或其他硬木的声音，

[kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][nɑ:t]['broʊkən][ɔ:f] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gər] ,

continued	,	and	not	broken	off	,	as	is	the	noise	of	the	auger	,
持续	,	和	不是	破碎的	离开	,	作为	是	这	噪音	的	这	螺旋钻	,

持续不断的，没有像螺旋钻的声音那样断断续续。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .

from	the	constant	changing	of	the	hands	.
从	这	持续的	变化	的	这	双手	.

由于频繁易手。

[ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rn] [aʊl] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] [bɪn] [brɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ] [bɔɪz] :

The	eggs	of	the	fern	owl	have	frequently	been	brought	me	by	boys	:
这	鸡蛋	的	这	蕨类	猫头鹰	有	频繁地	到过	带来	我	经过	男孩们	:

男孩们经常给我带来蕨鸮的蛋：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [ɪn] ['nʌmbər] , ['greɪɪʃ] [waɪt] ,

they	are	only	two	in	number	,	greyish	white	,
他们	是	仅有的	二	在	数字	,	灰蒙蒙的	白色的	,

它们只有两只，呈灰白色。

['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [di:pər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [ðə; ði][hen] [leiz]

clouded	and	blotched	with	deeper	shades	of	the	same	colour	;	the	hen	lays
阴天	和	斑驳的	和	更深	色调	的	这	相同的	颜色	;	这	母鸡	躺下

[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] ,

them	on	the	soil	,
他们	在	这	土壤	,

蛋壳呈云状，并带有同色系深浅不一的斑点；母鸡把它们产在泥土上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:ðər] [pi:t] , [ɔ:r][ə; eɪ][faɪn][sɔ:ft] [blu:] [sænd] ,

which	is	either	peat	,	or	a	fine	soft	blue	sand	,
哪个	是	任何一个	泥炭	,	或者	一个	美好的	柔软的	蓝色的	沙	,

要么是泥炭，要么是细软的蓝色沙子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɑ:n'kævəti] , [bʌt; bət][noʊ] [nest] [wət'evər] .

in	which	she	merely	makes	a	slight	concavity	,	but	no	nest	whatever	.
在	哪个	她	仅仅	制作	一个	轻微	凹	,	但	不	巢	任何	.

她只是在里面挖了一个浅浅的凹坑，但根本没有筑巢。

[ðə; ði][fɜ:rst][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rn] [aʊl] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] - ['flaɪɪŋ] [mɔθs] [tu:; tə]

The	first	cry	of	the	fern	owl	is	the	signal	for	the	night	-	flying	moths	to
这	第一的	哭	的	这	蕨类	猫头鹰	是	这	信号	为了	这	夜晚	-	飞行	蛾子	到

[ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,

appear	on	the	wing	,
出现	在	这	翼	,

蕨鸮的第一声鸣叫，便是夜间飞行的飞蛾出现的信号。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌentə'mɑ:lədʒɪst] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	rather	the	signal	for	the	entomologist	expecting	them	.
或者	相当	这	信号	为了	这	昆虫学家	期待	他们	.

或者更确切地说，这是昆虫学家期待它们出现的信号。

[ðə; ði]['maɪgrətɔ:ri] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] [æsə'teind] ;

The	migratory	periods	of	this	bird	are	not	well	ascertained	;
这	迁徙的	时期	的	这	鸟	是	不是	出色地	已确定	;

这种鸟的迁徙时间尚不明确；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ʃɑːt] ['noʊv] . 27th , - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['eɪprəl]
but **I** **have** **known** **one** **shot** **Nov** **.** **27th** **,** **1821** **,** **and** **they** **had** **arrived** **April**
但 我 有 已知 一 射击 十一月 . 27th , - , 和 他们 有 到达的 四月
28th , - .
28th **,** **1830** **.**
28th , - .

但我知道有一枪是在 1821 年 11 月 27 日射杀的，而他们于 1830 年 4 月 28 日抵达。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [bɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] ,
As **there** **is** **scarcely** **a** **British** **bird** **of** **which** **so** **little** **is** **known** **,**
作为 那里 是 几乎 一个 英国 鸟 的 哪个 所以 小的 是 已知 ,

由于很少有英国鸟类像这种鸟类一样鲜为人知，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] : — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
the **following** **notes** **may** **be** **interesting** **:** **—** **It** **has** **been** **seen** **perched** **on** **the**
这 下列的 笔记 可能 是 有趣的 : — 它 有 到过 已见 栖息 在 这
[bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] ,
bar **of** **a** **gate** **,**
酒吧 的 一个 门 ,

以下几点或许值得关注：——有人看到它栖息在栅栏上，

[nɑːt] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] ['elɪveɪtɪd] ; ['ʌtərɪŋ] [ɪts]
not **across** **,** **but** **according** **to** **its** **length** **,** **with** **the** **tail** **elevated** **;** **uttering** **its**
不是 穿过 , 但 根据 到 它是 长度 , 和 这 尾巴 升高 ; 发出声音 它是
[pɪ'kjuːliər] [saʊndz] ;
peculiar **sounds** **;**
奇特 声音 ;

不是横着，而是按长度方向，尾巴高高翘起；发出它特有的声音；

[bʌt; bət] [wen] ['pəːtʃiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪg][ʌv; əv]
but **when** **perching** **,** **as** **it** **often** **does** **,** **on** **the** **summit** **of** **a** **twig** **of**
但 什么时候 栖息 , 作为 它 经常 做 , 在 这 首脑 的 一个 枝条 的
['oʊkən] [kɑːps] ,
oaken **copse** **,**
橡木 矮林 ,

但当它栖息在橡树丛枝条的顶端时，就像它经常做的那样，

[ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] ['græspɪŋ] [ðə; ði][twɪg] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪtɪŋ] ;
it **fixes** **upright** **,** **with** **the** **feet** **grasping** **the** **twig** **,** **and** **not** **sitting** **;**
它 修复 直立 , 和 这 脚 抓握 这 枝条 , 和 不是 坐着 ;

它保持直立姿势，双脚抓住树枝，而不是坐着；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [swɪft] ['pɝːtʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
just **as** **the** **swift** **perches** **against** **a** **wall** **.**
只是 作为 这 迅速 栖木 反对 一个 墙 .

就像雨燕栖息在墙上一样。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
One **was** **killed** **in** **broad** **daylight** **,**
一 曾是 被杀 在 广阔 日光 ,

其中一人是在光天化日之下被杀害的。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ; [ðə; ði] [hed]
perched **on** **the** **upper** **side** **of** **a** **sloping** **branch** **of** **considerable** **size** **;** **the** **head**
栖息 在 这 上 边 的 一个 倾斜的 分支 的 大量 尺寸 ; 这 头
[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,
was **uppermost** **,**
曾是 最上层 ,

它栖息在一根粗壮倾斜树枝的上侧；头部朝上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd]['tɑːsai, -siː] ,

and	it	rested	on	the	feet	and	tarsi	,
和	它	休息	在	这	脚	和	跗骨	,

它搁在脚和跗骨上，

[ðə; ði]['lætər] ['biːɪŋ] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .

the	latter	being	bare	on	the	under	surface	for	that	purpose	.
这	后者	存在	裸	在	这	在下面	表面	为了	那	目的	.

为此，后者的底面是裸露的。

[ɪts] ['ætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdpekər] .

Its	attitude	in	this	situation	much	resembled	that	of	a	woodpecker	.
它是	态度	在	这	情况	很多	类似	那	的	一个	啄木鸟	.

在这种情况下，它的态度很像啄木鸟。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] ['broʊkən][sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɪŋgər] , [laɪk] [ə'nʌðər] [bɜːrd] .

One	that	was	kept	alive	with	its	wing	broken	sat	across	the	finger	,	like	another	bird	.
一	那	曾是	保留	活	和	它是	翼	破碎的	卫星	穿过	这	手指	,	喜欢	其他	鸟	.

一只翅膀折断但被救活的鸟儿横卧在手指上，像另一只鸟一样。

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪŋz] [smoʊt] [tə'geðər] ,

When	about	to	take	flight	it	makes	a	cracking	noise	,	as	if	the	wings	smote	together	,
什么时候	关于	到	拿	航班	它	制作	一个	裂纹	噪音	,	作为	如果	这	翅膀	猛击	一起	,

起飞时会发出噼啪声，就像机翼相互碰撞一样。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

after	the	manner	of	a	pigeon	.
后	这	方式	的	一个	鸽子	.

像鸽子一样。

['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'mɑːriə] ,

Harbingers	of	Spring	.	—	One	of	the	earliest	intimations	of	approaching	spring	is	the	appearance	of	the	Phalaena	primaria	,
预兆	的	春天	.	—	一	的	这	最早	暗示	的	接近	春天	是	这	外貌	的	这	-	原发性	,

春天的使者——春天即将到来最早的征兆之一是蝴蝶兰（Phalaena primaria）的出现。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [mɔθs] ,

and	of	one	or	two	other	moths	,
和	的	一	或者	二	其他	蛾子	,

还有一两只其他的蛾子，

['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][pɑːndz][ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːtər] .

floating	with	expanded	wings	on	the	surface	of	ponds	and	still	water	.
漂浮的	和	扩展	翅膀	在	这	表面	的	池塘	和	仍然	水	.

张开翅膀漂浮在池塘和静水面上。

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['kælðə] [pə'lʌstrɪs] ,

A	butterfly	,	Caltha	palustris	,
一个	蝴蝶	,	卡尔萨	沼泽地	,

沼泽金凤蝶（Caltha palustris）

[ɪz] ['kɑːmənli] [drɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm]

is	commonly	drawn	forth	from	its	winter	quarters	by	one	of	the	first	warm
是	通常	绘制	前进	从	它是	冬天	四分之一	经过	一	的	这	第一的	温暖的

[ænd; ənd] ['sʌni] [deɪz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] :

and	sunny	days	that	happen	to	occur	in	the	month	of	March	:
和	阳光明媚	天	那	发生	到	发生	在	这	月	的	行进	:

通常情况下，三月份最早出现的温暖晴朗的日子会将它从冬眠地引出来：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[hens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] ['fælæks]['vɛrɪs] [in'diʃiəm] , ([ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['toʊkən][ʌv; əv] [sprɪŋ]
hence **it** **has** **been** **termed** **fallax** **veris** **indicium** **,** **(** **the** **deceitful** **token** **of** **spring**
因此 它 有 到过 称为 假 维里斯 指示剂 , (这 欺骗性的 令牌 的 春天
.)
. **)**
.)

因此，它被称为"fallax veris indicium"（春天的欺骗性象征。）

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
In **the** **Isle** **of** **Wight** **it** **has** **been** **seen** **on** **the** **wing** **the** **8th** **of** **January** **,**
在 这 小岛 的 怀特岛 它 有 到过 已见 在 这 翼 这 8th 的 一月 ,
- . — [rev] .
1805 **.** **—** **Rev** **.**
- . — 牧师 .

1805年1月8日，有人在怀特岛看到了它飞翔的身影。——牧师

['dʌbljuː] . [tiː] . [briː] .
W **.** **T** **.** **Bree** **.**
W . T . 布里 .

WT Bree。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtl] . — ['mɪstər] .
Ravages **of** **the** **Beetle** **.** **—** **Mr** **.**
蹂躏 的 这 甲虫 . — 先生 .

甲虫的蹂躏——先生

[briː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌskærə'biəs] - [æz; əz] " [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn] ['gaːdnz] .
Bree **describes** **the** **Scarabaeus** **horticola** **as** **"** **exceedingly** **destructive** **in** **gardens** **.**
布里 描述 这 金龟子 - 作为 " 非常 破坏性的 在 花园 .

Bree 将花园金龟子描述为"对花园极具破坏性"。

['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
Being **on** **a** **visit** **in** **Staffordshire** **,** **in** **the** **month** **of** **June** **,**
存在 在 一个 访问 在 斯塔福德郡 , 在 这 月 的 六月 ,

六月份在斯塔福德郡旅行期间，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hoʊl] [bedz][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] ([nɑːt] ['hoʊˌbɔɪ]) ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['nɪrli] ['bærən] ,
I **observed** **whole** **beds** **of** **strawberries** **(** **not** **hautboys** **)** **likely** **to** **prove** **nearly** **barren** **,**
我 观察到 所有的 床 的 草莓 (不是 双簧管) 可能 到 证明 几乎 荒芜 ,

我观察到大片大片的草莓苗（不是矮生草莓），很可能颗粒无收。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flaʊərd] ['koʊpiəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər]
though **they** **had** **flowered** **copiously** **,** **and** **the** **season** **,** **was** **favourable** **for**
尽管 他们 有 开花的 大量 , 和 这 季节 , 曾是 有利 为了
[ə; eɪ][krɑːp] .
a **crop** **.**
一个 庄稼 .

虽然它们开了很多花，而且时令也适合收成。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ([ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
I **was** **informed** **that** **the** **failure** **was** **owing** **to** **the** **fernshaws** **(** **the** **provincial**
我 曾是 知情的 那 这 失败 曾是 欠款 到 这 蕨类植物 (这 省级
[neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtl]) ,
name **for** **the** **beetle** **)** **,**
姓名 为了 这 甲虫) ,

我被告知，这次失败是由于蕨甲虫（当地对这种甲虫的称呼）造成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ænθər] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] .
which **are** **accused** **of** **eating** **the** **anthers** **and** **interior** **parts** **of** **the** **blossom** **.**
哪个 是 被告 的 吃 这 花药 和 内部的 部分 的 这 开花 .

它们被指控吃掉花朵的花药和内部组织。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ]
In **the** **same** **garden** **my** **attention** **was** **also** **called** **to** **the** **ravages** **committed** **by**
在 这 相同的 花园 我的 注意力 曾是 还 称为 到 这 蹂躏 坚定的 经过
[ðɪs] ['dɛprɪˌdeɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['æplz] ,
this **depredator** **on** **the** **apples** **,**
这 捕食者 在 这 苹果 ,

在同一个花园里，我的注意力也被这只掠食者对苹果树造成的破坏所吸引。

[baɪ] ['nɔːɪŋ] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [fruːt] ; [wɪtʃ] ['kɑːnsɪkwentli] [daɪz][ænd; ənd][fɔːlz][ʌv; əv] ,
by **gnawing** **holes** **in** **the** **young** **fruit** **;** **which** **consequently** **dies** **and** **falls** **of** **,**
经过 啃咬 孔 在 这 年轻的 水果 ; 哪个 最后 死亡 和 瀑布 的 ,

通过啃咬幼果，导致果实死亡脱落。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪ'kʌmz] [mʌtʃ] ['blemɪʃt] .
or **at** **least** **becomes** **much** **blemished** **.**
或者 在 至少 变成 很多 有瑕疵的 .

或者至少会变得瑕疵很多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ;
I **was** **assured** **that** **the** **fernshaws** **had** **been** **detected** **in** **the** **fact** **;**
我 曾是 保证 那 这 蕨类植物 有 到过 检测到 在 这 事实 ;

我确信，事实中已经发现了蕨类植物；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] [ɪz] [wel]
and **I** **am** **rather** **disposed** **to** **think** **that** **the** **charge** **in** **both** **instances** **is** **well**
和 我 是 相当 处置 到 思考 那 这 收费 在 两个都 实例 是 出色地
['faʊndɪd] .
founded **.**
创立 .

而且我倾向于认为，这两起案件中的指控都很有道理。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌsɛkts] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd] ['blɔsəmz]
I **had** **long** **been** **aware** **of** **the** **insect's** **partiality** **for** **rosebuds** **and** **blossoms**
我 有 长的 到过 意识到的 的 这 昆虫的 偏袒 为了 玫瑰花蕾 和 花朵
, [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [di'vauəz] .
, **which** **it** **greedily** **devours** **.**
, 哪个 它 贪婪地 吞噬 .

我早就知道这种昆虫偏爱玫瑰花蕾和花朵，它会贪婪地吞食它们。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [beɪt][fɔːr; fər] [traʊt] ,
In **the** **north** **of** **England** **,** **where** **it** **is** **much** **used** **as** **a** **killing** **bait** **for** **trout** **,**
在 这 北 的 英格兰 , 在哪里 它 是 很多 用过的 作为 一个 杀 饵 为了 鳟鱼 ,

在英格兰北部，它被广泛用作钓鳟鱼的致命饵料。

[ðə; ði]['ɪnsekt][ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['brækən] - [klɑːk] ,
the **insect** **is** **commonly** **known** **by** **the** **name** **of** **'** **bracken** **-** **clock** **,**
这 昆虫 是 通常 已知 经过 这 姓名 的 - 蕨类植物 - 钟 ,

这种昆虫俗称“蕨钟”，

- [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] [tɜːrm] - ['fɜːrnʃɔː] , - [iːtʃ]

'	a	name	of	the	same	import	with	the	Staffordshire	term	'	fernshaw	,	'	each
-	一个	姓名	的	这	相同的	进口	和	这	斯塔福德郡	学期	-	弗恩肖	,	-	每个

['sɪgnɪfaɪɪŋ] - [fɜːrn] - ['biːtl] . -

signifying	'	fern	-	beetle	.	'
表示	-	蕨类	-	甲虫	.	-

' 与斯塔福德郡的术语"fernshaw"含义相同，两者都表示"蕨类甲虫"。

" [ə'nʌðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] — [ˌskærə'biəs] - , [kɔːld] " [ðə; ði] - " [ɪn] ['nɔːrfək] , [ɪz]

"	Another	correspondent	says	—	Scarabaeus	horticola	,	called	"	the	chovy	"	in	Norfolk	,	is
"	其他	通讯员	说道	—	金龟子	-	,	称为	"	这	-	"	在	诺福克	,	是

[ðer; ðər] [diːmd] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə]['æp(ə)l] - [triːz] ,

there	deemed	very	injurious	to	apple	-	trees	,
那里	被认为	非常	有害的	到	苹果	-	树木	,

另一位通讯员说——在诺福克被称为"小蠹"的园艺金龟子（Scarabaeus horticola）被认为对苹果树危害极大。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] [ænd; ənd][plænts] ,

and	other	trees	and	plants	,
和	其他	树木	和	植物	,

以及其他树木和植物，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [bəuθ][ɑːn] [liːvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .

as	it	feeds	both	on	leaves	and	all	the	parts	of	the	flower	.
作为	它	饲料	两个都	在	树叶	和	全部	这	部分	的	这	花	.

因为它既以叶子为食，也以花的各个部分为食。

- [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] [æt; ət] ['θetfəd] , ['nɔːrfək] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] ,

Chovies	were	abundant	at	Thetford	,	Norfolk	,	about	ten	years	ago	;	but	,
-	是	丰富	在	塞特福德	,	诺福克	,	关于	十	年	前	;	但	,

大约十年前，诺福克郡塞特福德的鳊鱼数量很多；但是，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [riːtʃt] , ['ɔːlweɪz] [rer] [ə'baʊt] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] .

as	far	as	my	experience	has	reached	,	always	rare	about	Bury	St	.	Edmunds	.
作为	远的	作为	我的	经验	有	达到	,	总是	稀有的	关于	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	.

就我所知，伯里圣埃德蒙兹一直很少见。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd]

On	the	9th	of	June	,	1829	,	I	saw	one	in	the	botanic	garden	of	the	last	-	named
在	这	9th	的	六月	,	-	,	我	锯	一	在	这	植物	花园	的	这	最后的	-	命名

[taʊn] ,

town	,
镇	,

1829年6月9日，我在最后一个城镇的植物园里看到了一棵。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɔ'vɔŋs] [roʊz] .

flitting	about	a	flowering	bush	of	the	Provence	rose	.
飞掠	关于	一个	开花	衬套	的	这	普罗旺斯	玫瑰	.

在盛开的普罗旺斯玫瑰丛中翩翩飞舞。

[ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtl] - [fɪʃ] . — [[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'dendə] [ɪf] [nɑːt][,kɔːri'dʒendə][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Ink	of	the	Cuttle	-	fish	.	—	[	By	way	of	addenda	if	not	corrigenda	to	our
墨水	的	这	墨鱼	-	鱼	.	—	[	经过	方式	的	附加物	如果	不是	勘误表	到	我们的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtl] - [fɪʃ] ,

description	of	the	Cuttle	-	fish	,
描述	的	这	墨鱼	-	鱼	,

乌贼墨汁——[作为对我们关于乌贼描述的补充，或者说是更正，

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] , [wiː; wi][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .]

at	page	104	of	the	present	volume	,	we	quote	the	following	observations	.	]
在	页	-	的	这	展示	体积	,	我们	引用	这	下列的	观察	.	]

在本卷第104页，我们引用了以下观察结果。

" [wen] [ɪn]['deɪndʒər] ,
" When in danger ,
" 什么时候 在 危险 ,

“当身处危险时，

['kʌtl] - [fɪʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ə; eɪ]['koʊpiəs] [blæk] ['lɪkər] [θruː] [ðer; ðər]['fʌn(ə)l] [ɔːr]
cuttle - fish are said to eject a copious black liquor through their funnel or
墨鱼 - 鱼 是 说 到 喷射 一个 丰富 黑色的 酒 通过 他们的 漏斗 或者
[ˌɛkskrə'mɛntəri] [kə'næl] ,
excrementary canal ,
排泄物 运河 ,

据说乌贼会通过漏斗或排泄管排出大量黑色液体。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][əb'skjuərɪŋ][ðə; ðɪ] [sər'kʌmflʊənt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz]
as a means of obscuring the circumfluent water , and concealing themselves
作为 一个 方法 的 遮蔽 这 环流 水 , 和 隐藏 他们自己
[frʌm; frəm][ɔːl][foʊz] : —
from all foes : —
从 全部 敌人 : —

为了掩盖周围的水流，并躲避所有敌人：

" [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - ['kʌtl] [liːθ] [ʃʊr]
" Long as the craftie cuttle lieth sure
" 长的 作为 这 - 墨鱼 谎言 当然

只要狡猾的乌贼安然无恙

[ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['vɑːmɪˌtʃɜːr] . " -
In the blacke cloud of his thicke vomiture . " 15
在 这 布莱克 云 的 他的 厚 呕吐 . " -

在他浓稠呕吐物的黑色云雾中。”15

[ðɪs] ['ɪŋki] ['fluːɪd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪ'kriːʃn] , [prə'duːst] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [ðə; ðɪ]
This inky fluid is a very remarkable secretion , produced in a bag that lies near the
这 墨色 体液 是 一个 非常 卓越 分泌 , 生产 在 一个 包 那 谎言 靠近 这
['lɪvər] ,
liver ,
肝 ,

这种墨色液体是一种非常奇特的分泌物，由位于肝脏附近的一个囊状结构产生。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and sometimes even embosomed in it ,
和 有时 甚至 凸起的 在 它 ,

有时甚至还将其压印在上面。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fʌn(ə)l] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ekskrətɔːri] [dʌkt] .
and communicating with the funnel by means of its own excretory duct .
和 沟通 和 这 漏斗 经过 方法 的 它是自己的 排泄 管 .

并通过自身的排泄管与漏斗相通。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kævəti] ;
The interior of the bag is not a simple cavity ;
这 内部的 的 这 包 是 不是 一个 简单的 空腔 ;

袋子的内部结构并非简单的空腔；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['seljələr] [ɔːr]['spʌndʒi] ['sʌbstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪŋk][ɪz] [dɪ'fjuːzd] .
it is filled with a soft cellular or spongy substance in which the ink is diffused .
它 是 已填 和 一个 柔软的 细胞 或者 海绵状的 物质 在 哪个 这 墨水 是 扩散 .

它内部充满了柔软的多孔或海绵状物质，墨水可以扩散到其中。

[ðɪs] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɔ:r][ə'nælədʒi][wɪð; wɪθ][baɪl] , [æz; əz][mən'roʊ] [bi'li:vd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

This	has	no	relation	or	analogy	with	bile	,	as	Munro	believed	;	but	it	is
这	有	不	关系	或者	类比	和	胆汁	,	作为	芒罗	相信	;	但	它	是

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [sɪ'kri:ʃn] ,

a	peculiar	secretion	,
一个	奇特	分泌	,

这与门罗所认为的胆汁没有任何关系或相似之处；而是一种特殊的分泌物。

['sʌmwʌt] ['glu:tənəs] , ['redɪli] ['mɪsəbl] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]['veriəb(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

somewhat	glutinous	,	readily	miscible	with	water	,	and	variable	in	point	of	shade
有些	黏稠的	,	容易	混溶的	和	水	,	和	多变的	在	观点	的	阴影

,

,

,

略带粘性，易溶于水，色调变化较大。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ; [soʊ] [ðæt] ,

according	to	the	species	of	cephalopode	from	which	it	comes	;	so	that	,
根据	到	这	物种	的	头足类动物	从	哪个	它	来	;	所以	那	,

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [grænt] [ri'ma:ks] ,

as	Dr	.	Grant	remarks	,
作为	博士	.	授予	评论	,

根据其来源的头足类动物种类而定；因此，正如格兰特博士所指出的那样，

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kærəktər] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['treɪsɪŋ]

a	more	intimate	acquaintance	with	this	character	might	be	useful	in	tracing
一个	更多的	亲密的	熟人	和	这	特点	可能	是	有用	在	追踪

[rɪ'leɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] .

relations	among	the	different	species	.
关系	之中	这	不同的	物种	.

更深入地了解这个角色可能有助于追溯不同物种之间的关系。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][ɪn][lə'li:goʊ] sagittata16 [ɪz][ə; eɪ] [di:p] [braʊn] ,

The	colour	of	the	ink	in	Loligo	sagittata16	is	a	deep	brown	,
这	颜色	的	这	墨水	在	洛利戈	sagittata16	是	一个	深的	棕色的	,

箭毒蛙（Loligo sagittata16）的墨水颜色为深棕色。

[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] [wen] [mʌtʃ] [daɪ'lu:tɪd] ,

approaching	to	yellowish	brown	when	much	diluted	,
接近	到	淡黄色	棕色的	什么时候	很多	稀	,

稀释后呈黄褐色

[ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] [spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [ðæt]

and	corresponds	remarkably	with	the	coloured	spots	on	the	skin	of	that
和	对应	非常	和	这	有色	地点	在	这	皮肤	的	那

['spi:ʃi:z] ;

species	;
物种	;

与该物种皮肤上的彩色斑点非常吻合；

[bʌt; bət][ɪn]['ɑ:ktəpʊs] - [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [pjʊr] [blæk] ,

but	in	Octopus	ventricosus	the	colour	of	the	ink	is	pure	black	,
但	在	章鱼	-	这	颜色	的	这	墨水	是	纯的	黑色的	,

但是，在章鱼（Octopus ventricosus）中，墨汁的颜色是纯黑色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['blækɪʃ] [greɪ] [wen] [daɪ'lu:tɪd][ɑ:n]['peɪpər] .

and	it	is	blackish	grey	when	diluted	on	paper	.
和	它	是	黑褐色	灰色的	什么时候	稀	在	纸	.

稀释在纸上呈黑灰色。

" [ðə; ði][ɪŋk] (['ɛdɪn] .
" The ink (Edin .
" 这 墨水 (爱丁 .

〝墨水（爱丁堡。

[fɪl] . [dˈʒɜːn] .
Phil . Journ .
菲尔 . 旅程 .

哲学杂志

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

[piː] . - .)
p . 316 .)
p . - .)

第316页。）

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [steɪt] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [pjʊr] [blæk] ['kʌlər] [æz; əz][ɪn]
brought in a solid state from China has the same pure black colour as in
带来 在 一个 坚硬的 状态 从 中国 有 这 相同的 纯的 黑色的 颜色 作为 在
[ðə; ði]['ɑːktəpʊs] - ,
the Octopus ventricosus ,
这 章鱼 - ,

从中国进口的固态章鱼与腹足章鱼一样，呈纯黑色。

[ænd; ənd] ['difəz] [ɪn'taɪərli][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] , [wen] [daɪ'luːtɪd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'liːgoʊ]
and differs entirely in its shade , when diluted , from that of the Loligo
和 不同 完全 在 它是 阴影 , 什么时候 稀 , 从 那 的 这 洛利戈
-
sagittata ,
- ,

稀释后，它的颜色与箭毒木虱的颜色完全不同。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['kʌlərz] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] .
as may be seen from specimens of these three colours on drawing paper .
作为 可能 是 已见 从 标本 的 这些 三 颜色 在 绘画 纸 .

从这三种颜色在绘图纸上的样本可以看出。

['swæmərˌdæm] [səˈspektɪd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪŋk][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːpiə] ;
Swammerdam suspected the China ink to be made from that of the Sepia ;
斯瓦默丹 怀疑 这 中国 墨水 到 是 制成 从 那 的 这 棕褐色 ;

斯瓦默丹怀疑中国墨水是用棕褐色墨水制成的；

['kjuːviei] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːktəpʊs][ænd; ənd][lə'liːgoʊ] ;
Cuvier found it more like that of the Octopus and Loligo ;
居维叶 成立 它 更多的 喜欢 那 的 这 章鱼 和 洛利戈 ;

居维叶认为它更像是章鱼和鱿鱼；

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] [ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ,
but different kinds of that substance are brought from China ,
但 不同的 种类 的 那 物质 是 带来 从 中国 ,

但不同种类的这种物质是从中国进口的。

['prɑːbəbli] [meɪd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['dʒenərə][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [wer] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ʌv; əv]

probably	made	from	different	genera	of	these	animals	,	where	they	abound	of
大概	制成	从	不同的	属	的	这些	动物	,	在哪里	他们	盛产	的

[dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .

gigantic	size	.
巨大	尺寸	.

可能由这些动物的不同属的个体组成，其中体型巨大的个体比比皆是。

" [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kjuːviei] ,

"	At	the	present	day	,	according	to	Cuvier	,
"	在	这	展示	天	,	根据	到	居维叶	,

"根据居维叶的说法，就目前而言，

[æn; ən][ɪŋk][ɪz] [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

an	ink	is	prepared	from	the	liquor	of	these	animals	in	Italy	,
一个	墨水	是	准备	从	这	酒	的	这些	动物	在	意大利	,

在意大利，人们用这些动物的汁液制作墨水。

[wɪtʃ] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['tʃaɪnə][ɪŋk]['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [blæk] .

which	differs	from	the	genuine	China	ink	only	in	being	a	little	less	black	.
哪个	不同	从	这	真的	中国	墨水	仅有的	在	存在	一个	小的	较少的	黑色的	.

它与正宗中国墨水的区别仅在于颜色略浅一些，没那么黑。

([mem] . , ['vɑːl] .

(	Mem	.	,	vol	.
(	内存	.	,	卷	.

(回忆录，卷。

[aɪ] . [piː] . [fɔːr] .)

i	.	p	.	4	.	)
我	.	p	.	4	.	)

IP 4.)

['deɪvi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['sʌbstəns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['dʒelətn] ;

Davy	found	it	to	be	"	a	carbonaceous	substance	mixed	with	gelatine	;
戴维	成立	它	到	是	"	一个	碳质	物质	混合	和	明胶	;

戴维发现它是"一种与明胶混合的碳质物质；

" [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ə'næləsɪs] , [siː'njɔːr] - [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbstəns]

"	but	on	a	more	careful	analysis	,	Signor	Bizio	procured	from	it	a	substance
"	但	在	一个	更多的	小心	分析	,	签名者	-	采购	从	它	一个	物质

['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs]

sui	generis
sui	同类型

但经过更仔细的分析，比齐奥先生从中获得了一种独特的物质。

[[pɪ'kjuːliər][ɪn][kaɪnd]] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [mə'leɪniə] .

[	peculiar	in	kind	]	,	which	he	calls	melania	.
[	奇特	在	种类	]	,	哪个	他	呼叫	梅拉尼娅	.

[种类很奇特]，他称之为梅拉尼亚。

" [ðə; ði][mə'leɪniə][ɪz][ə; eɪ] ['teɪstləs] , [blæk] ['paʊdər] , [ɪn'sɑːljəb(ə)l][ɪn]['ælkəhɔːl] , ['iːθər] , [ænd; ənd]

"	The	melania	is	a	tasteless	,	black	powder	,	insoluble	in	alcohol	,	ether	,	and
"	这	梅拉尼娅	是	一个	无味	,	黑色的	粉末	,	不溶	在	酒精	,	醚	,	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

"美拉尼亚是一种无味的黑色粉末，不溶于酒精、乙醚和水。"

[waɪl] [koʊld] , [bʌt; bət]['sɑːljəb(ə)l][ɪn][hɑːt]['wɔːtər] : [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [blæk] .

while	cold	,	but	soluble	in	hot	water	:	the	solution	is	black	.
尽管	寒冷的	,	但	可溶	在	热的	水	:	这	解决方案	是	黑色的	.

冷时可溶于热水：溶液呈黑色。

['kɔ:stɪk] ['ælkəlaɪz][fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Caustic	**alkalies**	**form**	**with**	**it**	**a**	**solution**	**even**	**in**	**the**	**cold**	**,**
腐蚀性物质	碱金属	形式	和	它	一个	解决方案	甚至	在	这	寒冷的	,

即使在低温下，它也能与腐蚀性碱形成溶液。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnərəl]['æsidz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

from	**which**	**the**	**mineral**	**acids**	**precipitate**	**it**	**unchanged**	**.**
从	哪个	这	矿物	酸	沉淀	它	未更改	.

矿物酸从中析出，而矿物酸则以原形沉淀出来。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ə'zəut] : [ˌaɪ 'ti:] [di'zɔlvz] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌdi:kəm'poʊzɪz] , [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] :

It	**contains**	**much**	**azote**	**:**	**it**	**dissolves**	**in**	**,**	**and**	**decomposes**	**,**	**sulphuric**	**acid**	**:**
它	包含	很多	氮	:	它	溶解	在	,	和	分解	,	硫磺	酸	:

它含有大量氮元素：它能溶于硫酸并分解：

[ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] ['kɪndlz] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə]

it	**easily**	**kindles**	**at**	**the**	**flame**	**of**	**a**	**candle**	**:**	**it**	**has**	**been**	**found**	**to**
它	容易地	Kindle	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	:	它	有	到过	成立	到

[sək'si:d] ,

succeed	**,**
成功	,

它很容易被蜡烛火焰点燃：事实证明它的确有效。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪgmənt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['betər] [ðæn; ðən]['tʃaɪnə][ɪŋk] .

as	**a**	**pigment**	**,**	**in**	**some**	**respects**	**better**	**than**	**China**	**ink**	**.**
作为	一个	颜料	,	在	一些	尊重	更好的	比	中国	墨水	.

作为颜料，在某些方面比中国墨更好。

" (['ɛdɪn] .

"	**(**	**Edin**	**.**
"	(	爱丁	.

"(爱丁堡。

[fɪl] . [d'ʒɜ:n] . , ['vɑ:l] .

Phil	**.**	**Journ**	**.**	**,**	**vol**	**.**
菲尔	.	旅程	.	,	卷	.

Phil. Journ.，卷。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

xiv	**.**
十四	.

十四。

[pi:] . - .)

p	**.**	**376**	**.**	**)**
p	.	-	.	)

第376页。)

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

LUXURIANCE	**OF**	**NATURE**	**.**
奢华	的	自然	.

大自然的奢华。

['ʌpər] [luˌi:zi'ænə] ([wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld]) [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,

Upper	**Louisiana**	**(**	**we**	**are**	**told**	**)**	**has**	**all**	**the**	**trees**	**known**	**in**	**Europe**	**,**
上	路易斯安那州	(	我们	是	讲述	)	有	全部	这	树木	已知	在	欧洲	,

据说，路易斯安那州北部拥有欧洲已知的所有树木。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [ðæt] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ˌʌn'noʊn] .

besides	**others**	**that**	**are**	**here**	**unknown**	**.**
除了	其他的	那	是	这里	未知	.

除此之外，还有其他一些我们不知道的人。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli]
The **cedars** **are** **remarkably**
这 雪松 是 非常

这些雪松非常漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[faɪn] ; [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [triːz] [groʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] ,
fine **;** **the** **cotton** **trees** **grow** **to** **such** **a** **size** **,**
美好的 ; 这 棉布 树木 生长 到 这样的 一个 尺寸 ,

很好；棉花树长得这么大，

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [meɪk] [kə'nuːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌŋks] ; [hemp] [grəuz] ['nætʃ(ə)rəli] ;
that **the** **Indians** **make** **canoes** **out** **of** **their** **trunks** **;** **hemp** **grows** **naturally** **;**
那 这 印度人 制作 独木舟 出去 的 他们的 树干 ; 麻 生长 自然 ;

印第安人用树干制作独木舟；大麻自然生长；

[tɑːr][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪnz][ɑːn][ðə; ði] [siː] [koʊst] ;
tar **is** **made** **from** **the** **pines** **on** **the** **sea** **coast** **;**
焦油 是 制成 从 这 松树 在 这 海 海岸 ;

焦油是由海边的松树制成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːrdz] ['evri] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .
and **the** **country** **affords** **every** **material** **for** **ship** **-** **building** **.**
和 这 国家 提供 每一个 材料 为了 船 - 建筑 .

该国拥有造船所需的一切材料。

[biːnz] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃər] ; [piːtʃ] [triːz] [ɑːr; ər] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
Beans **grow** **to** **a** **large** **size** **without** **culture** **;** **peach** **trees** **are** **heavily** **laden** **with**
豆子 生长 到 一个 大的 尺寸 没有 文化 ; 桃 树木 是 重度 满载 和
[fruːt] ;
fruit **;**
水果 ;

豆类无需栽培就能长得很大；桃树上挂满了果实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [ænd; ənd] [plʌm] [triːz] .
and **the** **forests** **are** **full** **of** **mulberry** **and** **plum** **trees** **.**
和 这 森林 是 满的 的 桑 和 李子 树木 .

森林里长满了桑树和李树。

['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [huːz] [greɪps] [ɑːr; ər] ['veri]
Pomegranates **and** **chestnut** **trees** **are** **covered** **with** **vines** **,** **whose** **grapes** **are** **very**
石榴 和 板栗 树木 是 涵盖 和 藤蔓 , 谁 葡萄 是 非常
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [swiːt] .
large **and** **sweet** **.**
大的 和 甜的 .

石榴树和栗子树上爬满了藤蔓，这些藤蔓结出的葡萄又大又甜。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [krɑːps][ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ;
There **are** **three** **or** **four** **crops** **of** **Indian** **corn** **in** **the** **year** **;**
那里 是 三 或者 四 农作物 的 印度 玉米 在 这 年 ;

一年中可以种植三到四季玉米；

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wɪntər] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm][reɪnz] .
as **there** **is** **no** **other** **winter** **besides** **some** **rains** **.**
作为 那里 是 不 其他 冬天 除了 一些 雨 .

除了偶尔下雨之外，没有其他冬季。

[ðə; ði] [græs] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪz][set]
The **grass** **grows** **to** **a** **great** **height** **,** **and** **towards** **the** **end** **of** **September** **is** **set**
这 草 生长 到 一个 伟大的 高度 , 和 向 这 结尾 的 九月 是 放
[ɑːn]['faɪər] ,
on **fire** **,**
在 火 ,

草长得很高，到了九月底会被点燃。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [ʃuːts] [ʌp][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .
and **in** **eight** **or** **ten** **days** **after** **,** **the** **young** **grass** **shoots** **up** **half** **a** **foot** **high** **.**
和 在 八 或者 十 天 后 , 这 年轻的 草 芽 向上 一半 一个 脚 高的 .

八到十天后，幼草就能长到半英尺高。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

['ænjuəl] [kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] . — [ðə; ði] ['deɪli] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['soʊldʒər][ɪz][wʌn]
Annual **Cost** **of** **a** **Private** **Soldier** **.** **—** **The** **daily** **pay** **of** **a** **foot** **soldier** **is** **one**
年度的 成本 的 一个 私人的 士兵 . — 这 日常的 支付 的 一个 脚 士兵 是 一
['ʃɪlɪŋ] ,
shilling **,**
先令 ,

一名普通士兵的年度成本——步兵的日薪为一先令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [bɪr] ; [ðə; ði] ['deɪli] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - ['gɑːrdzmən] [ɪz] 1s .
with **a** **penny** **for** **beer** **;** **the** **daily** **pay** **of** **a** **life** **-** **guardsman** **is** **1s** **.**
和 一个 一分钱 为了 啤酒 ; 这 日常的 支付 的 一个 生活 - 卫兵 是 1s .

一便士买啤酒；救生员的日薪是 1 先令。

- - [wʌn] / 2d .
11 **-** **1** **/** **2d** **.**
- - 1 / 2d .

11-1/2d。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [kɔːst][ɪz] 74l .
and **the** **annual** **cost** **is** **74l** **.**
和 这 年度的 成本 是 74l .

每年的费用为 74 升。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

11d .
11d **.**
11d .

11d.

[pər][mæn] , [bɪ'saɪdz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'lauənsiz] , [ɔːr] 1l .
per **man** **,** **besides** **horse** **and** **allowances** **,** **or** **1l** **.**
每 男人 , 除了 马 和 津贴 , 或者 1l .

每人，除马匹和津贴外，或 1 升。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] [wiːk] ; [drə'guːnz] , 56l .
per week ; dragoons , 56l .
每 星期 ; 龙骑兵 , 56l .

每周；龙骑兵，56升。

11s .
11s .
11s .

11秒。

5d .
5d .
5d .

5d.

[pər] ['ænəm] , [ɔːr] 1l .
per annum , or 1l .
每 年 , 或者 1l .

每年，或 1 升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

[pər] [wiːk] ; [fʊtgɑːrdz] 34l .
per week ; footguards 34l .
每 星期 ; 护脚板 34l .

每周；护脚器 34 升。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ɔːr] 13s .
or 13s .
或者 13s .

或 13 秒。

2d .
2d .
2d .

2d.

[pər] [wiːk] ; ['ɪnfəntri] , 31l .
per week ; infantry , 31l .
每 星期 ; 步兵 , 31l .

每周；步兵，31升。

[pər] ['ænəm] , [ɔːr] 11s . 10d .
per annum , or 11s . 10d .
每 年 , 或者 11s . 10d .

每年，或 11 先令 10 便士。

[pər] [wiːk] .
per week .
每 星期 .

每周。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [hɔːrs] ['soʊldʒərz] , [ʌv; əv][ə'baʊt] - , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , [kɔːst][ə'baʊt] -
A regiment of horse soldiers , of about 360 , officers and men , cost about 25
一个 团 的 马 士兵 , 的 关于 - , 警官 和 男人 , 成本 关于 -
, 000l .
, 000l .
, 000l .

一个骑兵团，约有 360 名军官和士兵，花费约 25,000 英镑。

[pər] ['ænəm] .
per annum .
每 年 .

每年。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi][ɑːr; ər] 2l . 12s .
The wages of seamen in the Royal Navy are 2l . 12s .
这 工资 的 海员 在 这 皇家 海军 是 2l . 12s .

英国皇家海军海员的工资是 2 英镑 12 先令。

[pər] [mʌnθ] , [ɔːr] 13s .
per month , or 13s .
每 月 , 或者 13s .

每月，或 13 先令。

[pər] [wiːk] ; [ænd; ənd] 1l . 12s .
per week ; and 1l . 12s .
每 星期 ; 和 1l . 12s .

每周；以及 1 升。12 先令。

[ɔːr] 8s .
or 8s .
或者 8s .

或 8 秒。

[pər] [wiːk] [mɔːr] , [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] . — [ɪg'zæmɪnər] .
per week more , are allowed for their provisions . — Examiner .
每 星期 更多的 , 是 允许 为了 他们的 条款 . — 考官 .

每周额外拨付给他们用于日常开销。——《考官》

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːsli] , [ðə; ði]
The Morning Chronicle report of the examination of Mr . Horsley , the
这 早晨 编年史 报告 的 这 考试 的 先生 . 霍斯利 , 这
['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Governor of the Bank of England ,
州长 的 这 银行 的 英格兰 ,

《晨报》报道了对英格兰银行行长霍斯利先生的质询，

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːd] ['kwestʃən] :
has the following odd question :
有 这 下列的 奇怪的 问题 :

他提出了以下这个奇怪的问题：

— " [ɪz][ðer; ðər]['eni][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['lʌndən]['noʊzɪz]['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
— " Is there any large proportion of London noses circulated by the
— " 是 那里 任何 大的 部分 的 伦敦 鼻子 流通 经过 这
[bræntʃ] [bæŋks] ? " — " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .
Branch Banks ? " — " There are none .
分支 银行 ? " — " 那里 是 没有任何 .

“伦敦的鼻子是否大量通过分行银行流通？”“没有。”

" [kən'viːniənt] ['defnəs] . — [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] , [ɪn]['pærɪs] ,
" Convenient Deafness . — A few days since at the Court of Assizes , in Paris ,
" 方便的 耳聋 . — 一个 很少 天 自从 在 这 法庭 的 巡回审判 , 在 巴黎 ,
[ə; eɪ][em] . - ,
a M . Lecluse ,
一个 M . - ,

“方便的耳聋——几天前在巴黎巡回法庭，一位名叫勒克吕兹的先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] ,
who was summoned on the jury , produced a certificate that he was deaf ,
WHO 曾是 被召唤 在 这 陪审团 , 生产 一个 证书 那 他 曾是 聋 ,

被传唤担任陪审员的那名男子出示了证明自己是聋人的证明。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] .
and consequently unable to serve .
和 最后 无法 到 服务 .

因此无法履行职责。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [toʊn]
The Advocate General was observing to the court , in no very elevated tone
这 提倡 一般的 曾是 观察 到 这 法庭 , 在 不 非常 升高 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,

首席检察官用并不高亢的语气向法庭陈述道：

[ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [deɪt] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][dʒuːn] -
that the certificate was inadmissible , since it bore date so far back as June 24
那 这 证书 曾是 不可接受的 , 自从 它 钻孔 日期 所以 远的 后退 作为 六月 -
,
,
,

该证明文件不予采纳，因为它的日期竟然可以追溯到6月24日。

- , [wen] [em] . - [ɪ'miːdiətli] [set][hɪm; ɪm] [raɪt] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz]
1813 , when M . Lecluse immediately set him right by stating that the date was
- , 什么时候 M . - 立即地 放 他 正确的 经过 声明 那 这 日期 曾是
[dʒʊ'laɪ] - ,
July 13 ,
七月 - ,

1813年，勒克吕斯先生立即纠正了他，指出日期是7月13日。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒuːn] - , - .
instead of June 24 , 1813 .
反而 的 六月 - , - .

而不是 1813 年 6 月 24 日。

[ðɪs] [æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kwestʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This at once decided the question , as it proved the acuteness of his
这 在 一次 决定 这 问题 , 作为 它 已证实 这 急性 的 他的
['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

这立刻解决了这个问题，因为它证明了他听力的敏锐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][swɔ:rn] .

and	the	Court	ordered	him	to	be	sworn	.
和	这	法庭	订购	他	到	是	宣誓	.

法庭命令他宣誓。

['wɔ:lnʌt]['wɔ:tər] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Walnut	Water	.	—	Dr	.
核桃	水	.	—	博士	.

核桃水。——博士

['sʌli] , [ʌv; əv] , [ə; eɪ]['veri] ['emɪnənt]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ,

Sully	,	of	Wiveliscombe	,	a	very	eminent	medical	practitioner	,
玷污	,	的	威维利斯科姆	,	一个	非常	杰出	医疗的	实践者	,

来自威维利斯科姆的苏利是一位非常杰出的医学从业者

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] ['kəriər] ,

in	a	letter	to	the	editor	of	the	Taunton	Courier	,
在	一个	信	到	这	编辑	的	这	汤顿	导游	,

在给《汤顿信使报》编辑的一封信中，

[hæz; həz] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

has	communicated	the	mode	of	preparing	this	article	,
有	沟通	这	模式	的	准备	这	文章	,

已说明本文的撰写方式，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəl] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] [səb'dju:ɪŋ] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪŋ] :

which	has	been	found	so	effectual	a	remedy	in	subduing	nausea	and	vomiting	:
哪个	有	到过	成立	所以	有效的	一个	补救	在	制服	恶心	和	呕吐	:

已被证实能有效缓解恶心和呕吐：

— " [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv]['wɔ:lnʌts][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɪt][fɔ:r; fər]

—	"	Take	a	quarter	of	a	peck	of	walnuts	at	the	time	they	are	fit	for
—	"	拿	一个	四分之一	的	一个	啄	的	核桃	在	这	时间	他们	是	合身	为了

['pɪklɪŋ] ;

pickling	;
腌制	;

—"取四分之一斗核桃，等到核桃适合腌制的时候；

[bru:z] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [æn'dʒelɪkə] [si:dz] , [pʊt][ðem; ðəm]

bruise	them	,	and	,	with	four	ounces	of	fresh	angelica	seeds	,	put	them
挫伤	他们	,	和	,	和	四	盎司	的	新鲜的	当归	种子	,	放	他们

['ɪntu:][æn; ən][ə'lembɪk] ,

into	an	alembic	,
进入	一个	蒸馏器	,

将它们碾碎，然后与四盎司新鲜当归种子一起放入蒸馏器中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][tu:; tə] [prɪ'vent] [.empi'ru:mə] ,

with	a	bottle	of	French	brandy	,	and	enough	water	to	prevent	empyreuma	,
和	一个	瓶子	的	法语	白兰地	,	和	足够的	水	到	防止	大黄	,

[ɔ:r] ['bɜ:rnɪŋ] ;

or	burning	;
或者	燃烧	;

一瓶法国白兰地，以及足够的水以防止烧伤；

[dɪ'stɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪkstʃər][ə; eɪ][kwɔ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['wɔ:lnʌt]['wɔ:tər] ,

distil	from	this	mixture	a	quart	,	which	is	called	walnut	water	,
蒸馏	从	这	混合物	一个	夸脱	,	哪个	是	称为	核桃	水	,

从这种混合物中蒸馏出一夸脱，就叫做核桃水。

[ænd; ənd] [əd'mınıstər] [ə; eı] ['waın,glæs] - [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['peıʃ(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi] [rı'piːtıd] ['evri] [hæf]

and	administer	a	wineglass	-	full	to	the	patient	,	to	be	repeated	every	half
和	管理	一个	酒杯	-	满的	到	这	病人	,	到	是	重复	每一个	一半

- ['aʊər] [tıl] [ðə; ði] ['vɑːmıtıŋ] [siːsiz] .

-	hour	till	the	vomiting	ceases	.
-	小时	直到	这	呕吐	停止	.

给病人喂一杯酒，每半小时重复一次，直到呕吐停止。

" ['draıv, 'dɑːktɚ] . ['sʌli] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðıs] ['resəpi] [tuː; tə][sɜːr] ['æstli] ['kuːpər]

"	Dr	.	Sully	says	that	he	communicated	this	recipe	to	Sir	Astley	Cooper
"	博士	.	玷污	说道	那	他	沟通	这	食谱	到	先生	阿斯特利	库珀

[ænd; ənd]['mıstər] . ['æbəneθi] ,

and	Mr	.	Abernethy	,
和	先生	.	阿伯内西	,

“苏利博士说他把这个配方告诉了阿斯特利·库珀爵士和阿伯内西先生，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] ['friːkwəntli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['præktıs] ,

both	of	whom	frequently	used	it	in	their	practice	,
两个都	的	谁	频繁地	用过的	它	在	他们的	实践	,

他们两人在实践中都经常使用它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bın] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	that	it	has	been	prepared	by	a	house	in	London	for	him	for
和	那	它	有	到过	准备	经过	一个	房子	在	伦敦	为了	他	为了

[ðə; ði][læst] - ['jɪrz] . — ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .

the	last	40	years	.	—	Morning	Herald	.
这	最后的	-	年	.	—	早晨	先驱报	.

过去40年来，伦敦的一家公司一直为他准备着这份礼物。——《晨报》

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'vjuː] . — [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]['di'i'es] - ,

The	first	Review	.	—	Reviews	of	books	originated	in	the	Journal	des	Scavans	,
这	第一的	审查	.	—	评论	的	图书	起源于	在	这	杂志	德斯	-	,

[prə'dʒektid][baɪ] ['denis] [diː][sɑːloʊ] ,

projected	by	Dennis	de	Sallo	,
预计	经过	丹尼斯	德	萨洛	,

第一篇书评——书评起源于丹尼斯·德·萨洛创办的《书虫杂志》(Journal des Scavans)。

[ɪn] - .

in	1664	.
在	-	.

1664年。

[hınt] [tuː; tə] [tiː] ['meıkɚz] . — [pʊt]

Hint	to	Tea	Makers	.	—	Put
暗示	到	茶	创客	.	—	放

给制茶人的提示——放置

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə]['ıntuː][ðə; ði][pɑːt] [ə'lɔːŋ] [wıð; wıθ][ðə; ði] [tiː] ,

a	small	quantity	of	carbonate	of	soda	into	the	pot	along	with	the	tea	,
一个	小的	数量	的	碳酸盐	的	苏打	进入	这	锅	沿着	和	这	茶	,

在泡茶的同时，往壶里加入少量小苏打。

[ænd; ənd] [ðıs] , [baɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wıl] [ək'seləreıt] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ə'meızıŋli] .

and	this	,	by	softening	the	water	,	will	accelerate	the	infusion	amazingly	.
和	这	,	经过	软化	这	水	,	将要	加速	这	输液	令人惊讶的是	.

这样一来，通过软化水质，就能极大地加快浸泡速度。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['wɔːtər][biː; bi][hɑːrd] ,

Should	the	water	be	hard	,
应该	这	水	是	难的	,

如果水质较硬，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiː] [æt; ət] [liːst] [wʌn][hæf] . — [mə'kænɪks] -

it	will	increase	the	strength	of	your	tea	at	least	one	half	.	—	Mechanics	'
它	将要	增加	这	力量	的	你的	茶	在	至少	一	一半	.	—	机械学	-

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

它至少能使你的茶的浓度提高一半。——《机械杂志》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][mɪlk] ,

It	is	a	curious	fact	,	that	the	Chinese	make	no	use	of	milk	,
它	是	一个	好奇的	事实	,	那	这	中国人	制作	不	使用	的	牛奶	,

一个奇怪的事实是，中国人几乎不使用牛奶。

['iːðər] [ɪn][ɪts]['lɪkwɪd] [steɪt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['kɜːdz] , ['bʌtər] , [ɔːr] [tʃiːz] .

either	in	its	liquid	state	,	or	in	the	shape	of	curds	,	butter	,	or	cheese	.
任何一个	在	它是	液体	状态	,	或者	在	这	形状	的	凝乳	,	黄油	,	或者	奶酪	.

可以是液态，也可以是凝乳、黄油或奶酪的形状。

['tʃɛrɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['paːrləmənt] . — [ðɪs] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn]

Chairing	Members	of	Parliament	.	—	This	custom	was	taken	from	the	practice	in
主持	成员	的	议会	.	—	这	风俗	曾是	已采取	从	这	实践	在

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] ,

the	northern	nations	,
这	北方	国家	,

主持议员会议——这一习俗源自北方国家的做法。

[ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə'paːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] .

of	elevating	the	king	after	his	election	,	upon	the	shoulders	of	the	senators	.
的	提升	这	国王	后	他的	选举	,	之上	这	肩膀	的	这	参议员	.

国王当选后，由元老们将他高高举起，放在他们的肩膀上。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ['kærid] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ə'paːn][ə; eɪ] [ʃiːld] [wen] [kraʊnd] .

The	Anglo	-	Saxons	carried	their	king	upon	a	shield	when	crowned	.
这	盎格鲁	-	撒克逊人	携带	他们的	国王	之上	一个	盾	什么时候	加冕	.

盎格鲁-撒克逊人在加冕时，会将国王置于盾牌之上。

[ðə; ði] [deɪnz] [set][hɪm; ɪm][ə'paːn][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [twelv] ['smɔːlər] .

The	Danes	set	him	upon	a	high	stone	,	placed	in	the	middle	of	twelve	smaller	.
这	丹麦人	放	他	之上	一个	高的	石头	,	放置	在	这	中间	的	十二	较小的	.

丹麦人将他安放在一块高高的石头上，这块石头位于十二块较小的石头中间。

['bɪʃəp] [wɜːr; wər] ['tʃɛrd] [ə'paːn] [ɪ'lɛkʃənz] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['æbəts] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Bishops	were	chaired	upon	elections	,	as	were	abbots	and	others	.
主教们	是	主持	之上	选举	,	作为	是	修道院院长	和	其他的	.

主教、修道院院长和其他官员都是通过选举产生的。

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['kɑːmən] [nɑːt]['oʊnli][ə'paːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Illumination	was	formerly	common	not	only	upon	occasions	of	joy	,
照明	曾是	以前	常见的	不是	仅有的	之上	场合	的	喜悦	,

过去，点灯照明不仅在喜庆场合很常见，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	even	the	return	home	of	the	master	of	the	house	.
但	甚至	这	返回	家	的	这	掌握	的	这	房子	.

甚至包括一家之主的回家。

[sʌm; səm] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] [kən'tendid] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [baɪ] [mis'teik] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

Some	writers	have	contended	,	but	evidently	by	mistake	,	that	it	was	only
一些	作家	有	有争议	,	但	显然	经过	错误	,	那	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] .

a	part	of	religious	ceremonies	.
一个	部分	的	宗教	仪式	.

有些作家曾断言（但显然是错误地认为），它只是宗教仪式的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - [kɑːrθən] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

It	is	even	mentioned	in	Ossian's	Carthon	,	and	obtained	in	the	middle	ages	.
它	是	甚至	提及	在	-	卡顿	,	和	获得	在	这	中间	年龄	.

它甚至在奥西安的《卡顿》中也有提及，并且在中世纪就已出现。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][læmps] , [bʌt; bət][lɪŋks] , [ænd; ənd]

The	classical	illuminations	were	made	not	only	with	lamps	,	but	links	,	and
这	古典	照明	是	制成	不是	仅有的	和	灯	,	但	链接	,	和

[wæks] [f'læmbəʊz] .

wax	flambeaux	.
蜡	火炬	.

古典时期的照明艺术不仅使用灯具，还使用链条和蜡制火炬。

[lɔːrd] ['meɪər] . — [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] ['meɪər] [huː] [went][baɪ]['wɔːtər][tuː; tə] ['westmɪnstər] , [wʌz; wəz]

Lord	Mayor	.	—	The	first	Lord	Mayor	who	went	by	water	to	Westminster	,	was
主	市长	.	—	这	第一的	主	市长	WHO	去	经过	水	到	威斯敏斯特	,	曾是

[dʒɑːn]['nɔːrmən] , [ɪn] - .

John	Norman	,	in	1453	.
约翰	诺曼	,	在	-	.

市长——第一位乘水路前往威斯敏斯特的市长是约翰·诺曼，时间是 1453 年。

[sɜːr][dʒɑːn] [ʃɔː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['læmbɑːrd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [roʊd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Sir	John	Shaw	,	according	to	Lambard	,	was	the	first	who	rode	on	horseback	,
先生	约翰	肖	,	根据	到	兰巴德	,	曾是	这	第一的	WHO	骑	在	马背	,

据兰巴德所说，约翰·肖爵士是第一个骑马的人。

[ɪn] - ; [bʌt; bət]['græftən] [sez] , [kə'rektli] , [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] [bɪ'fɔːr] .

in	1501	;	but	Grafton	says	,	correctly	,	that	they	rode	before	.
在	-	;	但	格拉夫顿	说道	,	正确	,	那	他们	骑	前	.

1501 年；但格拉夫顿说得没错，他们在此之前就骑马了。

[sɜːr]['gɪlbərt] ['hɛθkət] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ɪn] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] .

Sir	Gilbert	Heathcote	was	the	last	,	in	Queen	Anne's	time	.
先生	吉尔伯特	希思科特	曾是	这	最后的	,	在	女王	安妮的	时间	.

吉尔伯特·希思科特爵士是最后一位，他在安妮女王时期。

[bɪ'fɔːr] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd]['ɔkt] . - ,

Before	building	the	Mansion	-	House	,	the	first	stone	of	which	was	laid	Oct	.	25	,
前	建筑	这	大厦	-	房子	,	这	第一的	石头	的	哪个	曾是	铺设	十月	.	-	,

在建造这座宅邸之前（该宅邸的第一块奠基石于10月25日安放），

- , [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ,

1739	,	the	Lord	Mayor	resided	in	the	hall	of	some	Company	,
-	,	这	主	市长	居住地	在	这	大厅	的	一些	公司	,

1739年，市长居住在某个公司的会馆里。

[haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəlti] .

hired	for	the	term	of	the	mayoralty	.
雇用	为了	这	学期	的	这	市长	.

受聘任期与市长任期相同。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn]

The	duke	was	an	important	personage	in	the	hostilities	between	his	soverign
这	公爵	曾是	一个	重要的	人士	在	这	敌对行动	之间	他的	主权

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

and	the	parliament	.
和	这	议会	.

在君主与议会之间的敌对行动中，这位公爵是一位重要人物。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈfɔːrsɪz] , [reɪzd] [nɔːrθ]

In	1642	,	he	was	appointed	general	of	all	his	majesty's	forces	,	raised	north
在	-	,	他	曾是	任命	一般的	的	全部	他的	陛下的	力量	,	提高	北

[ʌv; əv] [trent] ,

of	Trent	,
的	特伦特	,

1642年，他被任命为国王陛下在特伦托河以北组建的所有军队的总司令。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fʊl] [ˈpaʊɚz] .

with	very	full	powers	.
和	非常	满的	权力	.

拥有完全的权力。

[hiː; hi] [ˈliːvid] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɑːrmi][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] ,

He	levied	a	considerable	army	at	his	own	expense	,
他	征收	一个	大量	军队	在	他的	自己的	费用	,

他自费组建了一支相当规模的军队。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [kɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

with	which	he	for	some	time	maintained	the	king's	cause	in	the	north	.
和	哪个	他	为了	一些	时间	维持	这	国王的	原因	在	这	北	.

他曾一度在北方维护国王的事业。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [pəˈzest] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

He	,	however	,	possessed	little	of	the	skill	of	a	general	,
他	,	然而	,	拥有	小的	的	这	技能	的	一个	一般的	,

然而，他却缺乏将军应有的才能。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .

though	he	was	a	splendid	soldier	of	fortune	.
尽管	他	曾是	一个	灿烂	士兵	的	财富	.

虽然他是一位出色的雇佣兵。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][lɔːrd] [ˈfɛəfæks] , [nɪr] [ˈbrædfərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər]

He	gained	a	signal	victory	over	Lord	Fairfax	,	near	Bradford	,	and	some	others
他	获得	一个	信号	胜利	超过	主	费尔法克斯	,	靠近	布拉德福德	,	和	一些	其他的

[ʌv; əv] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

of	less	importance	;
的	较少的	重要性	;

他在布拉德福德附近战胜了费尔法克斯勋爵，取得了一场意义重大的胜利，此外他还取得了一些不太重要的胜利；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈfiːtɪd] [æt; ət][ˈmɑːrstən] [mʊr] ,

but	he	was	utterly	defeated	at	Marston	Moor	,
但	他	曾是	完全地	战败	在	马斯顿	泊	,

但他在马斯顿荒原战役中惨败。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [kɔːz] .

after	which	he	left	the	country	in	despair	of	the	royal	cause	.
后	哪个	他	左边	这	国家	在	绝望	的	这	皇家	原因	.

之后，他对王室事业感到绝望，离开了这个国家。

[hiː; hi][riˈzaidid][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ˈæntwɜːrp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	resided	for	some	time	at	Antwerp	with	his	lady	,	where	they	were
他	居住地	为了	一些	时间	在	安特卫普	和	他的	女士	,	在哪里	他们	是

[ˈfriːkwəntli] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪˈstres] .

frequently	in	much	distress	.
频繁地	在	很多	痛苦	.

他和他的爱人曾在安特卫普居住过一段时间，他们经常过得很痛苦。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] ,

On	his	return	to	England	,	at	the	Restoration	,
在	他的	返回	到	英格兰	,	在	这	恢复	,

他返回英国时，正值英国王位复辟时期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd][ɪn]

he	was	received	with	the	respect	due	to	his	unshaken	fidelity	,	and	in
他	曾是	已收到	和	这	尊重	到期的	到	他的	坚定不移	忠诚	,	和	在

- ,

1664	,
-	,

他因其坚定不移的忠诚而受到应有的尊重，并在1664年，

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv]['oʊg(ə)l][ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .

was	created	Earl	of	Ogle	and	Duke	of	Newcastle	.
曾是	创建	伯爵	的	旸	和	公爵	的	纽卡斯尔	.

被册封为奥格尔伯爵和纽卡斯尔公爵。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][rɪ'taɪərmənt] , [di'vəutɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

He	passed	the	remainder	of	his	life	in	retirement	,	devoting	himself	to
他	通过了	这	余	的	他的	生活	在	退休	,	奉献	他自己	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他退休后度过了余生，致力于文学创作。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	which	he	was	much	attached	,	and	attending	to	the	repair	of	his
到	哪个	他	曾是	很多	随附的	,	和	参加	到	这	维修	的	他的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他非常珍视自己的财产，并致力于修复自己的家业。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [eɪdʒd] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [ɪn] ['westmɪnstər]

He	died	in	1676	,	aged	84	,	and	was	buried	with	his	duchess	in	Westminster
他	死亡	在	-	,	老年人	-	,	和	曾是	埋葬	和	他的	公爵夫人	在	威斯敏斯特

['æbi] .

Abbey	.
修道院	.

他于 1676 年去世，享年 84 岁，与他的公爵夫人一起葬于威斯敏斯特教堂。

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]

His	literary	labours	are	now	almost	forgotten	,	if	we	except	his	principal
他的	文学	劳动	是	现在	几乎	被遗忘的	,	如果	我们	除了	他的	主要的

[prə'dʌkʃn] ,

production	,
生产	,

除了他的主要作品之外，他的其他文学创作几乎都被遗忘了。

" [ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'venʃ(ə)n][tuː; tə] [dres] ['hɔːrsɪz] , " & [siː] . ,

"	A	new	method	and	extraordinary	invention	to	dress	Horses	,	"	&	c	.	,
"	一个	新的	方法	和	非凡的	发明	到	裙子	马匹	,	"	&	c	.	,

“一种全新的马匹美容方法和非凡发明”，等等。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] [preɪz] [frʌm; frəm]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

which	has	obtained	much	praise	from	judges	in	the	art	.
哪个	有	获得	很多	称赞	从	法官	在	这	艺术	.

该作品获得了业内评委的高度赞扬。

['greɪŋdʒɚ] ['kweɪntli] [ri'maːks] , [ðæt] " [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Grainger	quaintly	remarks	,	that	"	the	Duke	of	Newcastle	was	so	attached	to
格雷恩杰	古雅地	评论	,	那	"	这	公爵	的	纽卡斯尔	曾是	所以	随附的	到

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

the	Muses	,
这	缪斯	,

格兰杰曾饶有趣味地评论道：“纽卡斯尔公爵对缪斯女神如此着迷，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
that **he** **could** **not** **leave** **them** **behind** **him** **,** **but** **carried** **them** **to** **the**
那 他 可以 不是 离开 他们 在后面 他 , 但 携带 他们 到 这
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

他不能抛下他们，于是把他们带到了营地。

[ænd; ənd] [meɪd] ['dævənənt][ðə; ði]['poʊət] - ['lɔːriət] , [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
and **made** **Davenant** **the** **poet** **-** **laureate** **,** **his** **lieutenant** **-** **general** **of** **the**
和 制成 达文南特 这 诗人 - 桂冠 , 他的 中尉 - 一般的 的 这
['ɔːrdnəns] .
ordnance **.**
军械 .

并任命达文南特为桂冠诗人，军械总监。

" [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [huː]
" **His** **second** **wife** **was** **Margaret** **,** **the** **imaginative** **Duchess** **of** **Newcastle** **,** **who**
" 他的 第二 妻子 曾是 玛格丽特 , 这 富有想象力的 公爵夫人 的 纽卡斯尔 , WHO
['nevər] [rɪ'vaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
never **revised** **what** **she** **had** **written** **,**
绝不 修改 什么 她 有 书面 ,

"他的第二任妻子是富有想象力的纽卡斯尔公爵夫人玛格丽特，她从未修改过自己写的东西。"

[lest][ˌaɪ 'tiː] " [ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'sepʃnz] , " [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ʃiː; ʃi][kəm'poʊzd]
lest **it** **"** **should** **disturb** **her** **following** **conceptions** **,** **"** **by** **which** **means** **she** **composed**
免得 它 " 应该 打扰 她 下列的 概念 , " 经过 哪个 方法 她 由
[pleɪz] ,
plays **,**
演出 ,

以免"扰乱她接下来的创作构思"，她正是通过这种方式创作戏剧的。

['poʊəmz] , ['letərz] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['diskɔːsiz] , [ɔː'reɪʃənz] , & [siː] . ; [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][left] [ɪ'nʌf]
poems **,** **letters** **,** **philosophical** **discourses** **,** **orations** **,** **&** **c** **.** **;** **of** **these** **she** **left** **enough**
诗歌 , 信件 , 哲学 论述 , 演讲 , & c . ; 的 这些 她 左边 足够的
[tuː; tə] [fɪl] [ˌθɜːr'tiːn] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəmz] ,
to **fill** **thirteen** **folio** **volumes** **,**
到 充满 十三 对开本 卷 ,

她留下的诗歌、书信、哲学论述、演说等作品，足以编成十三卷对开本。

[ten] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] ['prɪntɪd] .
ten **of** **which** **have** **actually** **been** **printed** **.**
十 的 哪个 有 实际上 到过 打印 .

其中十篇已经付梓出版。

[lɔːrd] ['ɔrfɚd] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kærəktərz] [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs]
Lord **Orford** **has** **drawn** **a** **curious** **picture** **of** **the** **literary** **characters** **both** **of** **this**
主 奥福德 有 绘制 一个 好奇的 图片 的 这 文学 人物 两个都 的 这
['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
lady **and** **her** **husband** **.**
女士 和 她 丈夫 .

奥福德勋爵对这位女士和她丈夫的文学形象进行了有趣的刻画。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðoʊz]
They **were** **panegyrised** **and** **flattered** **by** **learned** **contemporaries** **;** **for** **,** **in** **those**
他们 是 颂扬 和 受宠若惊 经过 学习 同时代人 ; 为了 , 在 那些
[deɪz] ['flætəri] [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] .
days **flattery** **was** **well** **paid** **.**
天 奉承 曾是 出色地有薪酬的 .

他们受到同时代博学之士的吹捧和奉承；因为在那个年代，奉承是有回报的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di'raivz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
gratifying **to** **learn** **that** **the** **duchess** **derives** **infinitely** **more** **honour** **from** **her**
可喜 到 学习 那 这 公爵夫人 衍生 无限地 更多的 荣誉 从 她
[faɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
fine **character** **as** **a** **wife** **and** **mistress** **of** **a** **family** **,**
美好的 特点 作为 一个 妻子 和 情妇 的 一个 家庭 ,

令人欣慰的是，公爵夫人作为妻子和一家之主，其优良品格为她赢得了更多的荣誉。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [ɔːr] [ðiːz] [ˌpænə'dʒɪrɪk] .
than **from** **either** **her** **literary** **productions** **or** **these** **panegyrics** **.**
比 从 任何一个 她 文学 作品 或者 这些 颂词 .

比她的文学作品或这些颂词都更甚。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn]) [-] [iks'kəːʃənz] , [pɑːrt][ˌaɪ 'viː] .
Footnote **2** **:** **(** **return** **)** **Rhode's** **Excursions** **,** **Part** **iv** **.**
脚注 2 : (返回) 罗德岛 短途旅行 , 部分 四 .

脚注 2：（返回）罗德的游记，第四部分。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn]) - , ['ɔːθər] [ʌv; əv][.kætə'liːnə] .
Footnote **3** **:** **(** **return** **)** **Crébillon** **,** **author** **of** **Catalina** **.**
脚注 3 : (返回) - , 作者 的 卡塔利娜 .

脚注 3：（返回）克雷比永，《卡塔利娜》的作者。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn]) - , ['lɪtərəli] ; ['guːsˌberiːz] [ɔːr] ['kɜ˞ːənts] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
Footnote **4** **:** **(** **return** **)** **Groseilles** **,** **literally** **;** **gooseberries** **or** **currents** **;** **but** **we**
脚注 4 : (返回) - , 字面上地 ; 醋栗 或者 电流 ; 但 我们
[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [hɪr] ,
have **taken** **the** **liberty** **here** **,**
有 已采取 这 自由 这里 ,

脚注 4：（返回）Groseilles，字面意思是：醋栗或红醋栗；但我们在这里擅自使用了这个词。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] , ['slaɪtli] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɪn]['kɑːmplɪmənt]
and **elsewhere** **,** **slightly** **to** **deviate** **from** **the** **original** **text** **,** **in** **compliment**
和 别处 , 轻微地 到 偏离 从 这 原来的 文本 , 在 赞扬
[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] , [teɪsts] , ['ɪdɪəmz] , & [siː] .
to **English** **customs** **,** **tastes** **,** **idioms** **,** **&** **c** **.**
到 英语 海关 , 口味 , 成语 , & c .

以及在其他地方，为了迎合英国的习俗、品味、习语等，略微偏离原文。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn]) ['rʌʃə] : [huːz] ['emprəs] , ['kæθrɪn] [iː] , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]
Footnote **5** **:** **(** **return** **)** **Russia** **:** **whose** **Empress** **,** **Catherine** **II** **,** **is** **intended** **by** **the**
脚注 5 : (返回) 俄罗斯 : 谁 皇后 , 凯瑟琳 二 , 是 故意的 经过 这
[sək'siːdɪŋ] ['sentəns] .
succeeding **sentence** **.**
成功 句子 .

脚注 5：（返回）俄罗斯：下一句指的是其女皇叶卡捷琳娜二世。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [poʊ'etɪk]['vænəti][ʌv; əv] [vɔl'ter] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [fʊl] [ə'kaʊnt] ,
The **well** **-** **known** **poetic** **vanity** **of** **Voltaire** **must** **be** **taken** **into** **full** **account** **,**
这 出色地 - 已知 诗意的 虚荣 的 伏尔泰 必须 是 已采取 进入 满的 帐户 ,

必须充分考虑伏尔泰众所周知的诗人虚荣心。

[wen] [hiː; hi] [ðʌs] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzinəs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] (['mɑːdərn]) ['sɔfəkliːz] , [ɔːr]
when **he** **thus** **talks** **of** **the** **easiness** **of** **producing** **a** **(** **modern** **)** **Sophocles** **,** **or**
什么时候 他 因此 会谈 的 这 容易 的 生产 一个 (现代的) 索福克勒斯 , 或者
[æn; ən] [jʊ'rɪpədiːz] ;
an **Euripides** **;**
一个 欧里庇得斯 ;

当他谈到创作出一位（现代的）索福克勒斯或欧里庇得斯这样的作家是多么容易时；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trædʒədi] ['iːkwəl] , [ɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðerz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]
perhaps **he** **thought** **his** **own** **tragedies** **equal** **,** **or** **superior** **to** **theirs** **;** **and** **for**
也许 他 想法 他的 自己的 悲剧 平等的 , 或者 优越的 到 他们的 ; 和 为了
[wʌt] ['fɑːloʊz] ,
what **follows** **,**
什么 跟随 ,

或许他认为自己的悲剧与他们的悲剧不相上下，甚至更胜一筹；至于接下来的内容，

[ðə; ði] [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [drə'mætɪk] ['raɪtɚz] ,
the **French** **national** **prejudice** **in** **favour** **of** **their** **own** **dramatic** **writers** **,**
这 法语 国家的 偏见 在 偏爱 的 他们的 自己的 戏剧性 作家 ,

法国人对本国戏剧作家的民族偏见，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['lɔːdəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
and **which** **is** **far** **more** **laudable** **than** **the** **English** **indifference** **to** **the** **interests**
和 哪个 是 远的 更多的 值得称赞 比 这 英语 漠不关心 到 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
of **the** **drama** **,**
的 这 戏剧 ,

这远比英国人对戏剧利益的漠不关心更值得称赞。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] .
should **be** **recollected** **.**
应该 是 回忆 .

应该被记住。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn]) [tuː; tə] " [ə'stɑːnɪʃt] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['ædɪd]
Footnote **7** **:** **(** **return** **)** **To** **"** **astonished** **"** **the** **author** **might** **almost** **have** **added**
脚注 7 : (返回) 到 " 惊讶 " 这 作者 可能 几乎 有 额外
[ə'lɑːrmd] , [ɔːr] [dɪs'gʌstɪd] .
alarmed **,** **or** **disgusted** **.**
惊慌 , 或者 厌恶 .

脚注 7：（返回）作者除了"惊讶"之外，几乎还可以加上"惊恐"或"厌恶"。

[ðə; ði][kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn]['mjuːzɪk] , [noʊ] [ðæt] [sɔːŋ] [ɪn][pɑːrts] , [aɪ] . [iː] . ['hɑːməˌnaɪzd] ,
The **conversant** **in** **music** **,** **know** **that** **song** **in** **parts** **,** **i** **.** **e** **.** **harmonized** **,**
这 熟人 在 音乐 , 知道 那 歌曲 在 部分 , 我 . e . 协调 ,

懂音乐的人都知道，歌曲的各个部分，也就是和声部分，

[ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [sɔːŋ] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
is **peculiarly** **distasteful** **to** **the** **ear** **unaccustomed** **to** **it** **;** **song** **,** **in** **unison** **,**
是 奇特地 令人厌恶的 到 这 耳朵 不习惯 到 它 ; 歌曲 , 在 齐声 ,

对于不习惯的人来说，这种声音特别难听；歌曲，齐唱，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['sævɪdʒ][mæn] ; ['hɑːrməni][ɪz][ɑːrt] ; [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
is **the** **natural** **music** **of** **savage** **man** **;** **harmony** **is** **art** **;** **to** **be** **pleased** **with**
是 这 自然的 音乐 的 野蛮的 男人 ; 和谐 是 艺术 ; 到 是 高兴 和
[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ,
it **therefore** **,**
它 所以 ,

是原始人类的自然音乐；和谐即艺术；因此，欣赏它就是一种美德。

[ɪm'plaɪz][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ɪr] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

implies	**a**	**mind**	**and**	**ear**	**cultivated**	**and**	**refined**	**.**
暗示	一个	头脑	和	耳朵	栽培	和	精制	.

这意味着拥有经过培养和磨练的头脑和耳朵。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][hoʊld] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk] .

The	**same**	**remark**	**hold**	**good**	**with**	**instrumental**	**music**	**.**
这	相同的	评论	抓住	好的	和	乐器演奏	音乐	.

这句话同样适用于器乐演奏。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	**8**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[wiː; wi][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['zeləs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

We	**apologize**	**to**	**our**	**zealous**	**correspondent**	**for**	**omitting**	**the**	**ingenious**
我们	道歉	到	我们的	热心	通讯员	为了	省略	这	巧妙

[dɪ'fens] [ʌv; əv][wɔːr] ,

defence	**of**	**War**	**,**
防御	的	战争	,

我们向我们热心的通讯员致歉，因为我们遗漏了对战争的巧妙辩护。

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

contained	**in**	**the**	**Note**	**to**	**this**	**passage**	**.**
包含	在	这	笔记	到	这	通道	.

包含在本段的注释中。

[ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] — [wiː; wi] [miːn] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] .

Its	**insertion**	**would**	**involve**	**ourselves**	**in**	**a**	**war**	**—**	**we**	**mean**	**of**	**words**	**,**	**words**	**,**	**words**	**.**
它是	插入	会	涉及	我们自己	在	一个	战争	—	我们	意思是	的	字	,	字	,	字	.

:

.

它的插入会让我们卷入一场战争——我们指的是言语战争，言语战争，言语战争。

" [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [wiː; wi][æd'mɪt][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ;

"	**As**	**a**	**private**	**opinion**	**,**	**we**	**admit**	**the**	**argument**	**of**	**the**	**defence**	**;**
"	作为	一个	私人的	观点	,	我们	承认	这	争论	的	这	防御	;

“作为个人意见，我们承认辩方的论点；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪlɪteɪt] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['predʒədɪs] [ðæt] [ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] [wʊd]

though	**it**	**militates**	**so**	**strongly**	**with**	**passion**	**and**	**prejudice**	**that**	**its**	**insertion**	**would**
尽管	它	军事	所以	强烈	和	热情	和	偏见	那	它是	插入	会

[biː; bi][ðə; ði][wɔːr] - [huːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [piːs] - ['meɪkɚz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn]

be	**the**	**war**	**-**	**hoop**	**for**	**a**	**whole**	**community**	**of**	**peace**	**-**	**makers**	**to**	**break**	**in**
是	这	战争	-	箍	为了	一个	所有的	社区	的	和平	-	制造商	到	休息	在

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['oʊtiəm] .

upon	**our**	**literary**	**otium**	**.**
之上	我们的	文学	奥蒂姆	.

虽然它充满了激情和偏见，以至于它的出现就像一个战争圈，让整个和平缔造者群体闯入我们的文学闲暇。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fæləsi] [ɑːn] ['eni]

We	**wish**	**to**	**be**	**the**	**last**	**in**	**the**	**world**	**to**	**feed**	**a**	**popular**	**fallacy**	**on**	**any**
我们	希望	到	是	这	最后的	在	这	世界	到	喂养	一个	受欢迎的	谬论	在	任何

['sʌbdʒekt] ;

subject	**;**
主题	;

我们希望成为世界上最后一个在任何议题上散布流行谬论的人；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l]

but	in	some	respects	the	argument	employed	in	the	journal
但	在	一些	尊重	这	争论	受雇	在	这	杂志

['kwoʊtɪd][baɪ][em] . [el] . [bi:] . [ɪz][ʌv; əv] [tu:] ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə]['kɑ:ntrəvɜ:rt][ðə; ði] ['erər]

quoted	by	M	.	L	.	B	.	is	of	too	general	a	description	to	controvert	the	error
引	经过	M	.	L	.	B	.	是	的	也	一般的	一个	描述	到	争议者	这	错误

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

in	the	present	case	.
在	这	展示	案件	.

但在某些方面，MLB 引用的期刊中所采用的论点描述过于笼统，不足以反驳本案中的错误。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] — [ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] : ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

We	must	be	courteous	—	though	not	of	the	court	:	ours	is	a	system	of
我们	必须	是	有礼貌	—	尽管	不是	的	这	法庭	:	我们的	是	一个	系统	的

[nɑ:n] - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ;

non	-	intervention	in	politics	;
非	-	干涉	在	政治	;

我们必须保持礼貌——但不是对待法庭的礼貌：我们的制度是不干预政治；

['evər] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'spju:t][wi:; wi][du:]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] " [baɪt]['aʊər; ɑ:r] [θʌm] .

ever	,	in	matters	of	literary	dispute	we	do	little	more	than	"	bite	our	thumb	.
曾经	,	在	事情	的	文学	争议	我们	做	小的	更多的	比	"	咬	我们的	拇指	.

然而，在文学争论中，我们却往往只是"咬住拇指"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wɪl] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] ,

"	It	is	hoped	our	correspondent	will	rightly	understand	us	;	and	so	now	,
"	它	是	希望	我们的	通讯员	将要	没错	理解	我们	;	和	所以	现在	,

"希望我们的通讯员能够正确理解我们的意思；那么现在，

[laɪk]['mɪstər] . [pi:ks] ['bæʃfl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fɑ:rs] , [wi:; wi]['ɔ:fər]['aʊər; ɑ:r][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

like	Mr	.	Peake's	bashful	man	in	the	farce	,	we	offer	our	apology	for	having
喜欢	先生	.	皮克的	害羞的	男人	在	这	闹剧	,	我们	提供	我们的	道歉	为了	拥有

[ə'pɑ:lədʒaɪzd] .

apologized	.
道歉	.

就像皮克先生在闹剧中扮演的那个害羞的男人一样，我们为已经道歉而道歉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] , ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪz]['ædvərtaɪzd][ə; eɪ] ['pæmflət] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]

By	the	way	,	in	the	,	newspapers	is	advertised	a	pamphlet	,	containing	an	apology
经过	这	方式	,	在	这	,	报纸	是	广告	一个	小册子	,	包含	一个	道歉

[fɔ:r; fər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ed] , [em] .

for	its	publication	.	—	ED	,	M	.
为了	它是	发布	.	—	ED	,	M	.

顺便说一句，报纸上刊登了一份小册子广告，其中包含对该刊物发表的道歉声明。——ED，M.

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	9	:	(	return	)
脚注	9	:	(	返回	)

脚注 9：（返回）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wen] [vɔl'ter] [roʊt] [ðɪs] ['klevər]['peɪpər] ,

It	is	a	pity	that	when	Voltaire	wrote	this	clever	paper	,
它	是	一个	遗憾	那	什么时候	伏尔泰	写道	这	聪明的	纸	,

可惜的是，当伏尔泰写下这篇精彩的文章时，

[gæs][ænd; ənd] [sti:m] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [voʊg] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] " [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] " [ʌv; əv]

Gas	and	Steam	were	not	in	vogue	to	add	to	the	"	astonishments	"	of
气体	和	蒸汽	是	不是	在	时尚	到	添加	到	这	"	惊奇	"	的

['tʌˌli:ə] .

Tullia	.
图利亚	.

当时煤气和蒸汽并不流行，所以图利亚的"奇观"并没有增加。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][moʊst] [mɪ'rækjələsli] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['mædəm] [di:] [ʒɛn'li:] ,

This	would	also	most	miraculously	have	assisted	Madame	de	Genlis	,
这	会	还	最多	奇迹般地	有	协助	夫人	德	基因	,

这或许也能奇迹般地帮助到德·热内利斯夫人。

[ɪn] [ðæt] [noʊ] [les] ['klevər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑ:rt] ,

in	that	no	less	clever	exposition	of	the	wonders	of	nature	and	art	,
在	那	不	较少的	聪明的	展览	的	这	奇迹	的	自然	和	艺术	,

在那部同样巧妙地展现自然与艺术奇观的作品中，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] - .

the	story	of	Alphonso	and	Thelismon	.
这	故事	的	阿方索	和	-	.

阿方索和特里斯蒙的故事。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn]) [tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][fɔ:r] , [ˌes 'ti:] . [ˌɛl'vi:'aɪ] .

Footnote	10	:	(	return	)	Childe	Harold	,	canto	4	,	st	.	lvi	.
脚注	-	:	(	返回	)	查尔德	哈罗德	,	坎托	4	,	英石	.	lvi	.

脚注 10：（返回）《恰尔德·哈罗德游记》第四章，第 56 节。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn]) ['dʌpə] — [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

Footnote	11	:	(	return	)	Duppa	—	Observations	on	the	Continent	.
脚注	-	:	(	返回	)	杜帕	—	观察	在	这	大陆	.

脚注 11：（返回）杜帕——关于大陆的观察。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn]) [tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][fɔ:r] , [ˌes 'ti:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [ˌɛks'ɛks'tu:] .

Footnote	12	:	(	return	)	Childe	Harold	,	canto	4	,	st	.	xxxi	,	xxxii	.
脚注	-	:	(	返回	)	查尔德	哈罗德	,	坎托	4	,	英石	.	xxxi	,	xxxii	.

脚注 12：（返回）《恰尔德·哈罗德游记》第 4 章，第 31、32 节。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn]) [noʊts] [tu:; tə] [tʃaɪld] ['hærəld] , ['ɪbɪd] . — [si:]

Footnote	13	:	(	return	)	Notes	to	Childe	Harold	,	ibid	.	—	See
脚注	-	:	(	返回	)	笔记	到	查尔德	哈罗德	,	同上	.	—	看

脚注 13：（返回）《恰尔德·哈罗德游记》注释，同上——参见

[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [haʊs] [æt; ət] - , ['mɪrər] , ['vɑ:l] .

Engraving	of	Petrach's	House	at	Arquà	,	Mirror	,	vol	.
雕刻	的	-	房子	在	-	,	镜子	,	卷	.

阿尔夸彼特拉克故居的版画，《镜报》，第 1 卷。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , [pi:] . [wʌn] .

xvii	,	p	.	1	.
十七	,	p	.	1	.

xvii，第 1 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	14	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 14：（返回）

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sleɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] - . — [tu:]

They	have	no	slates	in	this	country	—	nor	in	the	valleys	of	Piemont	.	—	Two
他们	有	不	石板	在	这	国家	—	也不	在	这	山谷	的	-	.	—	二

[bə'nevələnt] ['benɪfæktəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [kɔ:z] [ɪn] ['ɪtəli] ,

benevolent	benefactors	to	the	Protestant	cause	in	Italy	,
仁慈	恩人	到	这	新教	原因	在	意大利	,

在这个国家，他们没有石板——在皮埃蒙特山谷也没有。——两位对意大利新教事业慷慨解囊的慈善家，

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] - ,

who	wished	to	confer	a	benefit	upon	the	schools	of	Piemont	,
WHO	希望	到	授予	一个	益处	之上	这	学校	的	-	,

希望为皮埃蒙特地区的学校带来益处的人，

[hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['voʊˌdɔɪz] [skuːlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
have **enabled** **me** **to** **supply** **the** **Vaudois** **schools** **with** **this** **useful** **and**
有 已启用 我 到 供应 这 沃州 学校 和 这 有用 和
[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .
economical **article** **.**
经济 文章 .

这使我能够向沃州学校提供这种实用且经济实惠的产品。

['fʊtnoʊt] - :
Footnote **15** **:**
脚注 - :

脚注15:

([rɪ'tɜːrn]) " [ðə; ði][ɪŋk] [sɪ'kriːtid] [ɪn] [ðɪs] [bæg][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt][tuː; tə]
(**return** **)** **"** **The** **ink** **secreted** **in** **this** **bag** **has** **been** **said** **to** **be** **thrown** **out** **to**
(返回) " 这 墨水 分泌物 在 这 包 有 到过 说 到 是 抛掷 出去 到
[kən'siːl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [pə'sjuːəz] ;
conceal **the** **animal** **from** **its** **pursuers** **;**
隐藏 这 动物 从 它是 追击者 ;

（返回）“据说，藏在这个袋子里的墨水会被扔出去，用来掩护动物躲避追捕者；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['lektʃər] ,
but **,** **in** **a** **future** **lecture** **,**
但 , 在 一个 未来 演讲 ,

但是，在以后的讲座中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [sɪ'kriːʃn] [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]
I **shall** **endeavour** **to** **show** **that** **this** **secretion** **is** **to** **answer** **a** **purpose** **in** **the**
我 将 努力 到 展示 那 这 分泌 是 到 回答 一个 目的 在 这
['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] .
animal **economy** **connected** **with** **the** **functions** **of** **the** **intestines** **.**
动物 经济 连接 和 这 函数 的 这 肠子 .

我将努力证明，这种分泌物在动物生理中与肠道功能有关。

" ([hjuːmz] [kɑːmp] .
" **(** **Hume's** **Comp** **.**
" (休谟的 计算机 .

（休谟的比较。

['ænæt] . ['vɑːl] .
Anat **.** **vol** **.**
安纳特 . 卷 .

解剖学卷

[aɪ] . [piː] . - .)
i **.** **p** **.** **376** **.** **)**
我 . p . - .)

IP地址376。）

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['koʊldstriːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['mænərz]
Dr **.** **Coldstream** **,** **in** **a** **letter** **to** **the** **author** **,** **detailing** **the** **manners**
博士 . 科尔德斯特里姆 , 在 一个 信 到 这 作者 , 详细说明 这 礼仪
[ʌv; əv]['ɑːktəpʊs] - [ɪn][kæp'tɪvəti] ,
of **Octopus** **ventricosus** **in** **captivity** **,**
的 章鱼 - 在 囚禁 ,

科尔德斯特里姆博士在给作者的一封信中，详细描述了圈养的腹足章鱼的行为：

[sez] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][ɪŋk][ɪ'dʒɛktɪd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪ] [hæv; həv]
says , " I have never seen the ink ejected , however much the animal may have
说道 , " 我 有 绝不 已见 这 墨水 被弹出 , 然而 很多 这 动物 可能 有
[bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] .
been irritated .
到过 受刺激 .

他说："无论动物受到多么大的刺激，我从未见过墨水喷出来。"

" [aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [bɪn] [toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃərmən] ,
" I have , however , been told by our fishermen ,
" 我 有 , 然而 , 到过 讲述 经过 我们的 渔民 ,

"然而，我从我们的渔民那里得知，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪ'dʒekt][ðə; ði] [blæk] ['lɪkwɪd] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] ,
that they have seen this species eject the black liquid , with considerable force ,
那 他们 有 已见 这 物种 喷射 这 黑色的 液体 , 和 大量 力量 ,

他们曾目睹这种物种以相当大的力量喷射出黑色液体。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
on being just taken from the sea .
在 存在 只是 已采取 从 这 海 .

刚从海里被救上来。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[sɜːr][biː] . ['sɪbˌɔːld] [sez] [ðæt] [ðə; ði][lə'liːgoʊ] , [ɔːr][hoʊz] - [fɪʃ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts][ɪŋk][hæz; həz] [ə'nʌðər]
Sir B . Sibbald says that the Loligo , or hose - fish , besides its ink has another
先生 B . 西博尔德 说道 那 这 洛利戈 , 或者 软管 - 鱼 , 除了 它是 墨水 有 其他
['pɜːrp(ə)l][dʒuːs] .
purple juice .
紫色的 汁 .

B·西博尔德爵士说，鱿鱼（或称管鱼）除了墨汁外，还有另一种紫色汁液。

([skɑːt] . ['ɪ'lʌst] . ['vɑːl] .
(Scot . Illust . vol .
(苏格兰人 . 插图 . 卷 .

（苏格兰插图卷）

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[lɪb] . [θriː] .
lib . 3 .
库 . 3 .

lib.3.

[piː] . - .)
p . 26 .)
p . - .)

第26页。）

[aɪ][faɪnd][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['ɔːθər] .
I find no mention of this in any other author .
我 寻找 不 提到 的 这 在 任何 其他 作者 .

我在其他任何作者的文章中都没有找到相关记载。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **,** **55** **,** **Rue**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve **,**
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神